

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания

Патра Хутапает

**Лексико-семантическое поле «туризм» в русском языке
(на фоне тайского языка): функционально-семантический аспект**
Выпускная квалификационная работа
магистра лингвистики

Научный руководитель: к.п.н., доцент, доцент. Ерофеева И.Н.
Рецензент: к.п.н., зав. отделением РКИ
НОУОД Бенедикт-школа
Кайнова О.И.

САНКТ – ПЕТЕРБУРГ
2016

Оглавление

Введение.....	1
Глава I Основные вопросы изучения и преподавания русской лексики.....	5
1.1 Необходимость системного подхода к описанию русской лексики в целях ее преподавания в иностранной аудитории.....	5
1.2 Изучение лексики языка как системы.....	7
1.3 Типы объединений слов.....	11
1.3.1. Тематические группы.....	14
1.3.2. Синонимы и антонимы внутри тематических групп.....	17
1.4. Описание лексики туризма как системы.....	20
1.4.1 Виды туризма.....	21
1.4.2 Классификация лексики туризма.....	23
1.4.2.1. Описание лексики туризма как системы.....	23
1.4.2.2. Классификация лексики.....	26
1.4.3. Лексикографическое представление лексики туризма в словарях русского языка.....	28
1.5. Семантизация как способ презентации значения языковой единицы.....	31
Выводы.....	33
Глава II Тематические группы ЛСП «Туризм».....	35
2.1 Принципы выделения ТГ «Туризм».....	35
2.2. Функционально-семантическое описание лексики «Туризм».....	37
2.3. Лексика «Туризм» в русском языке и ее сопоставление с лексикой «Туризм» в тайском языке.....	103
Выводы.....	118
Заключение.....	120
Список использованной литературы.....	122
Приложение.....	128

Введение

Энциклопедический словарь дает следующее определение слову «туризм» - «(франц. *tourisme* от *tour* - прогулка, поездка), путешествие (поездка, поход) в свободное время, один из видов активного отдыха» Туризм распространен в большинстве стран мира. Осуществляется, как правило, туристскими организациями по туристским маршрутам. Существуют многочисленные виды и формы туризма (внутренний, международный, самодеятельный, организованный, ближний, дальний, познавательный, водный, горный, автомобильный, пешеходный, спортивный и т. д.). Во Всемирной туристской организации (WTO; основана в 1975) ок. 120 стран (1992).»

Язык сферы «туризм» рассматривали исследователи Г.Б. Долженко, Л.Б. Савенкова, Е.В. Мошняга, А.А. Завтур, М.В. Крат и другие. Ученые пишут, прежде всего, об использовании иноязычной лексики в туризме, анализируют причины активизации введения заимствованных слов в речь в сфере туризма (Гончарова: 2011; Кузина: 2006; Маркова: 2014 и др.). Существуют работы, посвященные этимологии слов, связанных с темой «туризм» (Долженко, Савенкова: 2011).

Туризм как способ проведения свободного времени в настоящее время очень популярен. Люди всего мира путешествуют по разным странам. Конечно, туризм изучается разными науками: и психологией, и медициной, и социологией .

Туризм изучают и преподаватели иностранных языков. В системе РКИ нам известны следующие пособия, посвященные обучению русскому языку в этой сфере: учебники «Русский Экзамен. Туризм 1» (издательство «ИКАР» Москва - 2005), «Русский Экзамен. Туризм2» (издательство «ИКАР» Москва - 2006), «Пять звезд: экспресс-курс по русскому языку для работников сервиса» (издательство «Русский язык» Москва - 2010) и «Русский язык для

гостиниц и ресторанов (начальный курс)» (издательство «Златоуст» СПб - 1998).

Туризм – ведущий сектор экономики Таиланда. Таиланд ежегодно посещает более 1 200 000 туристов из России. Граждане России вступают в контакты с медицинскими службами, экскурсионными бюро и туристическими агентствами. Неправильное понимание нужд туристов, с одной стороны, и неумение выразить свои потребности русскими клиентами, с другой стороны, приводит часто к сложностям в работе и взаимному неудовольствию от общения, неудовлетворению. В Таиланде нет ни словарей, ни пособий, к которым могут обратиться работники подробных организаций и переводчики для решения возникающих проблем.

Также очень важно иметь представление лексики в системе, структурирующей ее для описания как с точки зрения семантической, так и с точки зрения функционирования в языке. Этим обусловлена **Актуальность** нашей работы.

Объект исследования: лексико-семантическое поле «туризм».

Предмет исследования: функционирование и семантика лексических единиц в ЛСП «туризм» в русском языке на фоне тайского языка.

Цель нашей работы : описать лексические единицы, входящие в ЛСП «туризм» с точки зрения семантики, грамматики и функционирования в русском языке на фоне тайского языка.

Задачи :

1. Разработать теоретическую базу исследования.
2. Исследовать теоретические работы, посвященные изучению лексики русского языка, научные работы, посвященные изучению лексических единиц, связанных с темой «туризм».
3. Проанализировать учебные пособия по обучению русскому языку в сфере туризма.
4. Выявить лексические единицы, входящие в ЛСП «туризм».

5. Разработать классификацию лексики, входящей в ЛСП «туризм».
6. Описать ТГ, входящие в ЛСП «туризм», с точки зрения семантики этих единиц.
7. Описать лексические единицы с точки зрения грамматических особенностей функционирования.
8. Сравнить семантические и грамматические особенности функционирования лексических единиц поля «туризм» в русском и тайском языках.

Гипотеза исследования: состав групп лексических единиц, входящих в ЛСП «туризм», грамматические особенности и особенности функционирования лексических единиц будут неодинаковы в русском и тайском языках.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Для презентации лексических единиц области «туризм», исследования их на фоне тайского языка необходимо создать классификацию данной лексики. Основным принципом классификации лексики «туризм» является денотативный (или тематический) принцип. Согласно этому принципу, лексические единицы области «туризм» можно разделить на крупные группы, а затем на более узкие тематические группы.
2. Сфера «туризм» имеет комплексную природу, включающую в себя разные аспекты деятельности. При классификации лексики необходимо определить набор ситуаций, которые представляют деятельность внутри области «туризм» как со стороны клиента, так и со стороны организатора.
3. Лексические группы поля «туризм» неоднородны по своему морфологическому составу: большую часть их составляют существительные. Лексические единицы данных ТГ могут находиться в синонимических и антонимических отношениях.
4. В русском и в тайском языках при сопоставлении значений лексических единиц внутри отдельных тематических подгрупп выявлены примеры полное и неполного соответствия значений. Также существуют

лексические единицы, существующие в одном из этих языков и отсутствующие в другом. Причинами появления безэквивалентной лексики являются особенности культуры, географии стран, существование национальных видов туризма.

5. В связи с тем, что некоторые единицы по значению не совпадают или совпадают частично в русском и тайском языках, а также в связи с наличием безэквивалентной лексики внутри ЛТГ, для полного понимания лексических единиц необходимо давать их семантизацию с привлечением страноведческого и культурологического комментария.

Материалом исследования послужили данные словарей и корпуса русского языка, лексические единицы, выбранные из справочников «Энциклопедия туризма: Справочник» (издательство «ФИНАНСЫ И СТАТИКА» Москва - 2003), «Большой Глоссарий терминов международного туризма» (издательство «Издательский дом Герда» СПб - 2002) и «Тайский язык. Тематический словарь» (издательство «Живой язык» Москва - 2014).

Методы исследования: сплошной выборки, описательный, метод статистической обработки.

Новизна работы определяется тем, что до сих пор не разработано четкого представления лексики сферы туризма по группам, сформированным соответственно конкретным параметрам их выделения. И самое важное – нет работ, посвященных изучению этой лексики в русском языке на фоне тайского языка.

Теоретическая значимость состоит в том, что в работе будет дана характеристика ЛСП «туризм», проведён анализ лексических особенностей использования единиц, входящих в ЛСП «туризм», в русском языке на фоне тайского языка.

Практическая значимость работы определяется тем, что материалы и выводы диссертации могут быть использованы работниками в сфере туризма, переводчиками, а также преподавателями на уроках русского языка.

Глава I.

Основные вопросы изучения и преподавания русской лексики

1.1 Необходимость системного подхода к описанию русской лексики в целях ее преподавания в иностранной аудитории

В настоящее время методика изучения и преподавания иностранных языков претерпевает значительные изменения. В рамках мировых интеграционных тенденций в развитии образования акцент в обучении смещается к более самостоятельной работе учащихся под контролем преподавателя (в англоязычной литературе – «student-centered approach»). Современное обучение иностранцев русскому языку строится на дидактическом принципе системности. По определению А.Н. Щукина, понятие «система» широко используется в смежных с методикой дисциплинах и обычно понимается как «упорядоченная и внутренне организованная совокупность взаимосвязанных и образующих единство объектов» (Щукин 2012: 70). Системный подход, разрабатываемый на основе этого понятия, позволяет раскрыть внутренние связи в той или иной совокупности явлений (там же: 77).

Педагогическая система состоит из трех компонентов, связанных с решением задачи формирования, образования и развития личности и направленных на духовное воспроизводство общества. Системный подход в методике преподавания русского языка выражается в компонентах системы обучения: подходах к обучению, целях и задачах, содержании, процессе, принципах, методах, средствах и организационных формах обучения (Иванова 2012: 267).

В процессе преподавания русского языка иностранной аудитории лексика рассматривается как единая система, и, соответственно, для ее изучения необходимо применение системного подхода. Согласно мнению многих ученых, лексическая семантика – самая сложная часть

лингвистического исследования. Б.В. Беляев объясняет это тем, что одним из существенных недостатков методики обучения иноязычной лексике является то, что значение каждого слова дается отдельно при работе над словом, не объединяясь с другими значениями на основе одного понятия, что приводит к неправильному усвоению слова, быстрому забыванию и т.п. (Беляев 1965: 118).

Сложность преподавания лексики связана с богатством языка. В русском языке имеется большой объем многозначных слов, слова продолжают заимствоваться из разных языков. В то же время словарь русского языка пополняется благодаря вхождению в него сленговых единиц, узкопрофессиональные термины также входят в литературный язык.

По мнению В.И. Половниковой, сложность преподавания лексики также связана с тем, что при отборе лексического материала не достаточно учитывать все определенные лингвистические критерии (семантическая ценность слова, его сочетаемость, частотность употребления, строевые возможности слова, стилистическая ограниченность, многозначность, словообразовательная ценность и некоторые другие характеристики). Минимизированный лексический массив не всегда точно отражает системность лексики, что, безусловно, вызвано ее обширностью (Половникова 1988: 5).

Несмотря на то, что лексика в целом характеризуется упорядоченностью, в языке нередко происходят разрывы в системных цепях, присутствует множество исключений из правил (там же, 1988: 6). Разнообразность и многомерность словарных объединений затрудняют восприятие лексической системы.

Итак, И.П. Слесарева в своем практическом курсе русского языка делает следующий вывод о лексике: при обучении иностранному языку следует, очевидно, исходить из задачи формирования системы ассоциаций, языкового мышления, которые позволяли бы изучающему иностранный язык улавливать системные отношения между, казалось бы, разрозненными

языковыми явлениями. Иными словами, обучение неродному языку должно строиться так, чтобы у учащегося постепенно вырабатывалась способность к саморегуляции, т.е. к категоризации, систематизации языковых явлений на основе правильно и в нужное время указанных ориентиров. В этом отношении лексика является одним из самых сложных аспектов теории и практики обучения иностранному языку (Слесарева 2010: 6).

Таким образом, при системном подходе можно решить проблемы методики преподавания русского языка, которые связаны с несколькими компонентами системы. Системный подход к описанию русской лексики в целях ее преподавания для иностранной аудитории необходим для того, чтобы понимать отношения и связи между словами, строить их так, чтобы у учащегося постепенно вырабатывалась способность к саморегуляции в выражения языка.

1.2 Изучение лексики языка как системы

Термин «система» в современной лингвистической литературе понимается по-разному, но в общем смысле под системой «обычно понимается внутренне организованная совокупность элементов (единиц) языка, связанных устойчивыми (инвариантными) отношениями» (Ахманова 2005: 412).

Идея о языковой системе была развита в Европе шведским языковедом Ф. де Соссюром (1857-1913). Он отмечает, что «язык есть система, элементы которой образуют целое, а значимость одного элемента проистекает только из одновременного наличия прочих» (Соссюр 1977 цит. по: Щукин 2012: 71).

Термином «языковая система» (или *система языка*) обозначается множеством элементов языка, связанных между собой теми или иными отношениями, и образующих определенное единство и целостность. Таким образом, данный термин включает ряд взаимосвязанных понятий: уровни языка, форма и функция языка, парадигматические и синтагматические отношения, словообразование и др. По мнению Ю.А. Апресяна, «множество

объектов образует систему, если для их полного и избыточного описания требуется меньшее число элементов; множество объектов образует систему, если они могут преобразоваться друг в друга по регулярным, достаточно общим правилам...» (Апресян 1963: 118).

Под системностью лексики В.И. Половникова понимает следующее: «своеобразие и многообразие типов группировки лексических единиц, их смысловые отношения, а также характер связанности и взаимодействия друг с другом» (Половникова 1982: 7).

Таким образом, как и в любом другом языке, лексический состав русского языка является не простым множеством слов, а представляет собой систему взаимосвязанных и взаимообусловленных единиц одного уровня. Ни одно слово в языке не существует изолированно от его общей номинативной системы. Слова объединяются в типы на основании тех или иных признаков (Зиновьева, 2005).

В отличие от других систем, таких как фонетическая и грамматическая, лексика тесно связана с внешними, экстралингвистическими факторами. Изменения, происходящие в окружающей действительности, непосредственно отражаются в языке и влияют на его состав. Это выражается как в отмирании слов (или их значений), так и в появлении новых слов и значений или в изменении последних. Из этого следует, что словарный состав не образует закрытого класса, он постоянно пополняется новыми единицами, но при этом и теряет некоторые старые.

По мнению Е.И. Зиновьевой, языковая система включает ряд взаимосвязанных понятий: уровни языка, единицы языка, парадигматические и синтагматические отношения, знаковость языка, форма и функция, структура и субстанция, внешние и внутренние связи в языке, синхрония и диахрония, анализ и синтез, регулярность и нерегулярность и др. (Зиновьева 2005: 29). Е.И. Зиновьева обращает внимание на то, что «языковая система» имеет:

1) частный смысл, как закономерно организованная совокупность однородных языковых элементов одного уровня, связанных устойчивыми (инвариантными) отношениями («система падежей», «фонологическая система» и пр.) и

2) обобщающий смысл, как закономерно организованная совокупность локальных систем («подсистем») (Языкознание. БЭС: 452).

Итак, лексика образует сложную систему: слова связаны друг с другом, как в форме звуков (омонимы и паронимы), так и в своем значении (синонимы и антонимы).

Система в лексике проявляется:

1) в семантической структуре слова, отражающей его отношение к действительности;

2) в словопроизводственных отношениях, связях слов с другими словами по своей форме, отношению слова к той или иной общей или частной лексико-грамматической категории (части речи, гнездо слов);

3) в семантических связях и отношениях слова с другими словами: синонимия, антонимия; объединения слов в лексико-тематические группы, отдельные терминологические ряды, семантические микросистемы;

4) в контекстуальных, семантико-фразеологических связях слов: наличии устойчивой сочетаемости слов в речи, определенных единообразных типов этой сочетаемости;

5) в объединении, группировке слов по стилистическим свойствам.

(Сорокин 1965, цит. по: Зиновьева 2005: 27)

Словарный состав языка открывается во всей своей полноте только в связях и отношениях, поэтому анализ системных свойств лексических единиц является неотъемлемой составной частью семантических исследований.

А.А. Уфимцева говорит, что лексическое значение слова как многомерной единицы в системе языка можно разложить на следующие составные части:

а) номинативные значения (прямые и переносные), основывающиеся на логико-предметном содержании слова как единицы номинативной системы; речь идет о проблеме семантической вариативности слова, которая традиционно решается в ходе углубленного исследования явлений многозначности (полисемии) и омонимии;

б) парадигматическая противопоставленность – внутрисистемная значимость слов, которая выявляется в парадигматических противопоставлениях лексических единиц (по их устойчивым, прямым и переносным значениям) в форме различительных или общих семантических признаков – антонимические, синонимические и гипонимические отношения слов;

в) синтагматическая сочетаемость (значимость) словесного знака, смысловой контраст слов в линейном ряду. В условиях совместимости (логической, узуально-нормативной) сочетающихся слов реализуются системные, общепринятые лексико-семантические варианты слов; в случае отклонения от системных или нормативных семантических контекстов – постоянных условий семантического варьирования, в результате сочетаемости двух слов (лексический минимум), возникает новый смысл семантически реализуемого слова (Уфимцева 1968: 118-119).

Кроме значимой стороны слова, его смысловой потенциал создается самой формой знака и лексико-грамматическими характеристиками того класса, к которому данное слово относится. Каждое слово, помимо парадигматических и синтагматических связей, характеризующих (и определяющих в известном смысле) его лексическое значение, находится в деривационных отношениях с другими словами – как по линии смысловых ассоциаций, так и по линии словообразовательных (и шире – вообще фонетических) сближений (Шмелев 1973: 198). Д.Н. Шмелев называет деривационные связи слов „третьим измерением“ семантики слова (там же: 199). Будучи двусторонними единицами, т. е. имея материальную „форму“ и смысловое „содержание“, каждая из этих лексических единиц является в

какой-то мере средоточием и этих двусторонних связей, объединяющих ее, с одной стороны, с рядами „формально“ близких слов, с другой – с теми точками „семантического пространства“, с которыми, так или иначе, соприкасается ее собственное смысловое „содержание“.

Таким образом, семантическая структура каждого отдельного многозначного слова может рассматриваться как отражение этого вида отношений, которые могут быть названы деривационными (в широком смысле слова) (там же: 105).

По мнению И.П. Слесаревой, лексическое значение может рассматриваться как системное явление, и связано с двумя факторами: объективный фактор (безграничная сложность явления) и субъективный фактор (назначение исследования, цель, ради которой строится лингвистическая концепция) (Слесарева 2010: 18).

Итак, лексика представляет собой систему, имеющую две стороны, связанные между собой: семантическую (сторону содержания) и формальную (сторону выражения).

Результатом описания, направленного на выявление системных свойств объекта, является классификация.

1.3 Типы объединений слов

В 30-е годы XX века были сформулированы теории языкового поля, целью которых было обнаружение системных отношений, существующих между словами. Самая известная из подобных теорий – теория семантического (понятийного) поля, разработанная Й. Триром, согласно которой «семантическое поле», способное включать в себя не только слова, но и словосочетания, является объединением языковых единиц по какому-либо семантическому признаку – компоненту значения. Помимо этого, В. Порцигом была разработана теория, рассматривающая синтагматические поля. По В. Порцигу, «семантическое поле» представляет собой словесный комплекс, простое соотношение выражающих признаки глагола и субъекта

либо существительного и прилагательного (например, *идти – нога, видеть – глаз, хватать – рука* и т.д.) (Шмелев 2006: 183).

Важным моментом развития теории семантического поля является применение полевого подхода в различных путях. Согласно методике Й. Трира, это – парадигматический путь, который противопоставляется синтагматическому пути по методике В. Порцига. Парадигматические системы единиц поля проявляются в семантических оппозициях. Согласно Л.А. Новикову, под оппозицией понимается противопоставление однородных единиц, семантически существенное в языке (Новиков 1982: 136). С другой стороны, ономастологический подход противопоставлен семасиологическому на основе разграничения экстралингвистического и лингвистического, логического и языкового (Уфимцева 1962, цит. по: Васильев 1971: 44-45).

В современной лингвистике семантическое поле понимается как совокупность лексем, обозначающих определенное понятие в широком смысле этого слова (*Этимология и история слов русского языка*, Ж.Ж. Варбот и А.Ф. Журавлев 1998), или как самая крупная лексико-семантическая парадигма, объединяющая слова разных частей речи (*Словарь лингвистических терминов*, Т.В. Жеребило 2010).

Семантическое поле является крупной системно-структурной единицей лексико-семантической системы языка, объединяющей языковые элементы и разделяющей лексические парадигмы разного уровня. Оно представляет собой сложную парадигматическую структуру. Важным свойством поля признается наличие связей между его элементами (Апресян 1974: 254-255).

Основными свойствами семантического поля являются:

1. наличием семантических отношений (корреляций) между составляющими его словами;
2. системным характером этих отношений;
3. взаимозависимостью и взаимоопределяемостью лексических единиц;
4. относительной автономностью поля;

5. непрерывностью обозначения его смыслового пространства;
6. взаимосвязей семантических полей в пределах всей лексической системы (всего словаря) (Кобозева 2000: 99).

Согласно теории семантического поля, объектом анализа служит не слово, но и не вся система, а ее отдельный, закрытый класс. Такое свойство лексической системы, как распределение ее единиц по полям, обусловлено преимущественно экстралингвистической действительностью. Каждое поле характерным для данного языка способом членит отражаемую им часть действительности (Скворцов 2001: 40).

Применение полевого подхода к различным явлениям языка на разных уровнях стимулирует создание полевой модели системы языка. Полевая, или центрическая стратификация системы языка обусловлена пониманием поля как способа существования и группировки лингвистических элементов с общими инвариантными свойствами. При этом наиболее существенным является взаимодействие внутри группировок активного центра, ядра и периферии. Соотнесенность этих областей поля признается универсальным принципом организации языка. Именно этим обусловлено основное преимущество и объяснительная способность полевой модели системы языка (Скворцов 2001: 38).

В рамках лексико-семантического поля (ЛСП) исследователь сталкивается с наиболее крупной парадигматической группировкой – лексико-семантической группой (ЛСГ). ЛСП и ЛСГ являются лексическими микросистемами. Они имеют много общего: они объединяют элементы на лингвистической основе по инвариантному признаку, их члены находятся во взаимодействии и т.д. Различия же между ними базируются на родовидовых отношениях. Лексика разбивается на поля на более высоком уровне абстракции. С позиций полевого подхода логично рассматривать ЛСГ как микрополя в составе ЛСП (Скворцов 2001: 41). Каждое ЛСП представляет собой сложную парадигматическую структуру. Важным свойством поля признается наличие связей между его элементами (Апресян 1974: 254-255).

Л.М. Васильев объясняет в своей работе, что семантическими полями принято считать и семантические классы (группы) слов какой-либо одной части речи, и семантически соотносительные классы (группы) слов разных частей речи, и лексико-грамматические (функционально-семантические) поля, и парадигмы синтаксических конструкций, связанных трансформационными (деривационными) отношениями, и различных типы семантико-синтаксических синтагм.

Семантические классы слов одной части речи – это лексические поля парадигматического типа, представляющие собой более или менее сложные группировки, члены которых связаны общим смыслом (инвариантным значением-идентификатором). Определение лексико-семантической парадигмы понимается как относительно целостное, незакрытое и способное к развитию множество слов, объединенных вокруг доминанты общностью лексического значения (Васильев 1990: 126).

Выявление ЛСП и ЛСГ – не единственная точка зрения на принципы группировки слов. При описании лексических единиц их объединяют также в тематические группы (ТГ).

1.3.1. Тематические группы

Тематические группы противопоставляются ЛСГ. Так, например Ф.П. Филин под ЛСГ понимает парадигматические объединения слов, которые принадлежат к одной части речи и «обладают однородными, сопоставимыми значениями». Слова в ЛСГ связаны «отношениями синонимии, антонимии, всякого рода уточнений, дифференциации и обобщения близких или сопредельных значений». Тематические группы – в отличие от ЛСГ – объединения слов, основывающиеся «не на лексико-семантических связях, а на классификации самих предметов и явлений». Вместе с тем, Ф.П. Филин отмечает трудность разграничения ЛСГ и тематических групп: первые входят «в то или иное тематическое объединение слов, являясь ее составной частью» (Филин 1967: 526-537).

Другие исследователи под ЛСГ понимают любое парадигматическое объединение слов, а под тематической группой – объединение, в котором слова соотносятся с одной темой, типовой ситуацией (например, «транспорт», «спорт», «магазин» и пр.), т.е. объединение слов не только по парадигматике, но и по синтагматике (Слесарева 1990: 51).

Существует мнение, что слова, выделенные на основе предметно-логической общности (ТГ), не образуют лексическую микросистему (А.А. Уфимцева, Г.С.Щур), а их системность носит внешний характер. Однако в последнее время все чаще звучит мнение о разнообразии форм проявления системности в рамках ТГ, о наличии в них, в том числе и лингвистической системности (Устинова 1986).

Признавая важность «разграничения различных видов объединений слов», Д.Н. Шмелев также подчеркивает неправомерность противопоставления тематических групп парадигматического типа (части тела, названия обуви) ЛСГ, поскольку и те и другие обладают «собственно языковыми признаками» (Шмелев 1973: 13, 103-104). В основе такого понимания лежит представление о лексическом значении как «диалектическом единстве языкового и внеязыкового содержания» (Шмелев 1964: 71).

В связи с многомерностью и объемом изучаемого явления возникает ряд проблем, например, отсутствие единообразия в терминологии (Слесарева 1990: 49).

Несмотря на это выявляется некоторая общая тенденция разграничения, по крайней мере, некоторых типов объединений лексических единиц. Так, выделяется противопоставление «группа/ поле», правда, не всегда в эксплицитной форме. Группа противопоставляется полю на основе разграничения слов по типам их лексического значения. Группой признается возможным называть объединение слов с «экстралингвистической» семантикой (обладают лишь общностью предметной сферы), а полем – объединения слов с «лингвистической» семантикой (Слесарева 1990: 50).

Используя термин «группа» по отношению к соответствующему объединению слов, И.П. Слесарева исходит из того, что «группа» отражает представление о достаточно определенных границах объединений. Термином «поле» именуются те объединения слов, которые характеризуются размытостью границ, возникающей, в частности, и потому, что в поле находятся слова с разной грамматической оформленностью (Слесарева 1990: 54).

При определении принципов описания русской лексики в целях обучения русскому языку как иностранного встает вопрос о выборе наиболее рационального пути классификации слов, об учете такого аспекта системных отношений между словами, который обладал бы наибольшей системообразующей силой и вместе с тем соответствовал бы конкретным практическим целям. У разных исследователей также представлены разные точки зрения на этот счет.

По мнению И. П. Слесаревой, таким аспектом является лексико-семантическая группа, «поскольку ЛСГ характеризуется довольно высокой степенью упорядоченности связей между единицами, что позволяет рассматривать ее как наиболее яркое выражение системности в лексике» (Слесарева 1990: 52, 54). Изучая ЛСГ, можно выйти на более высокий уровень абстракции при анализе лексики, т.к. ЛСГ входят в более широкие объединения слов, которые мы уже определили как семантические или лексико-семантические поля. Такие поля включают слова разных частей речи, находящиеся в непосредственной семантической связи между собой.

Еще более высокий уровень обобщения смысловых связей представлен в понятийном поле. На этом уровне происходит их дальнейшая категоризация. Различение семантического и понятийного полей целесообразно, таким образом, как разграничение разных ступеней абстракции.

Все рассмотренные группировки лексических единиц следует учитывать при описании лексики в целях преподавания русского языка как

иностранный. Однако конкретные цели обучения требуют дальнейшей лингвометодической систематизации лексических единиц – их отбора и минимизации в пределах выделенных и описанных объединений.

Таким образом, при изучении теории лексического поля необходимо воспринимать лексику как систему. Эта теория выражается в различных группировках слов и определяет всю стратегию обучения лексике. Лексический состав языка представляется в виде различных объединений -

1. лексико-семантические поля;
2. лексико-семантические группы;
3. тематические ряды (лексико- тематические группы);
4. многозначные слова, синонимические ряды, антонимические ряды, конверсивы.

В практике обучения языку, в описании значения слов одного поля, при семантизации лексики, объединенной одной темой, с нашей точки зрения, стоит выделять тематические группы. Тематическая группировка лексики давно признана в лингвометодике и занимает должное место в учебном процессе (Половникова 1988: 7).

Внутри тематических групп лексические единицы могут находиться в отношениях синонимии и антонимии. Эти слова и словосочетания представляют особый интерес при описании ТГ.

1.3.2. Синонимы и антонимы внутри тематических групп

Изучение тематических групп включает в себя не только группировку слов согласно семантизации лексики, но и разностороннее изучение синонимов, входящих в тематические группы. Синонимы – это слова, различные по внешней форме, но совпадающие или близкие по значению.

Синонимы полные – это слова, тождественные по смыслу. Часто это слова заимствованные и незаимствованные. Но чаще всего синонимы бывают неполными. Такие синонимы отличаются друг от друга

компонентами; смысловым, стилевым и др., и по этому признаку подразделяются на три вида:

1. Синонимы стилевые (функциональные) - (например, *деньги - гроши*);
2. Синонимы эмоционально-оценочные- (например, *дочка - доченька*)
3. Синонимы понятийные (идеографические) - (например, *большой – гигантский*) (Жеребило 2010).

Идеографические синонимы подразделяются на стилистические- слова, близкие или одинаковые по денотативному значению, но употребляющиеся в разных стилях, имеющие различную эмоционально-стилевую окраску - и идеографические. Синонимы идеографические – это неполные синонимы, различающиеся оттенками значений:

- 1) так называемые градуальные синонимы указывают на различную степень проявления признака или действия, например: *гореть – пылать; бежать – мчаться – лететь;*
- 2) синонимы могут иметь различный объем значений и т. п., например: *писатель и литератор. Писатель – 'человек, пишущий художественные произведения', литератор – 'писатель, публицист, критик'.*

Важно также сказать, что существуют определенные отношения между значениями неполных синонимов: если значение одного из них полностью «вкладывается» в значение другого, и при этом в значении второго есть еще свои смысловые компоненты, то между ними – отношения включения. Если значения неполных синонимов имеют общую часть и значения каждого из них отличаются какой- то особенностью, то это - пересечение смыслов.

В синонимические отношения вступают далеко не все слова. Не синонимизируются в литературном языке имена собственные, названия жителей, многие конкретные наименования предметов быта. Синонимы, объединенные единством обозначаемого явления действительности, понятия или отношения, образуют незамкнутые синонимические ряды, в которых

один из членов синонимического ряда является семантической доминантой. Это слово имеет значение, которое можно назвать общим для всех слов ряда. Каждое слово синонимического ряда должно быть синонимично не только доминанте, но и всем остальным словам данной группы (Шанский 1972: 54-55).

Противоположностью синонимов являются антонимы; антонимы – это слова, различные по звучанию и написанию и противоположные по значению другому слову. С точки зрения языка и речи, антонимы подразделяют на два вида:

- 1) языковые (узуальные) – (*например*, темный - светлый);
- 2) контекстные (контекстуальные, речевые, окказиональные) - антонимы, возникающие в определённом контексте, часто встречаются в пословицах (*например*, *Счастливым скачет, несчастный плачет*) (Жеребило 2010).

В подобные отношения вступают лишь слова, находящиеся в одной и той же лексической и грамматической (по признаку отнесенности к одной и той же части речи) парадигме, обозначающие логически совместимые понятия. Слова – антонимы, как и синонимичные слова, нередко образуют в языке и речи группы единиц, семантических близких по функции противопоставления. Нередко каждое из двух (и более) семантически противопоставленных слов, в свою очередь, имеет синонимы, которые и образуют ряды единиц, синонимичных (по вертикали) и антонимичных (по горизонтали) между собой, например: *Волна: тяжелая – слабая; сильная – легкая; могучая – несильная и т.д.*

Таким образом, два (и более) близких по значению слова образуют антонимический ряд, *например: белый – черный, бело – черно, белее – чернее, белизна – чернота, белеть – чернеть, белеющий – чернеющий, побелев – почернев* и т.д. (Фомина 1990: 146-147).

Таким образом, синонимы и антонимы, являясь элементами тематических групп, расширяют смысловые значения языковых единиц. В

тематических группах слова-синонимы могут иметь, но могут и не иметь доминанты.

1.4. Описание лексики туризма как системы

Толковый словарь русского языка дает определение слова «туризм» - «Вид путешествий, совершаемых для отдыха и с самообразовательными целями» (Ожегов 2015: 653).

Понятие «туризм» сформировалось на основе понятия «путешествие». Туризм обозначает «временные выезды (путешествия) людей в другое место, отличное от места постоянного жительства, на срок не более 1 год. Человека, совершающего такое путешествие, называют туристом.

Базовыми критериями для определения «туризма» являются:

1. Изменение места: перемещение в место, находящееся за пределами ежедневной среды обитания.
2. Пребывание в другом месте: место пребывания не должно быть местом постоянного или длительного проживания.
3. Оплата деятельности в посещаемом месте: целью поездки не должно быть осуществление деятельности, оплачиваемой из источника в посещаемом месте или трудовой деятельностью (оплатой труда).

Итак, туризм включает в себя мероприятия, связанные с путешествиями человека и пребыванием в других местах в целях рекреационных (просто отдыха), бизнеса и др. При этом срок пребывания в местах, где человек отдыхает и т.д., не превышает одного года.

Лексика туризма включает в себя много слов, звучащих одинаково во многих языках. Это интернационализмы — слова, совпадающие по своей внешней форме (с учётом закономерных соответствий звуков и графических единиц), с полностью или частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного значения и сосуществующие в разных языках, в том числе неродственных и неблизкородственных; один из видов иностранных слов

Важнейшим условием интернациональности слов является общность их семантики (<http://dic.academic.ru/dic.nsf> - дата обращения: 10.05.2016).

1.4.1 Виды туризма

Туризм можно разделить на «международный туризм» (туризм за границей) и «внутренний туризм» (туризм внутри страны).

В настоящее время существует много классификаций туризма, созданных на различных основаниях:

- по организационной форме: плановый туризм и самостоятельный туризм;
- по способу экипировки: легкоходство и бэкпэкинг;
- по возрастному-социальному признаку: детский туризм, юношеский туризм, молодежный туризм, взрослый туризм, семейный туризм и инвалидный туризм;
- по потребностям туристов и по другим признакам.

Популярнее всех стала классификация туризма по потребностям туристов.

Классификация видов туризма по потребностям туристов делится на две основные разновидности: *рекреационный туризм* и *деловой туризм*, но сейчас появился новый тип - это *инсентив-туризм*.

Рекреационный туризм – это путешествие для отдыха, один из самых популярных видов массового туризма, который осуществляют люди, используя природные свойства климата, минеральных вод, грязи, привлекательных ландшафтных и других ресурсов с целью отдыха и восстановления физических, эмоциональных и психических сил.

Рекреационный туризм можно разделить на:

- Природный туризм:
 - экологический туризм (экотуризм)
 - морско-экологический туризм
 - географический туризм (геотуризм)

- сельский (или фермерский) туризм

- Культурно-познавательный туризм:

- исторический туризм

- культурно-традиционный туризм

- деревенский туризм

Деловой туризм – это поездки (командировки) с целью установления или поддержания контактов с деловыми партнерами. Он включает в себя деловые поездки бизнесменов и предпринимателей, конгресс-туризм, выставочный туризм, инсентив-туризм и проведение событийных мероприятий.

Индустрия встреч «MICE» является главным сектором делового туризма. «MICE» - аббревиатура из нескольких ключевых слов английского языка:

- **Meetings** (встречи, переговоры, презентации)

- **Incentives** (инсентив, поощрительные поездки, мотивационные программы)

- **Conferences/ Conventions** (конференции, форумы, конгрессы)

- **Exhibitions/ Events** (выставки, корпоративные события)

Инсентив-туризм представляет собой поездки, которые дают возможность быстро восстановить силы, несут в себе сильный побудительный мотив к лучшей работе.

Наиболее популярной и широко используемой туроператорами классификацией туризма является подразделение его на основе потребностей туриста на следующие группы:

1. Оздоровительный туризм;
2. Медицинский туризм;
3. Образовательный туризм;
4. Религиозный туризм;
5. Спортивный туризм;
6. Приключенческий туризм;

7. Пребывание в семье и на ферме (homestay & farmstay);
8. Туризм, реализующий «смешивание интересов».

Так как разные виды туризма выделяются на разных основаниях, многие из них являются частью того или иного вида туризма. Например, оздоровительный туризм может быть интенсивным или рекреационным, а фермерский туризм – либо частью природного туризма, либо частью инсентив-туризма.

Названные виды туризма обеспечиваются определенной деятельностью туроператоров. Любой вид туризма предполагает менее или более интенсивное общение при реализации целей клиента. Несомненно, понимание лексики, составляющей поле «туризм», является важной составляющей в улучшении всей системы работы в сфере туризма.

1.4.2 Классификация лексики туризма

1.4.2.1. Описание лексики туризма как системы

Сложившиеся к настоящему времени пути классификации лексики отражают представление об объективно существующей многоаспектности лексического значения слова и его смысловых отношений в лексико-семантической системе языка.

Исходя из того, что теория семантического поля представляет лексико-семантическую систему как соотнесенность языка с реальной действительностью, и основанием для классификации словарных объединений, семантических полей, может быть понятие (цвет, температура, время и т.п.) или принадлежность слов к той или иной теме («Жилище», «Семья» и т.п.) (Половникова 1988: 7), мы полагаем, что лексику туризма можно рассматривать в качестве семантического поля. В то же время это и тематическая группа слов, где слова объединены на основе общей темы и находятся в разных типах связи: парадигматической и синтагматической.

В нашем исследовании наиболее результативным представляется ономазиологический подход, т.к. он помогает решить вопрос о том, какие

языковые единицы служат для выражения определенного содержания – наименования фрагментов действительности, связанных с туризмом.

В современной лингвистике проблемы номинации уже неоднократно привлекали внимание лингвистов. Это не случайно, поскольку с точки зрения «обозначений всего отражаемого и познаваемого человеческим сознанием, всего сущего и мыслимого» (В.Г. Гак) ономазиологический подход дает возможность не только выявить номинативную технику, «номенклатуру» различных языков, но и глубже заглянуть в процесс коммуникации, предполагающий разностороннее использование различных языковых средств.

Важнейшее понятие ономазиологии – номинация – одновременно и важнейшее понятие речевой деятельности. Под ним мы понимаем речемыслительный процесс (Боборыкина 1989), направленный либо на выбор существующего в языке готового обозначения для именуемого явления и мысли об этом явлении, либо на создание подходящего названия для него.

Ономазиологический подход в исследовании материала сочетается с семасиологическим анализом. В совмещении ономазиологического и семасиологического аспектов исследования проявляется тесная взаимосвязь экстралингвистического и лингвистического. Так же, как в значении отдельных слов отражается, с одной стороны, их понятийная соотнесенность с предметами и явлениями окружающего мира, а с другой стороны, их внутрисистемные связи с другими единицами языка, так и в группировках слов и словосочетаний проявляется их связь на основе общей понятийной соотнесенности и на основе общих семантических признаков в смысловых структурах этих единиц.

Выделение трех типов связей слов – парадигматических, синтагматических и деривационных – как основных измерений лексической системы может быть использовано в качестве научного обоснования отбора и организации лексики в целях обучения лексике туризма.

Основными парадигматическими отношениями традиционно считаются синонимические, антонимические и гипонимические отношения.

Синтагматические связи слов ЛСП «туризм» выявлялись на основе анализа сочетаемости лексических единиц – членов отдельных ТГ в тексте туристических деятельности. При этом мы исходили из положения, что лексические связи слов (как свободные, так и несвободные) не возникают каждый раз заново, а воспроизводятся, поскольку они предопределены в системе каждого языка: 1) наличием слов, обозначающих в системе языка именно эти понятия, 2) моделями лексической и синтаксической сочетаемости, 3) исторически сложившимся набором слов, составляющих так называемый семантический контекст данного слова в определенном значении (Скворцов 2001: 24).

Проблемы сочетаемости изучаются с позиций лексикологии и синтаксиса. На синтаксическом уровне слово способно вступать в сочетания с другими словами, принадлежащим к определенным грамматическим классам. Эта способность получила название, предложенное С.Д. Кацнельсоном – «грамматическая валентность» или, по другой терминологии «синтаксическая валентность». Конкретную реализацию этой способности речи называют «синтаксической сочетаемостью» (Скворцов 2001: 31).

Невозможность для слова сочетаться с другим может быть обусловлена факторами реальной действительности, а также причинами, лежащими в лексической системе языка. Таким образом, правомерно различать валентность синтаксическую и лексическую. Они находятся в постоянном взаимодействии друг с другом, что также необходимо учитывать.

Под лексической валентностью понимается «потенциальная способность слова избирательно сочетаться с другими словами в речевой цепи» (Аракин 1972: 9). Конкретная реализация этой способности, лексико-семантические связи слова в речи называются лексической сочетаемостью.

По сравнению с широкой синтаксической валентностью, которой обладает каждое слово, лексическая валентность обычно сужена рамками семантики.

Это, несомненно, видно при анализе сочетаемости слов разных ЛСГ или ТГ. Привязанность к «теме», принадлежность тематической группе влияет на то, сколько сочетаний с другими словами может образовать лексическая единица в узких границах ТГ.

При изучении лексики поля «Туризм» мы считаем необходимым учитывать данный фактор: лексические единицы, входящие в разные группы, будут образовывать ограниченное число словосочетаний, функционирующих именно в поле «туризм».

1.4.2.2. Классификация лексики

При классификации лексики в семантическом аспекте использовались главным образом три принципа:

1. Денотативный (или тематический) принцип – это наиболее традиционный принцип, учитывается прежде всего естественное, онтологическое расчленение предметов, признаков, свойств, действий, процессов, событий и состояний, отраженное в структуре языка.
2. Парадигматический принцип – это принцип осуществляется путем выделения в значениях слов (при их сравнении с идентификатором) тождественных и дифференциальных компонентов.
3. Синтагматический принцип – это принцип, основанный на учете количества и качества (семантического держания).

В психолингвистических экспериментах широко применяется также ассоциативный принцип (Васильев 1981: 39-40).

В словаре лингвистических терминов Т.В. Жеребила (2010: 150) объясняет, что в классификации лексики выделяются следующие группы лексики:

- 1) *социально-территориальная лексика*, включающая две подгруппы:

- а) общеупотребительную (общенародную) лексику
- б) лексику ограниченного употребления

2) лексика, выделяемая по происхождению:

- а) исконная лексика
- б) заимствованная лексика
 - освоенные
 - неосвоенные до конца заимствования

3) лексика, распределяемая по сферам употребления:

- а) нейтральная (межстилевая)
- б) стилистически отмеченная лексика:
 - терминологическую лексику (термины)
 - поэтическую лексику, выразительную, экспрессивно окрашенную

4) по частотности употребления и хронологической соотнесенности:

- а) активная лексика
- б) пассивная:
 - слова ограниченного употребления
 - неологизмы
 - устаревшие слова:
 - историзмы
 - архаизмы

При классификации лексики туризма мы будем использовать базироваться на следующих положениях: лексика туризма – активная, общеупотребительная, но может включать заимствованные слова, как освоенные, так и не до конца освоенные. Действительно, в русском языке появилось много слов, которые стали широко использоваться в связи со стремительным развитием туризма и открывшимися возможностями путешествий за рубеж. Заимствованная лексика сферы туризма проникает не только в русский, но и другие языки. «Пласт англоязычных терминов международной терминологической системы туризма переходит

в национальные терминосистемы» (Маркова, Маркова 2014). Также лексика туризма может включать термины. Основным принципом классификации - денотативный (или тематический) принцип.

1.4.3. Лексикографическое представление лексики туризма в словарях русского языка

Для того, чтобы найти наиболее правильный путь классификации лексики туризма, нам представляется разумным использовать опыт составления словарей, рассмотреть способы представления и классификации русской лексики в лексикографии.

Можно сказать, что двусторонняя природа слова как единства звуковой оболочки и определенного смыслового содержания дает возможность двойкой группировки лексики: по звуковому составу (алфавитные словари) и по смысловой близости (идеографические словари). Словари первого типа удобны для наведения справок о значении и употреблении тех или иных слов при чтении или при восприятии речи, при пользовании языком в активной форме, когда появляется потребность в поисках слов для выражения той или иной мысли, необходимыми становятся словари идеографические (Щерба 2004: 290-291).

Большая практическая необходимость идеографических словарей, которые должны учитывать, прежде всего, «потребности припомнить наиболее подходящее слово для выражения той или иной мысли», отмечается Л.В.Щербой (там же :295).

В русской лексикографии интерес к идеографическим словарям становится больше в последнее время, поскольку возникают практические нужды в обучении языкам: потребности методики обучения языкам, прикладные задачи моделирования информационных языков. Но главной причиной такого интереса явились успехи в исследовании лексико-семантической системы русского языка. Результаты описания большого количества различного рода семантических групп и микросистем, в основном

семантических полей и лексико-семантических, тематических групп, приводят к необходимости их представления более подробно во взаимосвязях друг с другом, что возможно только в идеографических словарях (Бабенко 1999).

По определению Т.В. Жербило (2010), в тематическом словаре задается определенное количество актуальных для обучения тем. Тематический принцип организации учебного лексического материала отвечает коммуникативной направленности обучения. В этом словаре в основе классификации лежат сферы общения, тематика общения. Источник отбора лексики – речевой материал: тематические высказывания и тексты. Из них вычленяется тематическая лексика на основе ее функционирования.

В рамках определенной темы и смысловой связи с ней. При этом смысловая связь с темой мыслится и на уровне лексического значения слов, и на уровне соотнесенности данной лексической единицы с той или иной темой.

В настоящее время ощущается потребность совмещения принципов лексикографирования, в частности, создания толковых словарей на основе идеографических. Л.В.Щерба говорит о том, что для создания хорошего идеографического словаря необходимо иметь хорошее описание понятий, т.е. хороший толковый словарь. Он добавляет, что “хорошее описание лексических единиц практически невозможно сделать при отсутствии их идеографической классификации” (Щерба 2004: 296).

Словари представляют собой систематизированную по тематическим полям и представленную в виде списков лексику русского языка, среди этих идеографических словарей для нас наиболее интересными являются «Большой Глоссарий терминов международного туризма» (СПб., 2002) созданный под руководством М.Б. Биржкова, В.И. Никифорова и «Энциклопедия туризма: Справочник» (М., 2003), созданный под руководством И.В. Зорина, В.А. Квартальнова.

Большой глоссарий терминов международного туризма представляет собой предметный англо-русский словарь с толкованием терминов международного туризма на русском языке и научно-методические материалы по международному туризму. По предметной принадлежности термины сгруппированы в 15 разделов, которые, в свою очередь, имеют подразделы. Издание предназначено для профессиональных работников турагентств, туроператоров и туристских бюро, гостиниц и ресторанов, производителей туристского снаряжения, а так же для работников смежных с туризмом отраслей и системы профессионального туристского образования.

Энциклопедия туризма: справочник содержит краткое и информационно емкое описание понятий. Он дает объяснения значений и характеристику терминов и понятий, употребляемых в современном отечественном и международном туризме. В статьях энциклопедии даются телексные аббревиатуры и терминология, принятые в международном туризме и гостиничном менеджменте, на английском языке с переводом на русский.

Концепция этих словарей основана на результатах исследования системной организации лексического значения слова. В данном словаре авторы стремились к лексикографической параметризации полученных научных знаний о системной организации лексики. Целью создания этого словаря является создание базы данных для новых исследований в туристской области. Авторы опубликовали первые словарные статьи в проспекте «тематический словарь с толкованием терминов туризма на русском языке».

Авторы данного словаря ориентировались на тематический принцип. В нем термины сгруппированы по тематическим группам. Этот словарь представляет собой учебный словарь-справочник. Толкования близких по значению русских слов представлены рядом в одной тематической группе. Этот способ представления лексики туризма в словаре дает возможность лучше усвоить систему логико-понятийных связей, соединяющих слова в

составе лексико-семантических групп слов, что, по мнению В.В. Дубичинского, “повышает методический эффект при обучении и подчеркивает учебный характер идеографических словарей” (Дубичинский 1994: 29).

Итак, лексика туризма уже является предметом изучения и лексикографического описания. В то же время существует потребность в словарях-справочниках, в которых отразились бы особенности национального туризма в той или иной стране, где были бы кратко описаны значения слов, обозначающих реалии сферы туризма, свойственные этим странам. Такие справочники должны содержать их краткую семантизацию. Они могут быть ориентированы на туристов из России и на работников сферы туризма, имеющих контакты с русскими туристами.

1.5. Семантизация как способ презентации значения языковой единицы

Семантизация - Процесс выявления смысла, значения языковой единицы; процесс и результат сообщения необходимых сведений о содержательной стороне языковой единицы.

К основным приемам семантизации относят: объяснение значений слов с помощью наглядности; объяснение значений слов при описании; использования перечисления; объяснение видового слова с помощью родового; подбор синонимов; подбор антонимов; указание на словообразовательную ценность слова; указание на внутреннюю форму слова; использование контекста; использование перевода; толкование на чужом или родном языке (Процик 2007: 25).

При работе с тематическими группами могут быть найдены термины-синонимы, при этом один из этих терминов будет заимствован из английского языка (может быть, французского или немецкого). Например, такими синонимами являются *экскурсовод* и *гид*, *гостиница* и *отель* и др. Но, как мы уже говорили, полные синонимы встречаются редко. Значит, различия между синонимами надо комментировать. Следующий возможный

прием семантизации - использование антонимов: *заселиться в гостиницу – выехать из гостиницы*.

Для объяснения специальной лексики используют прием указания на родовое слово: *мотель – вид отеля; горничная – работник в гостинице*.

Прием перечисления заключается в перечислении слов, обозначающих либо части семантизируемого слова или видовые понятия по отношению к нему : *Номер – люкс, сьют, эконо, стандарт*.

Среди других приемов семантизации можно назвать такие, как указание на указание на словообразовательную цепь (*тур + ист = турист + ск (ий) = туристский*); указание на морфемный состав слова (*посетитель – посетить + тель*); указание на внутреннюю форму, указание на этимологию слова, презентация переносных значений слова, демонстрация устойчивых ассоциаций, связанных со словом, представление примеров типичных словосочетаний (*доставить что- заказ, доставить кому - клиенту, доставить кого - туристов, доставить куда - до отеля*). Однако некоторые исследователи считают эти приемы неэффективными. (Лагута, Вержанская 2015).

Мы согласны с таким мнением: данные способы семантизации полезно применять при обучении туристической лексике студентов-филологов. В практической деятельности переводчиков и в преподавании русского языка нефилологам (бизнесменам, обслуживающему персоналу гостиниц и т.д.) подобная работа с лексикой потребует слишком много времени.

Достаточно эффективным путем семантизации является прямой перевод лексической единицы, однако этот прием исследователи склонны рассматривать как такой, который следует использовать только при невозможности использовать все другие приемы.

Для семантизации туристической лексики самым важным можно назвать прием описания, что может иметь формы логической дефиниции (определения), толкования с помощью словосочетания, простого предложения или комментария (Процик 2007: 26). Строгая научная

дефиниция не дает возможности использовать те слова, которые будут понятны известной категории читающего. Поэтому при презентации туристической лексики лучше использовать толкование. *флотель – гостиница на воде.*

Выводы

В результате анализа научной литературы по вопросу изучения лексики русского языка и лексики туризма мы пришли к следующим выводам:

1. Туризм включает в себя мероприятия, связанные с путешествиями человека и пребыванием в других местах в целях рекреационных (просто отдыха), бизнеса и др. Наиболее популярной и широко используемой туроператорами классификацией туризма является подразделение его на основе потребностей туриста на следующие группы: оздоровительный туризм; медицинский туризм; образовательный туризм; религиозный туризм; спортивный туризм; приключенческий туризм; пребывание в семье и на ферме (homestay & farmstay); туризм, реализующий «смешивание интересов».

2. Каждое ЛСП представляет собой сложную парадигматическую структуру. Важным свойством поля признается наличие связей между его элементами. Внутри ЛСП лексику принято классифицировать на более мелкие объединения. Такими «микрополями» являются, прежде всего, ЛСГ и ТГ. Тематические группы – в отличие от ЛСГ – объединения слов, основывающиеся «не на лексико-семантических связях, а на классификации самих предметов и явлений».

Лексику туризма можно рассматривать в качестве лексико-семантического поля. Наиболее правильным для анализа данной лексики мы считаем классификацию ее по тематическим группам.

3. Внутри тематических групп лексические единицы могут находиться в отношениях синонимии и антонимии. Эти слова и словосочетания

представляют особый интерес при описании тематических групп ЛСП «Туризм».

4. Лексика туризма – активная, общеупотребительная, включает заимствованные слова. Заимствованная лексика области туризма проникает в язык вместе с появлением новых видов услуг, с освоением новых территорий для туризма. Это приводит к тому, что многие лексические единицы «не успевают» быть зафиксированными в лексикографических источниках.

5. Лексика туризма является предметом изучения и лексикографического описания. Но в настоящее время существует необходимость в словарях-справочниках, в которых отразились бы особенности национального туризма в той или иной стране, где были бы кратко описаны значения слов, обозначающих реалии сферы туризма, свойственные этим странам. Такие справочники должны содержать их краткую семантизацию. При семантизации туристической лексики наиболее продуктивным можно назвать прием толкования.

Глава II

Тематические группы ЛСП «туризм»

2.1 Принципы выделения ТГ «туризм»

Туризм - один из видов активного отдыха, который дает возможность приобрести новый жизненный опыт. Туризм предполагает изменение места пребывания с целью отдыха, он имеет ограничения во времени в зависимости от продолжительности путешествия. Понятие «туризм» связано с разноплановой деятельностью, которая осуществляется в разных ситуациях. В связи с этим нам необходимо обратиться к рассмотрению понятия «коммуникативная ситуация».

По мнению Р. Якобсона, стандартная коммуникативная ситуация имеет 6 составляющих: адресант, адресат, контакт, сообщение, контекст, код (Jakobson 1980: 81). Под контактом понимается взаимодействие между коммуникантами, особенности его протекания; сообщение или текст – определенная информация, переданная одним субъектом другому; код подразумевает язык (или речевую разновидность), на котором производится высказывание.

Ситуация означает сочетание условий и обстоятельств, создающих определенную обстановку, положение. Ситуативный принцип характерный для определенной сферы или ситуации в деятельности организации. Поэтому мы считаем, что в основе выделения групп лежат ситуативный принцип. Таким образом, для выделения лексических групп в рамках этого понятия мы рассмотрим последовательность ситуаций, которые соответственно представляют деятельность внутри области «Туризм» как со стороны клиента, так и со стороны организатора.

Лексику области «Туризм» мы предлагаем классифицировать по тематическим группам:

1. Планирование и организация туристического путешествия:

1.1. Туристские продукты;

- 1.2. Место, где выбирают конкретный тур;
 - 1.3. Документы, необходимые для путешествия;
 - 1.4. Сезоны отпусков и отдыха.
2. Прибытие и отъезд туристов:
- 2.1. Транспортные средства;
 - 2.2. Платежные средства, обеспечивающие передвижение туриста;
 - 2.3. Контроль в аэропорту/ порту;
 - 2.3.1. Документы, необходимые для досмотра;
 - 2.3.2. Зона и методы досмотра;
 - 2.3.3. Обслуживающий персонал, задействованный при осуществлении контроля;
3. Место проживания туристов:
- 3.1. Типы мест проживания;
 - 3.1.1. Традиционные отели;
 - 3.1.2. Отель, расположенный на воде;
 - 3.1.3. Отель, предназначенный для активного отдыха;
 - 3.1.4. Место проживания для отдельной определенной группы туристов.
 - 3.2. Типы номеров;
 - 3.3. Комфортное проживание в гостинице:
 - 3.3.1. Гостиничные службы;
 - 3.3.2. Обслуживающий персонал;
 - 3.3.3. Дополнительные услуги для отдыха.
4. Питание туристов:
- 4.1. Место питания туристов;
 - 4.2. Обслуживающий персонал.
5. Отдых туристов:
- 5.1. Места отдыха на природе;
 - 5.2. Культурные и исторические достопримечательности;
 - 5.3. Развлекательные мероприятия;

- 5.4. Спортивный отдых.
- 6. Взаимодействие со страховой организацией;
- 7. Форс-мажорные обстоятельства;
 - 7.1. Стихийные бедствия;
 - 7.2. Катастрофы;
 - 7.3. Спасательные работы при возникновении форс-мажорных обстоятельств;
 - 7.4. Обслуживающий персонал во время форс-мажорных обстоятельств.

2.2. Функционально-семантическое описание лексики «туризм»

Функционально-семантический подход к исследованию явлений языка предполагает комплексное рассмотрение разноуровневых языковых средств, объединённых семантически. Он позволяет увидеть полевую структуру языка, осознать строгость языковой системы, осмыслить причины оперирования средствами разных уровней при передаче смысла (Крылова 2014).

Однако мы думаем, что ограничиваться только данным подходом при изучении такого сложного и многогранного явления, как лексика туризма, недостаточно. Функционально-семантический подход неизбежно при описании данной группы лексики потребует обращения к лингвокультурологии.

Представление и описание лексических единиц дано следующим образом:

1. Значение лексической единицы, актуальное для сферы туризма, найденное в одном из словарей или в электронных ресурсах:

- Энциклопедия туризма: Справочник (2003, далее - ЭТС);
- Большой Глоссарий терминов международного туризма (2002, далее - БГТМТ);

- Толковый словарь русского языка Ожегов (2015, далее - Ожегов);
- Современный словарь иностранных слов (2000, далее - ССИС);
- dic.academic.ru
- www.glossary.ru

2. Морфологическая характеристика лексической единицы (для именных частей речи: часть речи, род, число; для глагольных частей речи: часть речи, вид; для словосочетаний: вид словосочетания, грамматическая характеристика).

3. Субъектно-предикатные сочетания и словосочетания, частотные для данной лексической единицы в сфере туризма (с указанием структурно-семантической характеристики)

4. Примеры.

В случаях, когда для лексической единицы не будет найдено определения в названных лексикографических источниках, будет помета: «Определение отсутствует в лексикографических источниках».

1. Планирование и организация туристического путешествия

1.1. Туристские продукты

1.1.1. Круиз

- Морское туристическое путешествие по определенному маршруту (Ожегов 2015: 471).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Мы предлагаем вам круизы на паромах по Средиземному морю.

Наиболее частотные словосочетания – со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *хороший круиз*

1.1.2. Пакет-тур

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: составное существительное, м.р., ед.ч.

Пример: Мария купила пакет-тур по Европе, включающий номер в пятизвездочном отеле, завтрак, услуги гида и автобусный тур.

Наиболее частотные словосочетания - с «предмет и его характеристика»: *прекрасный пакет-тур*

1.1.3. Тур

1. Путешествие по круговому маршруту; 2. Поездка артистов на гастроли, а также спортсменов на выступления (Ожегов 2015: 1219).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Эта турфирма продает дешевые туры в Таиланд.

Наиболее частотные словосочетания - со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *прекрасный пакет-тур*

1.2. Место, где выбирают конкретный тур

1.2.1. Туроператор

- Разновидность оптовой фирмы. Отличается более крупным объемом и широкой специализацией операций. Туроператорская деятельность: формирование, продвижение и оптовая продажа массовых серийных инклюзив-туров (ЭТС 2003: 7).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Мы всегда обращаемся к одному и тому же туроператору при выборе туров.

Наиболее частотные словосочетания: глаг. – со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *обращаться к туроператору, звонить туроператору;* именные: с «предмет и его качество»: *надежный/ хороший/ плохой туроператор*

1.2.2. Туристская выставка (ярмарка)

- Периодически организуемые в определенном месте экспозиции Продукта туристского (ЭТС 2003: 20).

ГХ: словосочетание именное «прил.+сущ.».

Пример: Вчера я ходила на туристскую выставку в Ленэкспо, чтобы выбрать летний круиз или пакет-тур для семьи.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *приобрести (тур) на выставке, представлять (агентство) на выставке;* именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *прекрасная туристская выставка.*

1.2.3. Туристское агентство (турагентство)

- Посредническое учреждение, организация по реализации туристского продукта, путевок, услуг (ЭТС 2003: 6).

ГХ: словосочетание именное «прил.+сущ.».

Пример: Данное турагентство продает туры только в Европу.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *приобрести (тур) в туристском агентстве,* «действие и предмет, на который оно направлено»: *представлять агентство на выставке;* именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *прекрасная туристская выставка.*

1.2.4. Туристская фирма (турфирма)

- Фирма по организации туристических путешествий, по обслуживанию туристов (Ожегов 2015: 1219).

ГХ: словосочетание именное «прил.+сущ.».

Пример: Если вы хотите забронировать тур в Таиланд, обратитесь в турфирму «Пегас». Там продаются разные дешевые пакет-туры в Таиланд.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *приобрести (тур) в туристской фирме,* «действие и предмет, на который оно направлено»: *представляют туристскую фирму;*

именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак»: *крупная туристская фирма.*

1.3. Документы, необходимые для путешествия

1.3.1. Ваучер

- Индивидуальный или групповой документ, выдаваемый туристской организацией, являющийся формой договора между поставщиком и потребителем туристских услуг, устанавливающий права туриста на услуги, входящие в состав тура, и подтверждающий факт их оказания (ЭТС 2003: 18).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: По этому ваучеру вы имеете право пользоваться услугами нашего спа и фитнес-центра бесплатно во время отдыха на нашем курорте.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *купить/ приобрести/ выдать/ подарить ваучер*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его функция»: *ваучер на спа.*

1.3.2. Купон

1. Отрезной талон ценной бумаги.; 2. Билет на место в театральной ложе (устр.) (Ожегов 2015: 477).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Все гости нашего отеля получают скидочные купоны на билеты на экскурсионный рейс по Неве.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *купить/ приобрести/ выдать/ подарить купон*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его функция»: *купон на билет.*

1.3.3. Подарочная карта

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание именное «прил.+сущ.».

Пример: При покупке в нашем магазине на сумму 20 000 руб. вы получите подарочную карту на сеанс тайского массажа в спа «Royal-Thai».

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *купить подарочную карту*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его функция»: *подарочная карта на спа, подарочная карта на покупку*.

1.4. Сезоны отпусков и отдыха

1.4.1. Сезон пик

- Сезон туристской деятельности, наиболее благоприятный для организации рекреационной деятельности людей, характеризующийся максимальной плотностью туристов и наиболее комфортными условиями для рекреации (www.glossary.ru - дата обращения: 03.12.2015).

ГХ: словосочетание именное «сущ.+сущ.».

Пример: Конец марта – это сезон-пик в Амстердаме, потому что каждый год в этом месяце там проходит праздник «Кекенхоф» (голландский фестиваль тюльпанов).

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и время его совершения» *отдыхать в сезон пик*.

1.4.2. Высокий сезон

- Сезон наибольшей деловой активности на туристском рынке, время действия наиболее высоких тарифов на туристский продукт и услуги (www.glossary.ru - дата обращения: 03.12.2015).

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Время с июня по август в Петербурге является высоким сезоном и привлекает большое количество туристов.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и время его совершения» *отдыхать в высокий сезон.*

1.4.3. Низкий сезон

- Сезон снижения деловой активности на туристском рынке, для которого характерны самые низкие цены на туристский продукт и услуги (www.glossary.ru - дата обращения: 03.12.2015).

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Антон забронировал тур на Пхукет в сентябре, поскольку это время является низким сезоном в Таиланде, поэтому все услуги дешевле, чем в другие периоды года.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и время его совершения» *отдыхать в низкий сезон.*

1.4.4. Мертвый сезон

- Сезон туристской деятельности, максимально неблагоприятный для организации рекреационной деятельности. (www.glossary.ru - дата обращения: 03.12.2015).

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: После олимпиады в Сочи наступил мертвый сезон. Большинство ресторанов и отелей было закрыто.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и время его совершения» *закрыться в мертвый сезон.*

1.4.5. Бархатный сезон

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Купание в море в бархатный сезон необыкновенно приятно, вода ласкает и обволакивает тело, словно бархат.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и время его совершения» *ехать/отдыхать в бархатный сезон.*

ЛТГ «Планирование и организация туристического путешествия» насчитывает 15 лексических единиц, из них – 6 существительных, 9 словосочетаний.

2. Прибытие и отъезд туристов

2.1. Транспортные средства

2.1.1. Автобус

- Многоместный автомобиль для перевозки пассажиров (Ожегов 2015: 30).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Вы можете доехать до Мариинского театра на автобусе № 22.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *ехать на автобусе*

2.1.2. Корабль

- Морское судно (Ожегов 2015: 451).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Никита будет добираться из Петербурга в Хельсинки на корабле через Балтийское море.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие место его совершения»: *ехать на корабле.*

2.1.3. Маршрутное такси

- Находящийся в частном владении малый или средних размеров автобус, курсирующий по определенному маршруту, но не по фиксированному расписанию (dic.academic.ru - дата обращения: 03.12.2015).

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Завтра Антон поедет в Псков на маршрутном такси, остановка которого находится рядом с монументом героическим защитникам Ленинграда.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *ехать на маршрутном такси*

2.1.4. Метро

- Подземная, наземная или надземная на эстакадах городская железная дорога (Ожегов 2015: 535).

ГХ: сущ., ср.р., ед.ч.

Пример: В большом городе вам удобнее и быстрее добраться до места назначения как с помощью метро.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие место его совершения»: *ехать на метро*

2.1.5. Повозка

- Колесный безрессорный экипаж простого устройства, а также вообще всякое колесное перевозочное средство (Ожегов 2015: 798).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: В некоторых провинциях Таиланда люди до сих пор используют повозки, запрягая в них буйволов.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие место его совершения»: *ехать на повозке.*

2.1.6. Пароход

- Судно с паровым двигателем (Ожегов 2015: 746).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Вы можете добраться из Англии в США на пароходе через Атлантику.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие место его совершения»: *ехать на пароходе.*

2.1.7. Поезд

- Состав сцепленных железнодорожных вагонов, приводимых в движение локомотивом (Ожегов 2015: 823).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Летом прошлого года Иван доехал до Владивостока на поезде по Транссибирской магистрали.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *ехать на поезде.*

2.1.8. Самолет

- Летальный аппарат тяжелее воздуха, аэроплан (Ожегов 2015: 1039).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Благодаря созданию самолетов у людей появилась возможность с комфортом путешествовать по всему миру.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *ехать/летать на самолете.*

2.1.9. Такси

- Наемный автомобиль с оплатой по счетчику (Ожегов 2015: 1173).

ГХ: сущ., ср.р., ед.ч.

Пример: В России вы можете заказать такси через оператора и оплатить свой проезд на основании показаний счётчика.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *ехать на такси.*

2.1.10. Трамвай

- Городская электрическая железная дорога, а также вагон или поезд этой железной дороги (Ожегов 2015: 1204).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: По Садовой улице есть городская железная дорога и идет трамвай № 3.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *ехать на трамвае.*

2.1.11. Троллейбус

- Вид городского безрельсового электрического транспорта – многоместная машина (Ожегов 2015: 1213).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: В Таиланде нет троллейбуса как вида городского транспорта.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *ехать на троллейбuse.*

2.2. Проездные документы, обеспечивающие передвижение туриста

2.2.1. Билет

- Документ, удостоверяющий право пользоваться чем-нибудь за плату (Ожегов 2015: 84).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Пожалуйста, сохраняйте билет до конца поездки!

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно

направлено»: *купить билет*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак»: *автобусный/ проездной билет*.

2.2.2. Жетон

- Металлический кружок, заменяющий монету или дающий право на получение чего-либо (ССИС. 2000: 219).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Для того, чтобы воспользоваться метрополитеном, вам необходимо приобрести жетон в кассе.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *купить/опустить жетон*.

2.2.3. Транспортная карта

- Обычная банковская карта с добавлением функции оплаты проезда в различных видах транспорта, использующих бесконтактные проездные документы (работающие по протоколу Mifare) (dic.academic.ru - дата обращения: 03.12.2015).

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: В Петербурге вы можете купить единую транспортную карту, дающую права пользования метро, автобусом, троллейбусом и трамваем.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *купить транспортную карту*.

2.3. Контроль в аэропорту/ порту

2.3.1. Документы, необходимые для досмотра

2.3.1.1. Виза

1. Пометка должностного лица на документе.; 2. Пометка в паспорте в знак разрешения на въезд в страну, выезд или проезд через нее (Ожегов 2015: 134).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: Света хотела путешествовать по Европе и заранее подготовила документы на Шенгенскую визу.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *выдать/получить визу*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак»: *однократная/ многократная виза*.

2.3.1.2. Паспорт

- Официальный документ, удостоверяющий личность владельца (Ожегов 2015: 747).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Держатель паспорта РФ имеет право безвизового въезда в Таиланд.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *показать паспорт*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его функция»: *внутренний/ заграничный паспорт*.

2.3.1.3. Миграционная карта

- Документ, содержащий сведения об иностранном гражданине, въезжающем в Российскую Федерацию, а также служащий для контроля за временным пребыванием иностранного гражданина в Российской Федерации (dic.academic.ru - дата обращения: 03.12.2015).

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Туристам необходимо заполнить миграционную карту перед въездом на территорию РФ.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *показать миграционную карту*.

2.3.1.4. Открытый лист

В дипломатическом обиходе «открытый лист» - документ, выдаваемый лицу, следующему через какую-либо границу, и дающий право на свободный и беспошлинный провоз находящегося при нём багажа (dic.academic.ru - дата обращения: 03.12.2015).

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Дипломат, предъявляя открытый лист таможенным и пограничным властям, имеет право пересечения границы без досмотра.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *показать открытый лист.*

2.3.2. Зона и методы досмотра

2.3.2.1. Декларировать

- Выступить с декларацией чего-нибудь (Ожегов 2015: 245).

ГХ: глагол несов.

Пример: Таможенный инспектор спросил, что мы хотим декларировать.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *декларировать товары/ личные вещи.*

2.3.2.2. Досмотр

- Проверочный осмотр (Ожегов 2015: 274).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Досмотр личных вещей при пересечении границы – необходимое условие для въезда в страну и выезда из нее.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *проводить досмотр*; именные со структурно-семантической

характеристикой «предмет и его признак»: *досмотр личных вещей/ товаров/ багажа.*

2.3.2.3. Зеленый коридор

- Зеленый коридор является специально обозначенным в местах прибытия или убытия местом, предназначенным для перемещения физическими лицами через таможенную границу в сопровождаемом багаже товаров для личного пользования, не подлежащих таможенному декларированию, при одновременном отсутствии у таких лиц несопровождаемого багажа (dic.academic.ru - дата обращения: 03.12.2015).

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Зеленый коридор предназначен для пассажиров, не имеющих при себе товаров, подлежащих декларированию на таможне.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *проходить через зеленый коридор.*

2.3.2.4. Зона контроля

- Область объекта, контролируемая по определенной методике (например, наклонным преобразователем, когда другие части объекта проверяют другими преобразователями или при другой настройке дефектоскопа) (dic.academic.ru - дата обращения: 03.12.2015).

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Зона контроля означает безопасность территорий, в нее входящих, например, на границах государства.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *проходить через зону контроля.*

2.3.2.5. Зона таможенного контроля

- Особый участок территории, устанавливаемый для целей осуществления таможенного контроля вдоль таможенной границы РФ

(в аэропортах, на таможенных складах, грузовых терминалах, вокзалах транспортных организаций), в местах таможенного оформления, нахождения таможенных органов РФ и в иных местах, определяемых таможенными органами РФ (dic.academic.ru - дата обращения: 03.12.2015).

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: В пределах зоны таможенного контроля все объекты и любая деятельность находятся под наблюдением таможенных органов.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *проходить через зону таможенного контроля.*

2.3.2.6. Конфискация

- Изъятие в пользу государства постановлением государственной власти (Ожегов 2015: 447).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: Имущество, приобретенное в результате преступной деятельности, может быть конфисковано государством.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *проводить конфискацию*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак»: *конфискация личных вещей/ товаров/ багажа.*

2.3.2.7. Красный коридор

- Красный коридор является специально обозначенным в местах прибытия или убытия местом, предназначенным для перемещения физическими лицами через таможенную границу в сопровождаемом багаже товаров, подлежащих таможенному декларированию, а также товаров, в отношении которых осуществляется декларирование по желанию физического лица (dic.academic.ru - дата обращения: 03.12.2015).

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Группе туристов пришлось пройти через красный коридор в аэропорту, поскольку у них при себе была большая сумма наличных.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *проходить через красный коридор.*

2.3.2.8. Паспортный контроль

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Без прохождения паспортного контроля невозможно пересечь границу ни одного государства.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *проходить через паспортный контроль.*

2.3.2.9. Пошлина

- Денежный сбор, вид особого налога, взимаемого государственными органами (Ожегов 2015: 864).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: Пошлина за государственную регистрацию заключения брака в РФ оставляет 350 рублей.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *платить пошлину*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак»: *пошлина на товары.*

2.3.2.10. Пункт пропуска

- Место (на наземной границе, в аэропорту или морском порту), где пограничными служащими производится проверка и таможенная очистка въезжающих в страну (dic.academic.ru - дата обращения: 03.12.2015).

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Пункты пропуска подразделяются на пассажирские, грузовые и грузо-пассажирские.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *проходить через пункт пропуска.*

2.3.2.11. Служебный вход

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Сотрудники хозяйственных служб и службы безопасности обычно пользуются служебными входами в здание.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *проходить через служебный вход.*

2.3.2.12. Таможенный контроль

- Совершение таможенными органами необходимых действий, направленных на соблюдение юридическими и физическими лицами установленных законов и правил, которые регулируют порядок ввоза, вывоза или транзита грузов, транспортных средств, валюты и валютных ценностей (dic.academic.ru - дата обращения: 03.12.2015).

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Таможенный контроль помогает обеспечить безопасность путешественников.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *проходить через таможенный контроль.*

2.3.3. Обслуживающий персонал, задействованный при осуществлении контроля

2.3.3.1. Полицейский

- Тот, кто состоит на службе в полиции (dic.academic.ru - дата обращения: 03.12.2015).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: В 2011 году в РФ милиция была переименована в полицию, и милиционер стал называться полицейским.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *идти/обратиться к полицейскому*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *хороший/ плохой полицейский*.

2.3.3.2. Таможенный инспектор

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Таможенный инспектор должен быть вежлив и приветлив.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться с таможенным инспектором*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *хороший/ плохой таможенный инспектор*.

ЛТГ «Прибытие и отъезд туристов» насчитывает 32 единицы, из них – 13 словосочетаний, 1 глагол, 18 существительных.

3. Место проживания туристов

3.1. Типы мест проживания туристов

3.1.1. Традиционные отели

3.1.1.1. Гостиница

- Место для временного проживания с целью путешествия (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 24).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: Виктор забронировал двухместный номер в гостинице «Прибалтийская».

Наиболее частотные словосочетания: именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак»: *номер в гостинице*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *большая/хорошая/удобная гостиница*.

3.1.1.2. Отель

- Традиционный тип гостиничного предприятия, располагающийся, как правило, в крупном городе или в значительном рекреационном месте, имеющий большой штат обслуживающего персонала, предоставляющий широкий набор дополнительных услуг и высокий уровень комфорта (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 25).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Я забронировал стандартный номер в отеле на три дня.

Наиболее частотные словосочетания: именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак»: *номер в отеле*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *большой/хороший/удобный отель*.

3.1.2. Отель, расположенный на воде

3.1.2.1. Акватель

- Стационарный корабль, изъятый из эксплуатации как транспортное средство и используемый в качестве отеля (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 23).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: В прошлом году по «Таймшер» нам с мужем пришлось остановиться в аквателе – это было старое судно на берегу реки, там слегка качало и кровати были узкие, но в целом было неплохо.

Наиболее частотные словосочетания: именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак»: *номер в аквателе*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *большой/хороший/удобный акватель*.

3.1.2.2. Ботель

- Небольшая гостиница на воде, в качестве которой может использоваться соответствующим образом оборудованное судно (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 24).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: В Волгограде мы проживали в хорошем ботеле, расположенном на Волге.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак»: *забронировать номер в ботеле*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *большой/хороший/удобный ботель*.

3.1.2.3. Ротель

- Передвижная гостиница, представляющая собой вагон с одно- или двухместными номерами – спальными отсеками, в которых имеются также помещения для переодевания, общая кухня и общий туалет (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 25).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Этим летом мы путешествовали на ротеле по Испании.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак» *номер в ротеле*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *большой/хороший/удобный ротель*.

3.1.2.4. Флотель

- Плавающая гостиница, большой отель на воде, специально оборудованное судно. Иногда его называют «курортом на воде» (ЭТС 2003: 25).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Флотель предоставляет множество развлечений – бассейн, рыбалку, подводное плавание – поэтому мы выбрали его для проведения нашего бизнес-тура.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *забронировать номер во флотеле*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *большой/хороший/удобный флотель*.

3.1.3. ОТЕЛЬ, предназначенный для активного отдыха

3.1.3.1. Бунгало

- Небольшое строение из легких материалов, используемое для размещения туристов (ЭТС 2003: 24).

ГХ: сущ., ср.р., ед.ч.

Пример: На пляжах Таиланда можно встретить множество милых бунгало.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *забронировать бунгало*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *большое/хорошее/удобное бунгало*.

3.1.3.2. Экологическая деревня

- Специально организованная территория, обеспечивающая отдых в естественной среде с использованием традиционных средств размещения (избы) и питание (ЭТС 2003: 24).

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: В течение месяца Джон жил в экологической деревне на севере Таиланда, чтобы лучше изучить традиционную тайскую культуру и образ жизни северных тайцев.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *жить в экологической деревне*; именные со структурно-семантической

характеристикой «предмет и его признак»: *традиционная/ уникальная экологическая деревня.*

3.1.3.3. Кемпинг

- Лагерь для авто-, мото-, велотуристов, обычно расположенный в загородной местности, иногда – недалеко от мотеля (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 25).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Мы с друзьями решили поехать в кемпинг, там пожить в палатках на берегу озера.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *отдыхать в кемпинге..*

3.1.3.4. Курорт

- Гостиничная концепция, предполагающая создание особых условий для восстановления здоровья и спортивного развития проживающих клиентов и гостей (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 25).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: В январе Сергей катался на лыжах в Хибинах.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *отдыхать/быть/на курорте; поехать на курорт;* именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его функция»: *большой/хороший/удобный курорт.*

3.1.3.5. Мотель

- Гостиница, расположенная вблизи автомобильной дороги. Придорожный отель, в котором, кроме комфортабельных номеров, автотуристам предоставляются места для стоянки автомашин с соответствующим обслуживанием (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 25).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: По пути из Москвы в Тулу мы остановились в небольшом мотеле, расположенном у трассы.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *забронировать номер в мотеле*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *большой/хороший/удобный мотель*.

3.1.4. Место проживания для отдельной определенной группы туристов

3.1.4.1. Апартаменты

- ОТЕЛЬ, состоящий из квартир, цена которых не зависит от числа проживающих в нем гостей (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 23).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: На каникулах Анна, Питер и Мария решили остановиться в апартаменте в центре Рима, потому что там было все, что им было нужно для удобной жизни, а цена оказалась меньше, чем за номер в гостинице на окраине.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *забронировать номер в апартаменте*; «действие и место его совершения»: *жить в апартаменте*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак/качество»: *большой/хороший/удобный апартамент*.

3.1.4.2. Дача

- Второе, рекреационное жилище, принадлежащее частному лицу и им же используемое для отдыха (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 24).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: По субботам семья Светы ездит на дачу в Подмосковье.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»:

поехать на дачу; отдыхать на даче именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *большая/ хорошая/ удобная дача.*

3.1.4.3. Пансион

- Предприятие размещения, получившее широкое распространение в мировой практике. Проживание в пансионе обходится гораздо дешевле, чем в обычных гостиницах (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 25).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Ивановы решили провести отпуск в частном пансионе, потому что там приятная домашняя атмосфера.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *забронировать номер в пансионе*; «действие и место его совершения»: *жить в пансионе*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак/качество»: *дешевый/ хороший/ удобный пансион.*

3.2. Типы номеров

3.2.1. Делюкс-номер

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Делюкс-номер в отеле могут позволить себе только обеспеченные люди.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *забронировать делюкс-номер.*

3.2.2. Сьют

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Номерами-сьют в отелях принято называть номера улучшенной планировки.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *забронировать номер-сьют*; «действие и место его совершения»: *жить/отдыхать в номере-сьют*.

3.2.3. Королевский съют

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Королевский съют поразил семью Ивановых своей ценой.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *забронировать номер «королевский съют»*.

3.2.4. Номер для молодоженов

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Обычно номер для молодоженов украшен лепестками роз и символами любви.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *забронировать номер для молодоженов*; «действие и место его совершения»: *жить/отдыхать в номере для молодоженов*.

3.2.5. Номер с балконом

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Номер с балконом – удобный вариант для курящих людей.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *забронировать номер с балконом*.

3.2.6. Номер супериор

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Номер супериор – это комната большего размера, чем стандартный номер.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *забронировать номер супериор*; «действие и место его совершения»: *жить/отдыхать в номере супериор*.

3.2.7. Номер дабл

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Номер дабл предназначен для двоих и обладает одной двуспальной кроватью.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *забронировать номер дабл*; «действие и место его совершения»: *жить/отдыхать в номере дабл*.

3.2.8. Семейный номер

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Семейный номер удобен для путешествий семьей, и в нем всем хватит места.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *забронировать семейный номер*; «действие и место его совершения»: *жить/отдыхать в семейном номере*.

3.2.9. Стандартная комната

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Стандартная комната недорогая и комфортно для путешественников с ограниченным бюджетом.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *забронировать стандартную комнату*; «действие и место его совершения»: *жить/отдыхать в стандартной комнате*.

3.2.10. Номер-апартамент

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Номер-апартамент – это номер квартирного типа с полным набором гостиничных услуг.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *забронировать номер-апартамент*; «действие и место его совершения»: *жить/отдыхать в номере-апартаменте*;

3.3. Комфортное проживание в гостинице

3.3.1. Гостиничные службы

3.3.1.1. Служба приема и размещения

- Служба обеспечивает прием туристов, прибывающих в гостиницу, регистрацию и размещение их по номерам, отправку туристов к следующему пункту маршрута или домой по окончании путешествия (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 31).

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Служба приема и размещения – «лицо» отеля, ее сотрудники должны всегда быть приветливы и готовы помочь.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться со службой приема и размещения*.

3.3.1.2. Служба эксплуатации номеров и оказания услуг

- Служба обеспечивает обслуживание туристов в номерах, поддерживает необходимое санитарно-гигиеническое состояние номеров и уровень комфорта в жилых помещениях, оказывает бытовые услуги туристам (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 32).

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Служба эксплуатации номеров и оказания услуг занимается уборкой номеров и доставкой блюд в комнаты.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться со службой эксплуатации номеров и оказания услуг.*

3.3.1.3. Служба безопасности

- Служба, обеспечивающая поддержание порядка и безопасности туристов в отеле (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 32).

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Служба безопасности в отеле, как и на любом крупном объекте, всегда должна обеспечивать комфорт и безопасное пребывание проживающих.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться со службой безопасности .*

3.3.1.4. Служба горничных

- Подразделение дирекции номерного фонда отеля, отвечающее за уборку номеров, холлов, туалетов, коридоров и других внутренних помещений, в которых осуществляется прием гостей (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 32).

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Туристы, остановившиеся в отеле, могут воспользоваться услугами службы горничных и заказать уборку в номере.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться со службой горничных.*

3.3.1.5. Служба досуга

- Служба современного отеля, в обязанности которой входят поддержание в надлежащем состоянии всех спортивных площадок, сооружений и центров и оказание инструкторской и тренерской поддержки (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 32).

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Служба досуга существует только в крупных и дорогих российских отелях.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться со службой досуга/ попросить службу досуга за информацию.*

3.3.1.6. Служба контроля за обслуживанием

- Служба в отеле, отвечающая за общее благоприятное впечатление гостей от гостиницы в целом, а также осуществляющая контроль за тем, чтобы все сферы обслуживания на предприятии соответствовали потребностям гостей и удовлетворяли их вкусам (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 32).

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Работа службы контроля за обслуживанием не заметна, но результат этой работы виден всем.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться со службой контроля за обслуживанием/ посылать отзывы к службе контроля за обслуживанием.*

3.3.1.7. Служба портье

- Служба приема гостей в отеле, основной задачей которой являются прием и регистрация прибывающих гостей, размещение в забронированные и подготовленные к заселению номера (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 33).

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Служба портье функционирует в отелях, имеющих четыре или пять звезд.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться со службой портье/ обратиться в службу портье.*

3.3.1.8. Сервисная служба

- Отделение дирекции номерного фонда, состоящее из швейцаров, коридорных, работников дорожного хозяйства в целях обеспечения комфортности и удовлетворения потребностей гостей отеля (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 32).

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Сервисная служба отеля напрямую взаимодействует с проживающими, и потому ее четкая работа очень важна.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться со сервисной службой / посылать отзывы к сервисной службе.*

3.3.2. Обслуживающий персонал

3.3.2.1. Коридорный

- Работник гостиницы, обслуживающий ряд номеров (Ожегов 2015: 452).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Выходя из номера, часто можно встретить коридорного.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться с коридорным; обратиться к коридорному; просить коридорного*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *приветливый/хороший коридорный*.

3.3.2.2. Охранник

- Сторож или стрелок охраны (Ожегов 2015: 735).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: В отеле семья Петровых столкнулась с грубостью и непониманием охранника, не желавшим пропускать их в отель.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться с охранником*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *вежливый/хороший охранник*.

3.3.2.3. Портъё

- Швейцар в гостинице (Ожегов 2015: 851).

ГХ: сущ., ср.р., ед.ч.

Пример: Портъё формирует первое впечатление посетителей отеля, открывая двери и приветствуя гостей.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться с портъё; обратиться к портъё; просить портъё*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *красивый/хороший портъё*.

3.3.2.4. Ресепшн-ист

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Ресепшн-ист обеспечивает прием гостей во время прибытия в отель.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться с ресепшионистом; обратиться к ресепшионисту*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *ответственный/ хороший ресепшионист.*

3.3.2.5. Уборщик (уборщица – ж.р.)

- Работник, который убирает, относит что-нибудь (Ожегов 2015: 1226).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Уборщица в нашей гостинице начинала работать очень рано, в шесть утра она уже мыла холлы.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться с уборщиком; просить уборщика*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *старательный/ хороший уборщик.*

3.3.2.6. Швейцар

- Сторож при подъездах жилых домов, гостиниц, учреждений (Ожегов 2015: 1336).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Швейцар в жилых домах выполняет функции охранника.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться с швейцаром; обращаться к швейцару*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *представительный/ хороший швейцар.*

3.3.3. Дополнительные услуги для отдыха

3.3.3.1. Бар

- Небольшой шкафчик для вин или отделение для вин в шкафу, серванте (ССИС. 2000: 86).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Бар в нашем номере был заполнен минеральной водой.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *отдыхать в баре*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *хороший/удобный бар*.

3.3.3.2. Бассейн

- Искусственный водоем для плавания (Ожегов 2015: 67).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: В Таиланде у дома-кондоминиума обычно имеется бассейн для жителей.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *плавать в бассейне*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак/ качество»: *глубокий/чистый/хороший бассейн*.

3.3.3.3. Гардероб

- Помещение в общественном здании для хранения верхней одежды посетителей (Ожегов 2015: 199).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Гардероб предназначен для хранения верхней одежды, но в связи с тайским климатом необходимости в гардеробе а в тайских учреждениях нет.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *хранить вещи в гардеробе*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак»: *большой гардероб*.

3.3.3.4. Дополнительная кровать

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Если в номер заселилась большая семья и не хватает места для маленького ребенка, можно заказать дополнительную кровать.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *просить дополнительную кровать.*

3.3.3.5. Интернет-служба

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Интернет-служба обеспечивает и контролирует доступ в Интернет.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *обратиться в интернет-службу.*

3.3.3.6. Караоке

- Электронно-музыкальная установка с видеоклипами, фонограммами и титрами (бегущей строкой), позволяющая желающим петь в микрофон записанные песни (Ожегов 2015: 409).

ГХ: сущ., ср.р., ед.ч.

Пример: Русские очень любят петь в караоке.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *петь караоке*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак»: *новое/современное караоке.*

3.3.3.7. Международный телефон

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: По международному телефону можно совершить звонок в любую часть света по установленному тарифу.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *пользоваться международным телефоном*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *дешевый международный телефон*.

3.3.3.8. Парикмахерская

- Учреждение по бытовому обслуживанию, где бреют, стригут, причесывают (Ожегов 2015: 745).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: В России практически в каждом дворе есть парикмахерская.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *пойти в парикмахерскую*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *модная парикмахерская*.

3.3.3.9. Прачечная

- Помещение, а также общественное предприятие для стирки белья (Ожегов 2015: 868).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: Услуги прачечной стоят недорого, и ими часто пользуются люди, у которых в квартире или комнате нет стиральной машины.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *принести одежду в прачечную*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *большая/хорошая прачечная*.

3.3.3.10. Приветственный напиток

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Приветственный напиток – европейская традиция предоставления бесплатного напитка пришедшим гостям.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *принести приветственный напиток клиенту*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/признак»: *вкусный/холодный приветственный напиток*.

3.3.3.11. Салон красоты

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Процедуры в салонах красоты помогают женщинам чувствовать себя красивыми.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *пойти в салон красоты*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *модный салон красоты*.

3.3.3.12. Сауна

- Финская баня с горячим сухим паром (Ожегов 2015: 1044).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: И русские, и финны любят посещать сауну.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *сидеть в сауне*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак»: *финская/турецкая сауна*.

3.3.3.13. Солярий

- Площадка для принятия солнечных ванн (Ожегов 2015: 1113).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: В Таиланде нет необходимости в солярии из-за постоянно палящего солнца.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *лежать*

в солярии; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак/ качество»: *большой/ современный солярий*.

3.3.3.14. Спа

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Женщины любят посещать спа.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *лежать в спа*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак/ качество»: *большой/ хороший/ уютный спа*.

3.3.3.15. Фитнес

- Система физических упражнений, ставящая целью достижение спортивной формы, улучшение фигуры и т.п. (Ожегов 2015: 1276).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Фитнес очень популярен сейчас как среди мужчин, так и среди женщин, мечтающих похудеть.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *пойти в фитнес*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *хороший фитнес*.

ЛТГ «Место проживания туристов» насчитывает 52 единицы, из них – 22 словосочетания и 30 существительных.

4. Питание туристов

4.1. Место питания туристов

4.1.1. Бар

- Предприятие питания с подачей напитков. В барах также могут готовиться напитки для их употребления в ресторане (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 104).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Бары в ресторанах предлагают широкий выбор алкоголя.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *пойти в бар; сидеть в баре*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *хороший/ уютный бар*.

4.1.2. Буфет

- Длинный стол или стойка для продажи закусок и напитков, а также небольшая закусочная (Ожегов 2015: 109).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: В театре во время антракта все пошли в буфет, чтобы выпить кофе.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *кушать в буфете*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *хороший буфет*.

4.1.3. Сервис-бар

- Бар, специализированный для приготовления напитков клиентам ресторанов (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 104).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Посетители ресторана подошли к стойке сервис-бара, чтобы заказать напитки.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *кушать в сервис-баре*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *хороший сервис-бар*.

4.1.4. Кафе

- Небольшой ресторан (Ожегов 2015: 414).

ГХ: сущ., ср.р., ед.ч.

Пример: Ежедневно кафе Петербурга на Невском посещают тысячи жителей и гостей города.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и действие и место его совершения: *завтракать в кафе*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *хороший/ уютный кафе*.

4.1.5. Кафетерий

- Род кафе (Ожегов 2015: 415).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: По воскресеньям мы любим ходить к кафетерий в соседнем торговом центре.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *перекусить в кафетерии*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *хороший/ уютный кафетерий*.

4.1.6. Ресторан

- Предприятие общественного питания, в котором можно заказать блюда и напитки в соответствии с предлагаемым меню (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 104).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Рестораны отличаются от кафе более высокими ценами.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *кушать в ресторане*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *хороший ресторан*.

4.1.7. Столовая

- Учреждение общественного питания (Ожегов 2015: 1146).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: Столовая предлагает комплексные обеды по низкой цене.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *кушать в столовой*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *хорошая/ вкусная столовая*.

4.1.8. Чайхана

- Чайная в Средней Азии (Ожегов 2015: 1313).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: В маленьких городах в Средней Азии в Чайхане часто отдыхают и пьют чай только мужчины.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *пить в чайхане*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *хорошая/ уютная чайхана*.

4.2. Обслуживающий персонал

4.2.1. Бармен

- Официант в баре или владелец бара (Ожегов 2015: 66).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример:

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться с барменом*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *разговорчивый / хороший бармен*.

4.2.2. Кассир

- Должностное лицо, заведующее кассой, занимающееся выдачей и приемом денег, ценных бумаг и продажей билетов (Ожегов 2015: 412).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Кассир в Пятерочке вчера не дала мне сдачу.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться с кассиром*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *честный/хороший кассир*.

4.2.3. Метрдотель

- Главный официант в ресторане (Ожегов 2015: 534).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Метрдотель несет ответственность за действия других официантов и координирует их.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться с метрдотелем*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *вежливый / хороший метрдотель*.

4.2.4. Официант (-ка)

- Работник, подающий посетителям кушанья в ресторане, столовой (Ожегов 2015: 733).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч./ (-ка) - сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: Иногда можно встретить грубых официантов, пренебрежительно относящихся к посетителям.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться с официантом*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *вежливый официант*.

4.2.5. Повар

- Мастер по приготовлению пищи (Ожегов 2015: 796).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Повар – главное лицо ресторана.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться с поваром*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *опытный/хороший повар*.

4.2.6. Сомелье

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: сущ., ср.р., ед.ч.

Пример: Сомелье – профессиональный дегустатор вин.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться с сомелье*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак»: *опытный сомелье*.

4.2.7. Управляющий

- Лицо, ведущее дела какого-нибудь хозяйства, учреждения, предприятия (Ожегов 2015: 1249).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Управляющий отеля на работе не имеет ни одной свободной минутки.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *общаться с управляющим*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак/качество»: *опытный/хороший управляющий*.

4.2.8. Шеф-повар

- Старший повар (Ожегов 2015: 1339).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Шеф-повар ресторана разрабатывает меню и отлает распоряжения младшим поварам.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно

направлено»: *общаться с шеф-поваром*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак/качество»: *опытный/хороший шеф-повар*.

ЛТГ «Питание туристов» насчитывает 16 единиц - 16 существительных.

5. Отдых туристов

5.1. Места отдыха на природе

5.1.1. Водопад

- Стремительно падающий с высоты поток воды (Ожегов 2015: 146).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Я мечтаю отдохнуть у водопада где-нибудь в Южной Америке.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *пойти на водопад*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *красивый/высокий водопад*.

5.1.2. Гора

- Значительная возвышенность, поднимающаяся над окружающей местностью (Ожегов 2015: 217).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: Горы – чудесное место для отдыха, и наша компания предлагает вам туры в горы по привлекательной цене.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *подняться на гору*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *красивая/высокая гора*.

5.1.3. Заповедник

- Заповедный участок, где оберегаются и размножаются редкие и ценные растения, животные (Ожегов 2015: 333).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Заповедники охраняются государством, поэтому там нельзя оставлять мусор и охотиться на обитающих там животных.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *отдыхать в заповеднике*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *красивый/ большой заповедник*.

5.1.4. Канал

- Искусственное русло, наполненное водой (Ожегов 2015: 404).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Бангкок называют «городом каналов».

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *плавать в канале*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак»: *глубокий/ широкий канал*.

5.1.5. Озеро

- Естественный, замкнутый в берегах большой водоем (Ожегов 2015: 676).

ГХ: сущ., ср.р., ед.ч.

Пример: Озеро Байкал – глубочайшее в мире и одно из самых чистых.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *плавать в озере*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *красивое/ чистое озеро*.

5.1.6. Остров

- Часть суши, со всех сторон окруженная водой (Ожегов 2015: 702).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Таиланд богат островами; на островах Пхи Пхи даже снимали фильм.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *отдыхать на острове*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *красивый/ большой остров*.

5.1.7. Лес

- Большая площадь земли, заросшая деревьями (Ожегов 2015: 489).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Россия – страна лесов и один из крупнейших экспортеров древесины.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *пойти в лес; ходить по лесу*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *красивый/ густой лес*.

5.1.8. Море

- Часть океана – большое водное пространство с горько-соленой водой (Ожегов 2015: 553).

ГХ: сущ., ср.р., ед.ч.

Пример: Следующим летом мы планируем поехать на море.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *плавать на море*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *красивое/ чистое море*.

5.1.9. Парк

- Большой сад или насаженная роща с аллеями, цветниками и пр. (Ожегов 2015: 745).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Вечерами опасно ходить одному в парке.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *гулять в парке*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *красивый/ большой парк*.

5.1.10. Пляж

- Отлогий берег, удобный для купания и солнечных ванн (Ожегов 2015: 793).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Отдых на пляже – популярный вид отдыха у россиян.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *отдыхать на пляже*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *красивый/ чистый пляж*.

5.1.11. Пустыня

- Небольшое необитаемое пространство земли со скудной растительностью или вовсе без нее (Ожегов 2015: 949).

Пример: Самая большая пустыня мира находится в Африке.

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *путешествовать по пустыни*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак/ качество»: *большая/ сухая пустыня*.

5.1.12. Река

- Постоянный водный поток значительных размеров с естественным течением по руслу от истока вниз до устья (Ожегов 2015: 1010).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: Река Волга – один из символов России.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *плавать в реке*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *красивая/ большая река*.

5.1.13. Саванна

- Тропическая степь с редко растущими деревьями и кустарниками (Ожегов 2015: 1035).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: Африканская саванна является местом обитания многих уникальных видов животных.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *путешествовать по саванне*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак/ качество»: *большая/ сухая саванна*.

5.2. Культурные и исторические достопримечательности

5.2.1. Башня

1. Высокое и узкое архитектурное сооружение.; 2. Вышка для орудий на судне, танке и т.п. (Ожегов 2015: 69).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: Башня старинной крепости была видна издалека.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *поехать на башню*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *сильная/ большая башня*.

5.2.2. Галерея

- Узкое крытое помещение, соединяющее части здания, а также длинный балкон вдоль здания; музей, помещение для выставки картин (Ожегов 2015: 197).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: Гелереи Эрмитажа поражают воображение совей красотой.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *смотреть колекцию в галерее*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *интересная/ большая галерея.*

5.2.3. Дворец

1. Большое здание общественного назначения, обычно выделяющееся своей архитектурой.; 2. Здание, являющееся (или являвшееся) местом пребывания главы государства (Ожегов 2015: 239).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: В Петербурге очень много дворцовс богатой историей.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *поехать в дворец*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *красивый/ большой дворец.*

5.2.4. Дом-музей

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Дом-музей Репина находится в пригороде Петербурга.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *поехать в дом-музей*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *интересный/ большой дом-музей.*

5.2.5. Замок

1. Крепость феодала.; 2. Название некоторых дворцов, тюрем. (Ожегов 2015: 327).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Старинные немецкие замки привлекают множество туристов.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *поехать в замок*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *сильный/ большой замок*.

5.2.6. Кремль

- Городская крепость в старых русских городах (Ожегов 2015: 464).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Кремль на Красной площади в Москве – один из символов России.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *поехать в кремль*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *сильный/ большой кремль*.

5.2.7. Крепость

- Укрепленное место с долговременными оборонительными сооружениями (Ожегов 2015: 465).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: Петропавловская крепость была построена Петром Великим в начале восемнадцатого века.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *поехать на крепость*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *сильная/ большая крепость*.

5.2.8. Мавзолей

- Большое надгробное сооружение (Ожегов 2015: 508).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Мавзолей Ленина в Москве собираются демонтировать в ближайшее время.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *посетить мавзолей*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *знаменитый/ большой мавзолей*.

5.2.9. Музей

- Учреждение, занимающееся собиранием, хранением и выставкой для обозрения чего-нибудь (Ожегов 2015: 558).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Музеи Таиланда отличает интерактивность и возможность взаимодействия посетителей с экспонатами.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *пойти в музей*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *интересный/ большой музей*.

5.2.10. Памятник

- Скульптурное или архитектурное сооружение в память кого-чего-нибудь (Ожегов 2015: 741).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: До 1991 года в СССР было огромное количество памятников Ленину.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *смотреть памятник*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *красивый/ большой памятник*.

5.2.11. Собор

- Главная или большая церковь в городе, в монастыре (Ожегов 2015: 1103).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Исаакиевский собор – символ Петербурга.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *молиться в соборе* именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/признак»: *красивый/ большой собор.*

5.2.12. Стадион

- Сооружение со специально оборудованными площадками для спортивных состязаний, занятий и с трибунами для зрителей (Ожегов 2015: 1135).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: На крупнейших стадионах проводятся футбольные матчи Чемпионата мира по футболу.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *играть на стадионе*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/функция»: *новый/ футбольный стадион.*

5.2.13. Храм

- Здание для богослужения, церковь (Ожегов 2015: 1301).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Храмы – крупные религиозные сооружения.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *молиться в храме*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/функция»: *красивый/ православный храм.*

5.2.14. Церковь

- Здание для богослужения, храм (Ожегов 2015: 1310).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Православные церкви отличаются от католических.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *молиться в церкви*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *красивая/ православная церковь*.

5.3. Развлекательные мероприятия

5.3.1. Кинотеатр

- Театр для демонстрации, показа кинофильмов (Ожегов 2015: 420).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Мы с друзьями любим ходить в кинотеатр по выходным.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *смотреть (фильм) в кинотеатре*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *современный/ большой кинотеатр*.

5.3.2. Клуб

1. Общественная организация культурно-просветительного, политического, спортивного или иного характера.; 2. Здание такой организации. (Ожегов 2015: 426).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Клуб – опасное развлечение, я никогда туда не хожу.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *общаться, танцевать в клубе*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *уютный клуб*.

5.3.3. Концертный зал

- Специальное помещение, предназначенное для проведения публичных концертов (<http://dic.academic.ru/> - дата обращения: 03.12.2015).

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Концерт Аллы Пугачевой проходил в огромном концертном зале.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения/ действие и предмет, на который оно направлено»: *поехать/ слушать в концертный зал.*

5.3.4. Паб

- Изначально-недорогая пивная, бар; закусочная (Ожегов 2015: 737).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: В ирландском пабе приятно вечером выпить пива.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *выпивать в пабе*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/функция»: *уютный/ студенческий паб.*

5.3.5. Театр

1. Искусство изображения драматических произведений на сцене.; 2. Помещение, где происходят такие представления.; 3. Совокупность драматических произведений (Ожегов 2015: 1178).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Туристы очень любят ходить в Мариинский театр.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *смотреть (балет), слушать (оперу) в театре*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/функция»: *красивый/ драматический, оперный театр.*

5.3.6. Цирк

- Зрелищное предприятие для устройства представлений с участием акробатов, гимнастов, клоунов, дрессированных животных (Ожегов 2015: 1311).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Дети обожают цирк, там перед ними выступают дрессированные животные и клоуны.

Наиболее частотные словосочетания: именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество/ признак»: *прекрасный/ известный цирк.*

5.4. Спортивный отдых

5.4.1. Альпинизм

- Вид спорта – восхождение на труднодоступные горные вершины (Ожегов 2015: 42).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Альпинизм – опасный, но полезный вид активного отдыха.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и его признак»: *заниматься альпинизмом*

5.4.2. Велосипедная прогулка

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Завтра мы отправимся на велосипедную прогулку по городу.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *поехать на велосипедную прогулку.*

5.4.3. Верховая езда

- Древнейший способ транспорт, использования лошадей. Подразделяют в зависимости от преследуемых целей на практическую

и спортивную, а по месту проведения - на манежную и полевою езду (http://horse_breeding_directory.academic.ru/ - дата обращения: 03.12.2015).

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Мне нравится верховая езда, я люблю лошадей..

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и его признак»: *заниматься верховой ездой*

5.4.4. Охота

1. На кого-что или за кем. Поиски, выслеживание зверей, птиц с целью умерщвления (на кого-что) или ловли (за кем-чем).; 2. Совокупность людей и обзаведения, необходимого для таких поисков.; 3. Занятие ловлей, содержанием и разведением животных (Ожегов 2015: 734).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: Для того, чтобы начать охотиться, нужно получить разрешение на охоту.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и его признак»: *поехать на охоту*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак»: *зимняя/подводная охота*.

5.4.5. Прыжок с парашютом

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Прыжки с парашютом – экстремальное развлечение, которое тем не менее нравится многим.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и его признак»: *заниматься прыжками с парашютом*.

5.4.6. Рафтинг

- Экстремальный спорт: сплав на плотах или лодках по горным рекам, имеющим пороги (Ожегов 2015: 1003).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Рафтинг может быть очень опасен, поэтому требует серьезной подготовки.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и его признак»: *заниматься рафтингом.*

5.4.7. Рыбалка

- Рыбная ловля (Ожегов 2015: 737).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: Рыбалка – традиционное хобби многих российских мужчин.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и его признак»: *поехать на рыбалку*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *удачная рыбалка.*

5.4.8. Скалолазание

Вид спорта – восхождение, подъем на скалы (Ожегов 2015: 1075).

ГХ: сущ., ср.р., ед.ч.

Пример: Владимир Высоцкий увлекался скалолазанием.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и его признак»: *заниматься скалолазанием.*

ЛТГ «Отдых туристов» насчитывает 41 единицу, из них – 5 словосочетаний и 36 существительных.

6. Взаимодействие со страховой организацией

6.1. Бедствие

- Чрезвычайное происшествие, требующее немедленной помощи со стороны специализированных служб по обеспечению безопасности туристов (Закон РФ «Об основах туристской деятельности в РФ», 1996, цит. по: ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 174).

ГХ: сущ., ср.р., ед.ч.

Пример: Наводнение 2007 года в Таиланде - бедствие, повлекшее за собой гибель большого количества людей.

Наиболее частотные словосочетания: именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *большое бедствие.*

6.2. Стихийные бедствия

- Всякое непредсказуемое природное явление, не вызванное действием людей (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 174).

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: В случае гибели граждан из-за стихийного бедствия, государство не обязано выплачивать компенсации.

Наиболее частотные словосочетания: именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *страшные стихийные бедствия.*

6.3. Личное страхование

- Страхование медицинских расходов на лечение в случае внезапной болезни или в результате несчастных случаев (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 173).

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Личное страхование необходимо, если вы хотите путешествовать в другой стране.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который

направлено»: *оформлять личное страхование*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *выгодное личное страхование*.

6.4. Страхование отпусков

- Страховой полис, охватывающий разнообразные риски, которые могут возникнуть в период отпуска:

- сохранность багажа;
- компенсация за задержку поездки в отпуск и из отпуска;
- возмещение потраченных средств в случае отмены отпуска;
- компенсация в случае кражи и утери денег, дорожных чеков и кредитных карточек;
- покрытие расходов на медицинское обслуживание и др. (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 174).

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Страхование отпуска может быть выгодно для тех, кто не уверен, что его путешествие точно состоится.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который направлено»: *оформлять страхование отпусков*.

6.5. Страхование жизни

- Страховой полис, по которому выплачивается определенная сумма денег в случае смерти лица, застраховавшего свою жизнь (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 174).

ГХ: словосочетание «сущ.+сущ.».

Пример: Страхование жизни оформляют часто люди, занимающиеся опасной работой.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который направлено»: *оформлять страхование жизни*.

6.6. Страхователь

- Лицо, заключившее договор страхования в пользу застрахованных лиц и имеющее право назначать выгодоприобретателей в качестве получателя страховой выплаты по истечении срока действия страхового договора или в случае наступления страхового события (ЭТС. Зорин, Квартальнов 2003: 174).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Страхователь зачастую вынужден действовать в интересах компании.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который направлено»: *общаться с страхователем*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *надежный/честный страхователь*.

6.7. Страховой полис

- Документ о страховании (Ожегов 2015: 833).

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Каждый гражданин Таиланда обязан иметь страховой полис.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который направлено»: *оформлять за страховой полис*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *выгодный страховой полис*.

В русском языке чаще используется разговорный вариант данной лексической единицы – «страховка».

Страховка - сущ., ж.р., ед.ч.

Словосочетания – те же, что и для «страховой полис».

Пример: Мне надо срочно оформить страховку. Я хочу поехать в Египет.

6.8. Страховой случай

- Совершившееся событие, предусмотренное договором страхования или законом, с наступлением которого возникает обязанность страховщика произвести страховую выплату страхователю, застрахованному лицу, выгодоприобретателю или иным третьим лицам (Закон РФ «О страховании», 1993).

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Произошедшая вчера с Вами авария не является страховым случаем.

Сочетания S+ P: *являться страховым случаем*

ЛТГ «Взаимодействие со страховой организацией» насчитывает 8 единиц, из них – 6 словосочетаний и 2 существительных.

7. Форс-мажорные обстоятельства

7.1. Стихийные бедствия

7.1.1. Буря (шторм)

- Ненастье с сильным разрушительным ветром (Ожегов 2015: 109).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: Бури в море являются серьезной угрозой для судов, уходящих в дальние плавания.

Наиболее частотные словосочетания: именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак»: *сильная буря.*

7.1.2. Землетрясение

- Сильное колебание земной коры (Ожегов 2015: 353).

ГХ: сущ., ср.р., ед.ч.

Пример: Землетрясения в Японии случаются регулярно и уносят жизни десятков людей.

Наиболее частотные словосочетания: *менные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его характеристика»: сильное землетрясение.*

Сочетание S + P: *Буря началась/ кончилась/ продолжалась*

7.1.3. Наводнение

- Стихийное бедствие – затопление суши водой, выступившей из берегов (Ожегов 2015: 568).

ГХ: сущ., ср.р., ед.ч.

Пример: Наводнения в Таиланде ежегодно наносят ущерб туристическому сегменту экономики страны.

Наиболее частотные словосочетания: *именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак»: сильное наводнение.*

7.1.4. Сель

- Мощный грязевой поток с камнями, возникающий в горах во время ливней или в период таяния снегов (Ожегов 2015: 1061).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: Сели чаще всего возникают в горных районах.

Наиболее частотные словосочетания: *именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак»: сильная сель.*

7.1.5. Ураган

- Ветер крайне разрушительной силы (Ожегов 2015: 1250).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: В Петербурге нередки ураганы, валящие деревья и сносящие рекламные конструкции.

Наиболее частотные словосочетания: *именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: сильный ураган.*

7.1.6. Цунами

- Гигантская океаническая волна, возникающая в результате подводных извержений вулканов или подводного землетрясения (Ожегов 2015: 1312).

ГХ: сущ., ср.р., ед.ч.

Пример: Цунами – один из наиболее опасных природных катаклизмов.

Наиболее частотные словосочетания: именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак/качество»: *сильное /страшное цунами.*

Для всех единиц данной подгруппы характерны сочетания S + P: *Буря (землетрясение, ураган...) началась/ кончилась/ продолжалась.*

7.2. Катастрофы

7.2.1. Авиакатастрофа

- Катастрофа, случившаяся во время полета самолета или вертолета (dic.academic.ru - дата обращения: 03.12.2015).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: Авиакатастрофы происходят редко, но всегда являются трагедией.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *пострадать/погибнуть в авиакаткстрофе.*

7.2.2. Автомобильная авария

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Автомобильные аварии – причина гибели десятков людей в России ежедневно.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *пострадать/погибнуть в автомобильной аварии.*

7.2.3. Взрыв

- Сопровождающееся сильным звуком воспламенение чего-нибудь вследствие мгновенного химического разложения вещества и образования сильно нагретых газов (Ожегов 2015: 132).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Взрывы в соседнем доме напугали жителей одного из домов Приморского района.

Наиболее частотные словосочетания: именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *сильный взрыв.*

7.2.4. Пожар

- Распространение огня, сопровождающееся уничтожением имущества и всего, что может гореть (dic.academic.ru - дата обращения: 03.12.2015).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Пожары могут быть вызваны как деятельностью человека, так и природными факторами.

Наиболее частотные словосочетания: именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его качество»: *большой пожар.*

7.2.5. Террористический акт

- Совершение взрыва, поджога или иных действий, связанных с устрашением населения и создающих опасность гибели человека, причинение значительного имущественного ущерба, или наступление экологической катастрофы, или иных особо тяжких последствий в целях противоправного воздействия на принятие решения органами государственной власти или международными организациями, а также угроза совершения указанных действий в тех же целях (dic.academic.ru - дата обращения: 03.12.2015).

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Террористические акты на Ближнем Востоке – регулярное явление.

Наиболее частотные словосочетания: именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его характеристика»: *страшный террористический акт.*

Для всех единиц данной подгруппы характерны сочетания S + P: *Авария (катастрофа, террористический акт...) произошла.*

7.3. Спасательные работы при возникновении форс-мажорных обстоятельств

7.3.1. Аварийная посадка (вынужденная посадка)

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Аварийная посадка самолета в экстренных условиях требует мужества и профессионализма пилотов.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *производить аварийную посадку.*

7.3.2. Запасной выход

- Запасные двери, окно или аварийный люк (dic.academic.ru - дата обращения: 03.12.2015).

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Посетители покинули клуб, в котором возник пожар, через запасной выход.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и место его совершения»: *бежать к запасному выходу.*

7.3.3. Эвакуация

- Вывоз людей, учреждений, имущества из опасных местностей (Ожегов 2015: 1354).

ГХ: сущ., ж.р., ед.ч.

Пример: При взрыве в аэропорту была проведена немедленная эвакуация.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *производить эвакуацию*; именные со структурно-семантической характеристикой «предмет и его признак»: *срочная эвакуация*.

7.4. Обслуживающий персонал во время форс-мажорных обстоятельств

7.4.1. Аварийная команда

- Определение отсутствует в лексикографических источниках.

ГХ: словосочетание «прил.+сущ.».

Пример: Слаженность действий аварийной команды во время ЧП – залог спасения людей.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *вызвать аварийную команду*.

7.4.2. Спасатель

- Тот, кто спас, спасает кого-что-нибудь (Ожегов 2015: 1123).

ГХ: сущ., м.р., ед.ч.

Пример: Ежегодно спасателей, проявивших героизм, лично награждает Президент.

Наиболее частотные словосочетания: глагольные со структурно-семантической характеристикой «действие и предмет, на который оно направлено»: *звать спасателя*.

ЛТГ «Форс-мажорные обстоятельства» насчитывает 16 единиц, из них – 5 словосочетаний и 11 существительных.

2.3. Лексика «Туризм» в русском языке и ее сопоставление с лексикой «Туризм» в тайском языке

Для полного понимания различий и совпадений в значениях тех или иных лексических единиц, которые составляют тематические группы «Туризм» в русском и тайском языках, мы представляем семантизацию данных слов в таблицах. Под семантизацией мы понимаем толкование лексической единицы в адаптированной форме: там, где это возможно, упрощаются синтаксические конструкции, лексические единицы, оформляющие семантизацию, подбираются с ориентацией на I-II уровень владения РКИ.

Таблицы представлены в приложении (стр. 128-179).

1. Планирование и организация туристического путешествия

1.1. Туристские продукты

В данную подгруппу включены следующие единицы: круиз, пакет-тур и тур.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено:

1. Несоответствие значений для 1 единицы – 33%: слово «тур» в тайском языке имеет 3 значения: 1) комплекс услуг по размещению, перевозке, питанию туристов, экскурсионным услугам; 2) путешествие; 3) предприятие, которое продает туристические услуги потребителям. Первое и второе полностью соответствуют значениям слова в русском языке. Третье значение отсутствует в русском языке.

2. Неполное соответствие в значении выявлено для 1 единицы (33%):

«Круиз»: в тайском языке имеет основное значение, схожее со значением в русском языке «Путешествие на корабле по разным портам», но есть различия: в русском языке основная цель круиза – познавательная, в тайском – развлекательная. В русском языке используется заимствованное слово, в тайском – нет.

3. «Тур» и «пакет-тур» являются заимствованными словами для русского и тайского языков.

4. В этой группе есть синонимы: «пакет-тур» - «тур», в одном из значений полностью совпадающие.

1.2. Место, где выбирают конкретный тур

В данную подгруппу включены следующие единицы: туроператор, туристская выставка (ярмарка), туристское агентство (турагентство) и туристская фирма (турфирма).

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

1. Неполное соответствие в значении выявлено для 1 лексической единицы (25%): «Туристское агентство». В русском языке эта лексическая единица обозначает прежде всего посредническую организацию, продающую туры. В тайском языке в значении нет компонента «посредническая организация».

2. Словосочетание «туристская выставка» переведено на тайский язык двумя разными словосочетаниями «เทศกาลท่องเที่ยว» и «งานมหกรรมการท่องเที่ยว». Они являются полными синонимами. Второе слово используется чаще в официально-деловом стиле.

3. Лексические единицы «туроператор», «туристское агентство», «туристская фирма» переводятся на тайский язык одним словом «บริษัทรับนำเที่ยว».

4. В данной группе представлены 3 синонимических единицы. При этом в русском языке и в тайском языке 2- полные синонимы, 1 – неполный синоним.

5. В группе всего 4 единицы русского языка, 2 единицы тайского языка.

1.3. Документы, необходимые для путешествия

В данную подгруппу включены следующие единицы: ваучер, купон и подарочная карта.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено:

1. Несоответствие в значении выявлено для 1 лексической единицы (33%): «ваучер».
2. Слова «ваучер» и «подарочная карта» переводятся на тайский язык одним словом «บัตรกำนัล». В тайском языке это синонимы, в русском – нет.
3. В данной группе представлена 1 лексическая единица, которая является интренационализмом – «купон».

1.4. Сезоны отпусков и отдыха

В данную подгруппу включены следующие единицы: высокий сезон, низкий сезон, мертвый сезон и бархатный сезон.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено:

1. Несоответствие в значении выявлено у 1 лексической единицы – 20%: словосочетания «низкий сезон» и «мертвый сезон» в русском и в тайском языках совпадают по значению.
2. Выявлена лексическая единица, отсутствующая в тайском языке – 1 – 20%: «бархатный сезон».
3. Слова «сезон пик» и «высокий сезон» в тайском языке имеют одинаковое значение и переводятся на тайский язык одним словом «ฤดูท่องเที่ยว».
4. Словосочетания «сезон пик» и «мертвый сезон», «высокий сезон» и «низкий сезон» являются антонимами.

2. Прибытие и отъезд туристов

2.1. Транспортные средства

В данную подгруппу включены следующие единицы: автобус, корабль, маршрутное такси, метро, повозка, пароход, поезд, самолет, такси, трамвай и троллейбус.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

1. Единицы, входящие в группу «транспортные средства» в русском и в тайском языках, полностью совпадают по значению – 81%.
2. Слово «метро» переведено на тайский язык как «รถไฟฟ้าใต้ดิน» и имеет в тайском языке только значение «вид городского транспорта – подземная железная дорога», но в России такой вид транспорта существует в подземном и наземном видах.
3. В Таиланде отсутствует «троллейбус».
4. Интернационализм – «такси».

2.2. Платежные средства, обеспечивающие передвижение туриста

В данную подгруппу включены следующие единицы: билет, жетон и транспортная карта.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

Все единицы, входящие в группу «Платежные средства, обеспечивающие передвижение туриста» в русском и в тайском языках имеют полное соответствие по значению.

2.3. Контроль в аэропорту / порту

2.3.1. Документы, необходимые для досмотра

В данную подгруппу включены следующие единицы: виза, паспорт, миграционная карта и открытый лист.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

1. Выявлено 2 случая – 50% - неполного соответствия в значении лексических единиц в русском и тайском языках:
2. Слово «паспорт» в русском языке имеет два значения. Второе значение соответствует значению в тайском языке.
3. Словосочетание «миграционная карта» в тайском языке имеет два значения, каждое из которых – часть значения этого слова в русском языке.
4. В данной подгруппе 4 русских слова - 5 тайских.
5. 1 слово является интернационализмом- «виза».

2.3.2. Зона и методы досмотра

В данную подгруппу включены следующие единицы: декларировать, досмотр, зеленый коридор, зона контроля, зона таможенного контроля, конфискация, красный коридор, паспортный контроль, пошлина, пункт пропуска, служебный вход и таможенный контроль.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

Все лексические единицы в подгруппе «зона и методы досмотра» в русском и в тайском языках имеют полное соответствие в значении. Это можно объяснить тем, что все слова этой тематической группы являются международными терминами, переведенными на разные языки .

2.3.3. Обслуживающий персонал, задействованный при осуществлении контроля

В данную подгруппу включены следующие единицы: полицейский и таможенный инспектор.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

Единицы, входящие в группе «обслуживающий персонал, задействованный при осуществлении контроля» в русском и в тайском языках имеют полное соответствие по значению.

3. Места проживания туристов

3.1. Типы мест проживания

3.1.1. Традиционные отели

В данную подгруппу включены следующие единицы: гостиница и отель.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

1. Традиционные названия мест проживания туристов в русском и в тайском языках представляют полное соответствие в значении.
2. Слова «гостиница» и «отель» в тайском языке – одно слово «โรงแรม».

В данной подгруппе 2 русских слова и 1 тайское.

3. В этой группе есть синонимы: «гостиница - отель».

3.1.2. Отель, расположенный на воде

В данную подгруппу включены следующие единицы: акватель, ботель, ротель и флотель.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

1. Единицы русского языка, входящие в группу «отель, расположенный на воде», не имеют соответствующих им слов в тайском языке, т.к. в Таиланде не существует таких отелей. На тайский язык эти слова переводятся словосочетанием, состоящими из слова «โรงแรม» и «на воде» - «โรงแรมบนน้ำ» - отель на воде.
2. В данной подгруппе 4 русских слова – 0 тайских.
3. В этой группе есть квазисинонимы: «акватель – ботель - ротель – флотель».

3.1.3. ОТЕЛЬ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫЙ ДЛЯ АКТИВНОГО ОТДЫХА

В данную подгруппу включены следующие единицы: бунгало, экологическая деревня, кемпинг, курорт, ротель и мотель.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

1. Полное соответствие в тайском и русском языках выявлено для 4 единиц.
2. Неполное соответствие в значении выявлено для 2 единиц – 33%: «мотель» и «кемпинг». Слово «кемпинг» в тайском языке обозначает именно экологическую гостиницу, в которой основная цель обслуживания туристов – создание им условий для сортивного отдыха.
3. 1 лексическая единица имеет 2 значения в тайском языке: «мотель» - это «гостиница у дороги» и «гостиница для свиданий, расположенная у дороги».
4. 1 лексическая единица отсутствует в русском языке. В Таиланде не существует ротелей. При переводе на тайский язык используется описательный метод.
5. В данной подгруппе 5 лексических единиц русского языка и 6 – тайского.

3.1.4. МЕСТО ПРОЖИВАНИЯ ДЛЯ ОТДЕЛЬНОЙ ОПРЕДЕЛЕННОЙ ГРУППЫ ТУРИСТОВ

В данную подгруппу включены следующие единицы: апартаменты, дача и пансион.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

1. Полное соответствие в тайском и русском языках выявлено для 1 единицы.
2. Неполное соответствие в значении выявлено для 2 единиц (66%): «пансион» для тайцев – это прежде всего дешевое проживание, возможно, без завтрака, это может быть одна кровать в большой комнате. «Апартаменты» - в тайском языке значит не «отель», а «квартиры в аренду».

3. Несоответствие в значении выявлено для 1 значения 1 единицы (33%). В русском языке слово «дача» не имеет такого значения, как в тайском: «загородный дом для отдыха сотрудников предприятия».

3.2. Типы номеров

В данную подгруппу включены следующие единицы: делюкс-номер, съют, королевский съют, номер для молодоженов, номер с балконом, номер супериор, номер дабл, семейный номер, стандартная комната и номер-апартамент.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

1. Выявлено неполное соответствие в значении 6 лексических единиц - 60%.
2. Выявлено полное соответствие у 4 лексических единиц - 40%.

3.3. Комфортное проживание в гостинице

3.3.1. Гостиничные службы

В данную подгруппу включены следующие единицы: служба приема и размещения, служба эксплуатации номеров и оказания услуг, служба безопасности, служба горничных, служба досуга, служба контроля за обслуживанием, служба портье, сервисная служба.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

1. Выявлено неполное соответствие в значении 4 лексических единиц - 50%: сервисная служба в России не занимается получением комментариев от клиентов, этим занимается служба контроля за обслуживанием. В Таиланде – наоборот, этим занимается служба сервиса.
2. Выявлено полное соответствие в значении 4 лексических единиц - 50%.

3.3.2. Обслуживающий персонал

В данную подгруппу включены следующие единицы: коридорный, охранник, портье, ресепшн-ист, уборщик и швейцар.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

1. Несответствие слова «Ресепшн-ист» в России имеет более узкие должностные обязанности, чем в Таиланде.
2. Выявлено неполное соответствие в значении 3 лексических единиц -50%.
В тайском языке «ресепшн-ист» и «портье» обозначают одно понятие.
3. Выявлено полное соответствие у 3 лексических единиц -50%
4. Слово «уборщик (-ца)» в тайском языке соответствует слову женского рода, поскольку такой работой в Таиланде обычно занимаются только женщины.

3.3.3. Дополнительные услуги в сфере отдыха

В данную подгруппу включены следующие единицы: бар, бассейн, гардероб, дополнительная кровать, интернет служба, караоке, международный телефон, парикмахерская, прачечная, приветственный напиток, салон красоты, сауна, солярий, спа и фитнес.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

1. Несответствие для 1 лексической единицы – 6%– «гардероб». «Гардероб» в сознании тайцев – это место хранения вещей, не хранения верхней одежды, потому что тайцы не носят верхнюю одежду в жарком климате страны.
2. Неполное соответствие для 7 лексических единиц – 55%.
Слово «парикмахерская» с русского языка переводится на тайский язык тремя словами: парикмахерская только для женщин; парикмахерская для мужчин и парикмахерская, предлагающая только услуги в сфере косметологии.

3. В тайском языке используется английское словосочетание «Welcome drink» в значении «приветственный напиток».
4. «Салон красоты» в сознании тайцев – это место, где обслуживают только женщин.
5. Слово «солярий» не имеет соответствия в тайском языке. В Таиланде солнце на небе - целый год, искусственный загар как способ немного изменить внешность пока не востребован.
6. В данной группе 15 слов русского языка и 17 – тайского.
7. Интернационализмы – «бар», «караоке», «спа» и «фитнес».

4. Питание туристов

4.1. Места питания туристов

В данную подгруппу включены следующие единицы: бар, буфет, сервис-бар, кафе, кафетерий, ресторан, столовая и чайхана.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

1. Неполное соответствие выявлено для 7 лексических единиц русского языка– 95%, для 11 единиц тайского языка.
2. Слову «ресторан» в тайском языке соответствуют 3 слова, различающиеся по значению. Они обозначают три типа ресторанов, популярных в Таиланде.
3. Слову «Кафе» в тайском языке соответствуют 3 слова: обычное кафе (соответствующее по значению русскому слову), кафе для пожилых и кафе для молодых людей.
4. «Чайхана» имеет два значения: одно соответствует русскому слову, второе обозначает кафе, где предлагаются услуги проституток. Именно с этим значением слово «кафе» ассоциируется в первую очередь.
5. Слова «кафе» и «кафетерий» соответствуют в тайском языке одному слову - «ร้านกาแฟ».
6. Интернационализмы – «бар», «сервис-бар» и «кафе».

4.2. Обслуживающий персонал

В данную подгруппу включены следующие единицы: бармен, кассир, метрдотель, официант, повар, сомелье, управляющий и шеф-повар.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

1. Единицы, входящие в группу «Обслуживающий персонал» в русском и в тайском языках имеют полное соответствие по значению 60%.
2. Слова «сомелье» и «официант» переведены на тайский язык одним словом «บริกร», но в русском языке слово «сомелье» имеет значение более узкое.
3. Значение слова «бармен» в русском языке различается с значением слова «บาร์เทนเดอร์» в тайском языке по обязанности приготовления несложных блюд и закусок.
4. В основном значении слов «шеф-повар» в русском языке и «หัวหน้าพ่อครัว» в тайском языке – одинаковое, но различается по опыту повара.

5. Отдых туристов

5.1. Места отдыха на природе

В данную подгруппу включены следующие единицы: водопад, гора, заповедник, канал, озеро, остров, лес, море, парк, пляж, пустыня, река и саванна.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

1. Единицы, входящие в группу «Места отдыха на природе» в русском и в тайском языках имеют полное соответствие по значению 60%.

2. Слово «заповедник» переведено на тайский язык двумя словам, различающимися в зависимости от местоположения заповедника – на земле или на воде.
3. Слово «море» в тайском языке имеет два значения: первое значение полностью соответствует значению в русском языке; второе значение не совпадает.

5.2. Культурные и исторические достопримечательности

В данную подгруппу включены следующие единицы: башня, галерея, дворец, дом-музей, замок, кремль, крепость, мавзолей, музей, памятник, собор, стадион, храм и церковь.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

1. Выявлена 1 лексическая единица - 7%, не совпадающая по значению в русском и тайском языках.
2. Слово «дворец» в сознании тайцев является местом проживания королевской семьи.
3. Слово «мавзолей» в тайской языковой картине мира не включается в группу «достопримечательности», это место является местом только для покойников.
4. Слово «замок» переведено на тайский язык словом «ป้อมปราการ», но в тайском языке такое слово имеет два значения. Второе значение «Огромное здание с высоким шпилем на крыше» является проявлением специфики тайской архитектуры.

5.3. Развлекательные мероприятия

В данную подгруппу включены следующие единицы: кинотеатр, клуб, концертный зал, паб, театр и цирк.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

Единицы, входящие в группу «Развлекательные мероприятия» в русском и в тайском языках имеют полное соответствие по значению 16%, кроме слова «концертный зал». Это слово переведено на тайский язык словом «โรงแสดงละคร» и отличается видами спектакля, представленными в этом месте.

5.4. Спортивный отдых

В данную подгруппу включены следующие единицы: альпинизм, велосипедная прогулка, верховая езда, охота, прыжок с парашютом, рафтинг, рыбалка и скалолазание.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

1. Выявлена 1 лексическая единица - 14% от общего количества, не совпадающая по значению в русском и тайском языках.
2. «Альпинизм» и «скалолазание» в тайском языке обозначаются одним словом. В русском языке «альпинизм» имеет основное значение «покорение горных вершин».

6. Взаимодействие со страховой организацией

В данную подгруппу включены следующие единицы: бедствие, стихийные бедствия, личное страхование, страхование отпусков, страхование жизни, страхователь, страховой полис и страховой случай.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

Все лексические единицы в сфере взаимодействия со страховыми организациями в русском и в тайском языках имеют полное соответствие в значении. Это можно объяснить тем, что большая часть лексики этой

тематической группы была заимствована из корпуса международных юридических терминов и переведена на разные языки, поэтому значения этих слов в русском и в тайском языках также совпадают.

7. Форс-мажорные обстоятельства

7.1. Стихийные бедствия

В данную подгруппу включены следующие единицы: буря (шторм), землетрясение, наводнение, сель, ураган и цунами.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

1. Несоответствие значений выявлено для 2 единиц – 33%
2. Неполное соответствие в значении выявлено для 2 единиц (33%):
Слова «буря» и «ураган» переводятся на тайский язык одинаковым словом «พายุ», потому что в тайском языке слово «พายุ» обозначает и сильный разрушительный ветер, и сильный ветер с грозой. В данной подгруппе 6 русских слов - 5 тайских.
3. Слово «сель» в русском языке и слово «น้ำป่า» в тайском языке имеют одинаковое основное значение, интересна только разница в происхождении сели.
4. В этой группе есть синонимы: «буря - шторм».
5. Интернационализм – «цунами».

7.2. Катастрофы

В данную подгруппу включены следующие единицы: авиакатастрофа, автомобильная авария, взрыв, пожар и террористический акт.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

Лексические единицы, входящие в группу «катастрофы», в русском и в тайском языках имеют полное соответствие в значении.

7.3. Спасательные работы при возникновении форс-мажорных обстоятельств

В данную подгруппу включены следующие единицы: аварийная посадка (вынужденная посадка), запасной выход и эвакуация.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

Единицы, входящие в группу «спасательные работы при возникновении форс-мажорных обстоятельств» в русском и в тайском языках имеют полное соответствие по значению.

7.4. Обслуживающий персонал во время форс-мажорных обстоятельств

В данную подгруппу включены следующие единицы: аварийная команда и спасатель.

При анализе данных лексических единиц русского языка на фоне тайского языка выявлено, что:

Единицы, входящие в группу «обслуживающий персонал во время форс-мажорных обстоятельств», в русском и в тайском языках имеют полное соответствие по значению.

Выводы

Сфера «туризм» имеет комплексную природу: включает в себя, например, такие аспекты, как выбор тура, выбор туристической компании, подготовку к путешествию, размещение в гостинице и др. Поэтому главным основанием для классификации лексики для нас является «привязанность» лексических единиц к ситуациям, релевантным именно для сферы туризма: мы определили набор ситуаций, которые представляют деятельность внутри области «туризм» как со стороны клиента, так и со стороны организатора.

Наиболее правильной, с нашей точки зрения, является классификация лексики внутри лексико-семантического поля «туризм» по тематическим группам. В них группируются лексические единицы, именующие разные элементы обозначаемой действительности. Данные тематические группы состоят из лексических единиц разных частей речи.

Мы выделили 7 тематических групп:

1. Планирование и организация туристического путешествия;
2. Прибытие и отъезд туристов;
3. Место проживания туристов;
4. Питание туристов;
5. Отдых туристов;
6. Взаимодействие со страховой организацией;
7. Форс-мажорные обстоятельства.

Каждая из выделенных тематических групп подразделяется на более узкие тематические подгруппы. Всего мы выделили 27 подгрупп.

Характеризуя каждую подгруппу по количеству представленных в ней единиц разных частей речи, мы определили, что тематические подгруппы «Место питания туристов», «Обслуживающий персонал», «Традиционные отели», «Отель, расположенный на воде», «Стихийные бедствия» и «Места отдыха на природе» состоят полностью из существительных. Тематические подгруппы «Сезоны отпусков и отдыха» и «Гостиничные службы» состоят

полностью из словосочетаний. ТГ «Питание туристов» включают только существительные. ТГ «Прибытие и отъезд туристов» включает глаголы (3%), существительные (56%) и словосочитания (41%). ТГ «Планирование и организация туристического путешествия», «Место проживания туристов», «Отдых туристов», «Взаимодействие со страховой организацией» и «Взаимодействие со страховой организацией» включают существительные и словосочетания. В подгруппах «Туристские продукты», «Место, где выбирают конкретный тур», «Сезоны отпусков и отдыха», «Зона и методы досмотра», «Стихийные бедствия» и «Традиционные отели» представлены синонимы и антонимы.

Для правильного понимания лексических единиц поля «Туризм» мы представили их семантизацию с привлечением страноведческого и культурологического комментария.

Всего проанализировано 180 русских единиц, но в тайском языке им соответствуют 174 единицы. В русском и в тайском языках выявлено полное соответствие значения у 122 единиц (67% от общего количества), неполное соответствие – у 55 единиц (30% от общего количества). Также были выявлены лексические единицы, которые не имеют соответствия в тайском языке - 11 единиц (6% от общего количества), лексические единицы русского языка, отсутствующие в тайском языке - 8 единиц (4% от общего количества).

Заключение

Лексика рассматривается исследователями как один из самых сложных аспектов теории и практики обучения иностранному языку. Лексика представляет собой систему, имеющую две стороны, связанные между собой: семантическую (сторону содержания) и формальную (сторону выражения). Результатом описания, направленного на выявление системных свойств объекта, является классификация. При классификации лексических единиц встает задача установления номенклатуры объединений слов и выявления их типологии.

В практике обучения языку, в описании значения слов одного лексико-семантического поля, при семантизации лексики, объединенной одной темой, с нашей точки зрения, стоит выделять тематические группы. Основным принципом классификации лексики «туризм» является денотативный (или тематический) принцип.

В данном исследовании мы выявили и проанализировали 7 тематических групп лексико-семантического поля «Туризм». Для формирования групп лексики мы определили круг ситуаций, представляющих деятельность организаторов туристических мероприятий и деятельность клиентов – потребителей туристического продукта. Данные объединения лексики подразделяются на мелкие тематические объединения. Всего выделено 27 подгрупп. Данные подгруппы включают 119 существительных, 1 глагол, 60 словосочетаний. Характеризуя каждую подгруппу по количеству представленных в ней единиц разных частей речи, мы определили, что тематические подгруппы «Место питания туристов», «Обслуживающий персонал», «Традиционные отели», «Отель, расположенный на воде», «Стихийные бедствия» и «Места отдыха на природе» состоят полностью из существительных. Тематические подгруппы «Сезоны отпусков и отдыха» и «Гостиничные службы» состоят полностью из словосочетаний. ТГ «Прибытие и отъезд туристов» включает глаголы (3%),

существительные (56%) и словосочитания (41%). ТГ «Планирование и организация туристического путешествия», «Место проживания туристов», «Отдых туристов», «Взаимодействие со страховой организацией» и «Взаимодействие со страховой организацией» включают существительные и словосочетания. В подгруппах «Туристские продукты», «Место, где выбирают конкретный тур», «Сезоны отпусков и отдыха», «Зона и методы досмотра», «Стихийные бедствия» и «Традиционные отели» представлены синонимы и антонимы.

Всего проанализировано 180 русских единиц, но в тайском языке им соответствуют 174 единицы. В русском и в тайском языках выявлено полное соответствие значения у 122 единиц (67% от общего количества), неполное соответствие – у 55 единиц (30% от общего количества). Также были выявлены лексические единицы, которые не имеют соответствия в тайском языке - 11 единиц (6% от общего количества), лексические единицы тайского языка, отсутствующие в русском языке - 8 единиц (4% от общего количества).

Каждой единице дается семантизация, необходимая для правильного понимания значения слова. В связи с тем, что некоторые единицы по значению не совпадают или совпадают частично в русском и тайском языках, а также в связи с наличием безэквивалентной лексики внутри ЛТГ, семантизация дается с привлечением страноведческого и культурологического комментария.

Материалом для выбора лексических единиц сферы туризма стали пособия по организации туристической деятельности, лексикографические источники: «Большой глоссарий терминов международного туризма», «Энциклопедия туризма: Справочник» и «Тайский язык. Тематический словарь».

Список использованной литературы

Научная литература:

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка. — М.: Наука, 1974. — 368 с.
2. Апресян Ю. А. Современные методы изучения значений и некоторые проблемы структурной лингвистики. // Проблемы структурной лингвистики. - М.: Просвещение, 1963. – С.102-149.
3. Аракин В. Д. О лексической сочетаемости. // К проблеме лексической сочетаемости. М.: Изд. МГПИ им. В. Иле-нина, 1972. - С.5-12.
4. Гончарова Л. М. Иноязычная лексика в туризме: мода или необходимость? [Электронный ресурс], 2011 - <http://www.russkayarech.ru/files/issues/2011/5/09-goncharova.pdf> (дата обращения: 03.12.2014)
5. Денисов П. Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. – М.: Русский язык, 1980. – 253 с.
6. Долженко Г. П., Савенкова Л.Б. Термины «туризм» и «турист» в русской лексике: хронологический аспект [Электронный ресурс] – [Ростов-на-Дону], 2011 - <http://cyberleninka.ru/article/n/terminy-turizm-i-turist-v-russkoj-leksike-hronologicheskij-aspekt> (дата обращения: 03.12.2014)
7. Дубичинский В. В. Искусство создания словарей: конспекты по лексикографии. – Харьков.: ХГПУ, 1994. – 102 с.
8. Зиновьева Е. И. Основные проблемы описания лексики в аспекте РКИ; отв. ред. К. А. Рогова. - 2-е изд., доп. - СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2005. – 88с.
9. Иванова Т. М. К вопросу о системном подходе в методике преподавания русского языка как иностранного (на примере русской лексики) [Электронный ресурс] // Ученые записки Забайкальского государственного

университета. Серия: Филология, история, востоковедение - №2, 2012. – URL:<http://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-sistemnom-podhode-v-metodike-prepodavaniya-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo-na-primere-russkoy-leksiki> (дата обращения: 05.03.2015)

10. Крылова М.Н. Функционально-семантический анализ как основа системного исследования языковых единиц. Функционально-семантическая категория сравнения [Электронный ресурс] // Гуманитарные научные исследования - № 9, 2013. - URL: <http://human.snauka.ru/2013/09/3736> (дата обращения: 13.11.2015)

11. Кузина О. А. Семантические ассоциативные поля туризма как отражение фрагментов языкового сознания и картин мира русских, немцев и американцев: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Барнаул, 2006. – 21с.

12. Лагута Т.Н., Вержанская О.Н. Изучение туристической лексики в курсе русского языка как иностранного [Электронный ресурс] - URL: <http://uapryal.com.ua/training/laguta-t-n-verzhanskaya-o-n-izuchenie-turisticheskoy-leksiki-v-kurse-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo/> (дата обращения: 13.11.2015)

13. Маркова Е. И. Заимствованная лексика в сфере туризма [Текст] / Е. И. Маркова, И. Д. Маркова // Молодой ученый. — 2014. — №1. — С. 682-684.

14. Половникова В. И. Лексический аспект в преподавании РКИ на продвинутом этапе. — М.: Рус.яз, 1982. — 104 с.

15. Процик И. Презентация новой лексики в лингводидактици для иностранцев// Теория и практика преподавания украинского языка как иностранного: сб. науч. работ. - Вып. 2. - Львов, 2007. - С. 24-30.

16. Скворцов О. Г. Методы исследования лексических систем. Екатеринбург.: Изд-во АМБ, 2001. – 142 с.

17. Слесарева И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. 2-е изд., испр. — М.: Рус.яз, 1990. — 176 с.
18. Уфимцева А. А. Слово в лексико-семантической системе языка. — М.: Наука, 1968. — 272 с.
19. Филин Ф. П. О лексико-семантических группах слов// Езиковедски исследования в чест на академик Стефан Младенов. София.: Бълг. акад. на науките, 1967. — 573 с.
20. Шмелев Д. Н. Очерки по семасиологии русского языка. - М.: «Просвещение», 1964. – 244 с.
21. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. — М.: Наука, 1973. — 271 с.
22. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. - 2-е изд., стер. – М.: КомКнига, 2006. – 280 с.
23. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. — 2-е изд., стер. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 432 С.
24. Jakobson R. The Framework of Language. Michigan: School of Graduate studies, 1980. – 132 p.

Учебная литература:

1. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. Пособие для преподавателей и студентов — М.: Просвещение, 1965. — 227 с.
2. Васильев Л. М. Семантика русского глагола. Учеб. пособие для слушателей фак. повышения квалификации. — М.: Высшая школа, 1981. — 184 с.

3. Васильев Л. М., Современная лингвистическая семантика: Учеб. пособие для вузов. – М.: Высш. школа., 1990. – 176 с.
4. Васильев Л. М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания, 1971. — А. №5. — с. 105-113.
5. Голубева А. В., Задорина А. И., Гананольская Е. В. Русский язык для гостиниц и ресторанов (начальный курс). – СПб.: Златоуст, 1998. – 200 с.
6. Казнышкина И. В. Пять звезд: экспресс-курс по русскому языку для работников сервиса / И. В. Казнышкина, С. А. Хавронина. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 160 с.
7. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика: Учебное пособие. — М.: Эдичориал УРСС, 2000. — 352 с.
8. Кодухов В. И. Введение в языкознание: Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 “Рус. яз. и лит.” – 2-е изд., перераб. и доп. – М. «Просвещение», 1987. – 288 с.
9. Кузнецова Э. В. Лексикология русского языка: Учеб. пособие для филол. фак. ун-тов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1989. – 216 с.
10. Николенко Л. В. Лексикология и фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. пед. учеб. заведений – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 144 с.
11. Новиков Л. А. Семантика русского языка: Учебное пособие. — М.: Высшая школа, 1982. — 272 с.
12. Попова З. А., Стернин И. А. Лексическая система языка (внутренняя организация, категориальный аппарат и приемы описания): учеб. пособие. – 2-е изд., доп. и испр. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 172с.

13. Слесарева И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики: учеб. пособие. 3-е изд., испр. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 176 с.
14. Трушина Л. Б., Вохмина Л. Л., Булгина А. А. и др. Русский-Экзамен-Туризм. РЭТ-1: Учебный комплекс по русскому языку как иностранному в сфере международного туризма. - М.: ИКАР, 2005. – 252 с.
15. Трушина Л. Б., Волкова Т. Г., Глива Н. Б. и др. Русский-Экзамен-Туризм. РЭТ-2: Учебный комплекс по русскому языку как иностранному в сфере международного туризма. - М.: ИКАР, 2006. – 394 с.
16. Фомина М. Н. Современный русский язык. Лексикология: Учеб. для филол. спец. вузов. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1990 – 414 с.
17. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. Пособие для студентов пед. ин-тов. – 2-е изд., испр. – М.: «Просвещение», 1972. – 368 с.
18. Щукин А. Н. Теория обучения иностранным языкам (лингводидактические основы): учеб. пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. - М.: ВК, 2012. – 336 с.

Словари и энциклопедии:

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. - 3-е изд., стер. - М.: КомКнига, 2005. – 576с.
2. Большой Глоссарий терминов международного туризма/ The Great Glossary of Terms for the International Tourism. Под ред. М. Б. Биржакова, В.И. Никифорова. – СПб.: «Издательский дом Герда», 2002. – 704 с.
3. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. – 5-е изд., испр. и доп. – Назрань: «Пилигрим», 2010. – 486 с.

4. Зорин И. В., Квартальнов В.А. Энциклопедия туризма: Справочник. М.: Финансы и статистика, 2003. – 368 с.
5. Караулов Ю. Н., Молчанов В. И., Афанасьев В. А., Михалев Н. В. Русский семантический словарь: Опыт автомат. построения тезауруса: от понятия к слову. Отв. ред. С. Г. Бархударов. М.: Наука, 1983. - 566 с.
6. Кощев А. А. Тайский язык. Тематический словарь. 20 000 слов и предложений. С транскрипцией тайских слов. С русским и тайским узателями. Под ред. В. Чайчана. М.: Живой язык, 2014. – 256 с.
7. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: Ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений. Под ред. Л.И. Скворцова. – 27-е изд., испр. – М.: «Издательство АСТ»: «Издательство Мир и Образование», 2015. – 736 с.
8. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: Ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений. Под ред. Л.И. Скворцова. – 28-е изд., перераб. – М.: Мир и Образование, 2015. – 1376 с.
9. Современный словарь иностранных слов: Около 20 000 слов. – 3-е изд., стер. – М.: «Русский язык», 2000. – 742 с.
10. Matichon Dictionary of the Thai Language: Thai-Thai (Thai Edition). – Bangkok.: Matichon, 2014. – 1096 p.
11. Pricha Dangrojana. Dictionary of Tourism, Hotels and Catering. – Nontaburi.: SR Printing, 2010. – 346p.
12. Словари и энциклопедии на Академике. <http://dic.academic.ru/>
13. Глоссарии. <http://www.glossary.ru/>

Приложение

1. Планирование и организация туристического путешествия

1.1. Туристские продукты

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Круиз [ครู-อิฐ]	Путешествие по морю/реке обычно по замкнутому маршруту («по кругу») в портовые города одной страны /разных стран с возвращением в порт, из которого вышел корабль. Цель круиза – узнать новое, получить удовольствие от отдыха на корабле и экскурсий.	การท่องเที่ยวเรือสำราญ [каан-лоонг-рыа-сам-раан]	Престижное морское путешествие обычно по замкнутому маршруту с разными развлекательными мероприятиями, например, бар, казино, кабаре-шоу и т.д.	Неполное соответствие
2	Пакет-тур [แพคเกจ-ทัวร์]	Комплекс услуг по размещению, перевозке, питанию туристов, экскурсионным услугам, а также услугам гидов-переводчиков и другим услугам, которые даны в путешествии по индивидуальному или групповому плану.	แพคเกจทัวร์ [пхээк-кед-тхуа]	Комплекс услуг по размещению, перевозке, питанию туристов, экскурсионным услугам, а также услугам гидов-переводчиков и другим услугам, которые даны в путешествии по индивидуальному или групповому плану.	Полное соответствие

3	Тур [ตู-ร]	1. Комплекс услуг по размещению, перевозке, питанию туристов, экскурсионным услугам, а также услугам гидов-переводчиков и другим услугам, которые даны в путешествии по индивидуальному или групповому плану. 2. Путешествие.	ทัวร์ [тхуа]	1. Комплекс услуг по размещению, перевозке, питанию туристов, экскурсионным услугам, а также услугам гидов-переводчиков и другим услугам, которые даны в путешествии по индивидуальному или групповому плану. 2. Путешествие. 3. Предприятие, которое продает туристические услуги потребителям.	1. Полное соответствие 2. Полное соответствие 3. Несоответствие
---	---------------	--	-----------------	--	---

1.2. Место, где выбирают конкретный тур

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Туроператор [ตู-ร-อา-ปี-รา-ตรอะ]	Организация, которая рекламирует, продает, планирует, организует туристические поездки – туры.	บริษัทรับนำเที่ยว [бо-ри-сат-рап-нам-тхиеу], (разг.: เอเจนซีทัวร์) [эй-джен-сии-	Организация, которая рекламирует, продает, планирует, организует туристические поездки – туры.	Полное соответствие

			тхуа))		
2	Туристская выставка (ярмарка) [ตุ-ริส-สกา-ย่า วิย-สตาฟ-ก้า] [ตุ-ริส-สกา-ย่า ยาร-มา-ร-ก้า]	Выставка, которую периодически организуют туроператоры, чтобы рекламировать продукцию туристических фирм.	เทศกาลท่องเที่ยว [тхет-са-kaan-тхоонг-тхиеу], งานมหกรรมการ ท่องเที่ยว [нгаан-ма-ха-кам-kaan-тхоонг-тхиеу]	Выставка, которую периодически организуют туроператоры, чтобы рекламировать продукцию туристических фирм.	Полное соответствие
3	Туристское агенство (турагентство) [ตุ-ริส-สกา-เย่ อา-เกิน-สตา] [ตุ-ร-อา-เกิน-สตา]	Учреждение, организация – посредник, которая продает туристские продукты: путевки, услуги.	บริษัทรับนำเที่ยว [бо-ри-сат-рап-нам-тхиеу], (разг.: เอเจนซี่ทัวร์ [эй-джен-сии-тхуа])	Организация, которая рекламирует, продает, планирует, организует туристические поездки – туры.	Неполное соответствие
4	Туристская фирма (турфирма - [ตุ-ริส-สกา-ย่า ฟี-ร-ม่า] [ตุ-ร-ฟี-ร-ม่า]	Предприятие, которое планирует, организует, продает туристические услуги потребителям.	บริษัทรับนำเที่ยว [бо-ри-сат-рап-нам-тхиеу] (разг.: เอเจนซี่ทัวร์ (заимств.) [эй-джен-сии-тхуа])	Организация, которая рекламирует, продает, планирует, организует туристические поездки – туры.	Полное соответствие

1.3. Документы, необходимые для путешествия

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Ваучер [เวา-ช้อ-ร] (заимств.)	Документ, который подтверждает, что товары/услуги оплачены.	บัตรกำนัล [бат-кам-нан]	Подарочная карта	Несоответствие
2	Купон [คู-โปน] (заимств.)	1. Отрезной талон ценной бумаги.	คูปอง [кхуу-поонг]	Отрезной талон ценной бумаги.	1. Полное соответствие
3	Подарочная карта [ปาดาราช-นา-ย้า คา-ร-ค้ำ]	Карта, которую можно купить в магазине, чтобы подарить кому-либо. Тот, кому подарили карту, сможет купить себе что-то на ту стоимость, которую заплатил человек и которая указана в карте.	บัตรกำนัล [бат-кам-нан]	Карта, которую можно купить в магазине, чтобы подарить кому-либо. Тот, кому подарили карту, сможет купить себе что-то на ту стоимость, которую заплатил человек и которая указана в карте.	Полное соответствие

1.4. Сезоны отпусков и отдыха

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении

1	Сезон пик [ซี-โซน พีค]	Самое лучшее время отдыха в каком-либо туристическом месте. В такое время там много туристов, а гостиницы и туристические услуги стоят дороже.	ฤดูท่องเที่ยว [рыы-дуу-тхоонг-тхиау]	Самое лучшее время отдыха в каком-либо туристическом месте. В такое время там много туристов, а гостиницы и другие туристические услуги стоят дороже.	Полное соответствие
2	Высокий сезон [วีย-ไซก-กี ซี-โซน]	Период, хороший для отдыха, когда тарифы на гостиницы и туристические услуги более высокие.	ฤดูท่องเที่ยว [рыы-дуу-тхоонг-тхиеу]	Самое лучшее время отдыха в каком-либо туристическом месте. В такое время там много туристов, а гостиницы и другие туристические услуги стоят дороже.	Неполное соответствие
3	Низкий сезон [นึ้ซ-สกี ซี-โซน]	Сезон , когда в туристическое место приезжает мало отдыхающих, когда цены на туристский продукт и услуги - низкие.	ช่วงนอกฤดูท่องเที่ยว [чуанг-ноок-рыы-дуу-тхоонг-тхиеу]	Сезон , когда в туристическое место приезжает мало отдыхающих, когда цены на туристский продукт и услуги - низкие.	Полное соответствие
4	Мертвый сезон [ไม้รุด-วีย ซี-โซน]	Период, очень неблагоприятный для организации туристического отдыха в каком-либо туристическом месте	ช่วงฤดูที่ไม่เหมาะสมต่อการท่องเที่ยว [чуанг-рыы-дуу-тхии-май-мо-сом-тоо-каан-тхоонг-тхиеу]	Мертвый сезон Период, очень неблагоприятный для организации туристического отдыха в каком-либо туристическом месте.	Полное соответствие

5	Бархатный сезон [บา-ร-กัท-นั้ย ชีโชน]	Благоприятный, хороший период для отдыха и времяпрепровождения человека в условиях субтропиков, в частности, в тех местах, где климат - средиземноморский. Во время бархатного сезона не так жарко, но ещё довольно тепло, в том числе ночью.	-	-	Нет лексической единицы
---	--	---	---	---	-------------------------

2. Прибытие и отъезд туристов

2.1. Транспортные средства

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Автобус [อ็ฟ-โต-บัส]	Многоместный автомобиль общего пользования – для всех, который ходит по определенному маршруту, имеет обязательные остановки в определенных местах.	รถโดยสารประจำทาง [род-дой-саан-пра-тьям-тханг] (разг. รถเมล์ [род-мей])	Многоместный автомобиль общего пользования – для всех, который ходит по определенному маршруту, имеет обязательные остановки в определенных местах.	Полное соответствие
2	Трамвай [ตรัม-ไว]	Многоместный автомобиль общего пользования,	รถราง [род-раанг]	Многоместный автомобиль общего	Полное соответствие

		который ходит в городе по наземной электрической железной дороге.		пользования, который ходит в городе по наземной электрической железной дороге (в настоящее время такой вид транспорта в Таиланде не используется).	
3	Троллейбус [ตราล-เล-ย-ไ้ล]	Безрельсовый трамвай, автобус, который приводится в движение электрическим током, получаемым по воздушному проводу, контакт с которым поддерживается троллеями.	-	-	Нет лексической единицы
4	Метро [มี-โตร]	Городская электрическая железная дорога, обычно подземная.	รถไฟใต้ดิน [род-фай-тай-дин]	Городская подземная электрическая железная дорога.	Неполное соответствие
5	Такси [ต้าก-ซี่]	Автомобиль для перевозки пассажиров, который можно вызвать туда, куда необходимо. Стоимость проезда в такси зависит от дальности пути. Пассажир платит за проезд столько, сколько высвечивается на счетчике.	แท็กซี่ [тхээк-сии]	Автомобиль для перевозки пассажиров, который можно вызвать туда, куда необходимо. Стоимость проезда в такси зависит от дальности пути. Пассажир платит за проезд столько, сколько высвечивается на счетчике.	Полное соответствие

6	Маршрутное такси [มา-ร-ขรุ้ต-นา-เย่ ต้าก-ซี]	Маленький или среднего размера коммерческий автобус, который ходит по определенному маршруту, но может останавливаться не только на остановках городского муниципального транспорта.	รถตู้โดยสารประจำทาง [род-туу-доой-саан-пра-тьям-тхаанг] (разг. รถตู้ [род-туу])	Маленький или среднего размера коммерческий автобус, который ходит по определенному маршруту, но может останавливаться не только на остановках городского муниципального транспорта.	Полное соответствие
7	Поезд [ไป-เย้ช-ค]	Состав сцеплённых железнодорожных вагонов, приводимых в движение локомотивом или моторным вагоном.	รถไฟ [род-фай]	Состав сцеплённых железнодорожных вагонов, приводимых в движение локомотивом или моторным вагоном.	Полное соответствие
8	Повозка [ไป-วิ้ช-ก้า]	Колёсный экипаж простого устройства, а также вообще всякое колёсное перевозочное средство. Повозку везет обычно лошадь.	เกวียน [квиан]	Колёсный экипаж простого устройства, а также вообще всякое колёсное перевозочное средство. Повозку везет обычно лошадь, бык или др. животное.	Полное соответствие
9	Самолет [ชา-มา-โล้ท]	Летательный аппарат с крыльями и двигателем.	เครื่องบิน [кхрыанг-бин]	Летательный аппарат с крыльями и двигателем.	Полное соответствие
10	Корабль [คา-รา-เบลอะ]	Морское судно	เรือเดินสมุทร [рыа-дыан-самуд]	Морское судно	Полное соответствие
11	Пароход	Судно, приводимое в	เรือกลไฟ	Судно, приводимое в	Полное

	[ปา-รา-ไค้ด]	движение паровым двигателем.	[รยา-кон-фай]	движение паровым двигателем. (в настоящее время такой вид транспорта не используется).	соответствие
--	--------------	------------------------------	---------------	---	--------------

2.2. Платежные средства, обеспечивающие передвижение туриста

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Билет [ปี่-เลี้ยด]	Документ, который человек покупает, чтобы пользоваться транспортом.	ตั๋วโดยสาร [туа-доой-саан]	Документ, который человек покупает, чтобы ехать в транспорте.	Полное соответствие
2	Транспортная карта [ทราน-สะ-ปอรุท-นา-ซ่า-กา-ร-ต้า]	Карта, которую человек покупает, чтобы пользоваться транспортом. Карта бывает на 1-2 и более поездок.	บัตรโดยสาร [бад-доой-саан]	Карта, которую человек покупает, чтобы пользоваться транспортом. Карта бывает на 1-2 и более поездок.	Полное соответствие
3	Жетон [เช-โตน]	Металлический или магнитный кружок, который человек покупает, чтобы пользоваться транспортом(обычно метро)	เหรียญโดยสาร [риан-доой-саан]	Металлический или магнитный кружок, который человек покупает, чтобы пользоваться транспортом(обычно метро).	Полное соответствие

2.3. Контроль в аэропорту/ порту

2.3.1. Документы, необходимые для досмотра

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Виза [วีซ่า]	Разрешение (обычно это документ с печатью) на въезд в страну, выезд или проезд через нее.	วีซ่า [вии-са]	Разрешение (обычно это документ с печатью) на въезд в страну, выезд или проезд через нее.	Полное соответствие
2	Паспорт [พาสปอร์ต]	1.Официальный документ, удостоверяющий личность гражданина. 2.Официальный документ, удостоверяющий личность гражданина при выезде за границу.	หนังสือเดินทาง [нанг-сыы-дыан-тхаанг]	Официальный документ, удостоверяющий личность гражданина при выезде за границу.	Неполное соответствие
3	Миграционная карта [มี-กรา-ซี-ไอน-นา-ซ่า คา-ร-ต้า]	Документ, который содержит сведения об иностранном гражданине, въезжающем в территорию какой-то страны, а также служит для контроля за его временным пребыванием на территории этой страны.	1. บัตรขาเข้า [бат-кхаа-кхау]	1. Документ, который содержит сведения об иностранном гражданине, въезжающем в территорию какой-то страны.	Неполное соответствие
			2. บัตรขาออก [бат-кхаа-оок]	2. Документ, который содержит сведения об иностранном гражданине, выезжающем с территории какой-то страны.	Неполное соответствие

4	Открытый лист [อัตรืท-ตั้ย ลิสท]	Документ, выдаваемый государством иностранным гражданам для оказания им содействия таможенными и пограничными властями страны, в которую или из которой следуют эти люди .	ใบเบืกทาง [бай-быак-тхаанг]	Документ, выдаваемый государством иностранным гражданам для оказания им содействия таможенными и пограничными властями страны, в которую или из которой следуют эти люди .	Полное соответствие
---	-------------------------------------	--	--------------------------------	--	---------------------

2.3.2. Зона и методы досмотра

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Декларировать [ดี-คลา-รื้-รา-ว้ด]	Предоставить на таможенную сведения о корабле и товарах.	สำแดง (สิ่งของ) [сам-дээнг]	Предоставить на таможенную сведения о корабле и товарах.	Полное соответствие
2	Досмотр [ตา-สโม-เตรออะ]	Проверка багажа и пассажиров, пересекающих границу (таможенный досмотр).	การตรวจสอบ [каан-труад-сооп]	Проверка багажа и пассажиров, пересекающих границу.	Полное соответствие
3	Конфискация [คอน-ฟิส-กา-ซี-ย่า]	Принудительное и безвозмездное изъятие имущества, денег и т. д. в собственность государства в соответствии с таможенным актом в аэропорту.	การอายัด [каан-аа-йад]	Принудительное и безвозмездное изъятие имущества, денег и т. д. в собственность государства в соответствии с таможенным актом в аэропорту.	Полное соответствие

4	Служебный вход [สลู-เชป-นั๊ย ฟ-โคด]	Специальный вход только для работников аэропорта в аэропорту.	ทางเข้าเฉพาะเจ้าหน้าที่ [ทханง-กหาу-ча- пхо- тьяу-наа- тхии]	Специальный вход только для работников аэропорта в аэропорту.	Полное соответствие
5	Зона контроля [โซ-นำ กาน-โทร-เล็ย]	Область объекта, контролируемая по определенной методике.	พื้นที่ควบคุม [пхыын-тхии- кхуап-кхум]	Область объекта, контролируемая по определенной методике.	Полное соответствие
6	Паспортный контроль [ปาส-ปอรุท-นั๊ย กาน- โทรล]	Пограничный контроль, где проверяют паспорт, сверяют фотографию человека в паспорте с его внешностью	ด่านตรวจสอบหนังสือ เดินทาง [даан-труад- сооп-нанг-сыы- дыан-тхаанг]	Пограничный контроль, где проверяют паспорт, сверяют фотографию человека в паспорте с его внешностью	Полное соответствие
7	Пункт пропуска [ปั้ง-ค โปร-ปัส-ก้า]	Контроль, где проверяют билет и паспорт пассажира перед входом в салон самолета.	จุดตรวจบัตรโดยสาร [тъюд-труад- бад-дой-саан]	Контроль, где проверяют билет и паспорт пассажира перед входом в салон самолета.	Полное соответствие
8	Таможенный контроль [ตา-ไม้-เชน-นั๊ย กาน- โทรล]	Таможенный орган, который следит за соблюдением юридическими и физическими лицами установленных законов и правил, которые регулируют порядок ввоза, вывоза или транзита грузов, транспортных средств, валюты и валютных	ด่านศุลกากร [даан-сун-ла- каа-кон]	Таможенный орган, который следит за соблюдением юридическими и физическими лицами установленных законов и правил, которые регулируют порядок ввоза, вывоза или транзита грузов, транспортных средств, валюты и валютных	Полное соответствие

		ценностей.		ценностей.	
9	Зона таможенного контроля [โซ่นำ ตา-ไม้-เซน-นา-ว่า คาน-โทร-เลีย]	Зона, территория, где осуществляется таможенный контроль	พื้นที่ควบคุมศุลกากร [пхыын-тхии- кхуап-кхум- сун-ла-каа-кон]	Зона, территория, где осуществляется таможенный контроль	Полное соответствие
10	Зеленый коридор [สี-ไล่น-นี่ย คอ-ริ-คอ-ร]	Проход в аэропорту для пассажиров с вещами и товарами, которые не подлежат таможенному декларированию .	ไม่มีสิ่งของต้องสำแดง [май-мии-синг- кхоонг-тоонг- сам-дээнг]	Проход в аэропорту для пассажиров с вещами и товарами, которые не подлежат таможенному декларированию .	Полное соответствие
11	Красный коридор [คราส-นี่ย คอ-ริ-คอ-ร]	Проход в аэропорту для пассажиров с вещами и товарами, которые обязательно подлежат таможенному декларированию .	มีสิ่งของต้องสำแดง [ми-синг- кхоонг-тоонг- сам-дээнг]	Проход в аэропорту для пассажиров с вещами и товарами, которые обязательно подлежат таможенному декларированию .	Полное соответствие
12	Пошлина [ไป-ชลี-นำ]	Денежный сбор за товары, которые можно вывозить только если человек заплатит официально установленную государством сумму.	ภาษี [пхаа-сий]	Денежный сбор за товары, которые можно вывозить только если человек заплатит официально установленную государством сумму.	Полное соответствие

2.3.3. Обслуживающий персонал, задействованный при осуществлении контроля

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Полицейский [ป้า-ลิ-เซ-ย-สกี]	Человек, служащий в органах охраны государственной безопасности, общественного порядка.	ตำรวจ [там-руад]	Человек, служащий в органах охраны государственной безопасности, общественного порядка.	Полное соответствие
2	Таможенный инспектор [ตา-โม้-เชน-นี่ย อิน-สเปค-เตอ-ร]	Специалист, который занимается контролем ввозимых и вывозимых товаров, транспортных средств и других грузов. Он проверяет людей, груз и документы учета.	เจ้าหน้าที่ศุลกากร [тяу-наа-тхии-сун-ла-каа-кон]	Специалист, который занимается контролем ввозимых и вывозимых товаров, транспортных средств и других грузов. Он проверяет людей, груз и документы учета.	Полное соответствие

3. Место проживания туристов

3.1. Типы мест проживания

3.1.1. Традиционные отели

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в
--	---------------------	---	-------------------------------------	--------------------------	--

					значении
1	Гостиница [กั๊ส-ที-นั้ง-ซ่า]	Место для временного проживания в путешествии.	โรงแรม [роонг-рээм]	Место для временного проживания в путешествии.	Полное соответствие
2	Отель [อา-เทล]	Место для временного проживания путешественников. Традиционный тип гостиничного предприятия.	โรงแรม [роонг-рээм]	Место для временного проживания путешественников. Традиционный тип гостиничного предприятия.	Полное соответствие

3.1.2. Отель, расположенный на воде

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Акватель [อะ-ควา-เทล]	Стационарный корабль, изъятый из эксплуатации как транспортное средство и используемый в качестве отеля.	-	-	Нет лексической единицы.
2	Ботель [โบ-เทล]	Небольшая гостиница на воде, в качестве которой может использоваться соответствующим	-	-	Нет лексической единицы

		образом оборудованное судно.			
3	Флотель [ฟลотаเล็]	Плавающая гостиница, большой отель на воде, специально оборудованное судно. Иногда его называют «курортом на воде».	-	-	Нет лексической единицы

3.1.3. Отель, предназначенный для активного отдыха

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Бунгало [บุนกาโล]	Небольшое строение из легких материалов, используемое для размещения туристов.	บังกะโล [банг-ка-лоо]	Небольшое строение из легких материалов, используемое для размещения туристов.	Полное соответствие
2	Экологическая деревня [เอ-คา-ลา-กิ-เชศ -สกา - ย่า-เด-เรียฟ-เน็ย]	Специально организованная для туристов территория, где они отдыхают в естественной среде в традиционных (деревянных) домах и едят блюда традиционной кухни.	โฮมสเตย์ [хоум-са-теей]	Специально организованная для туристов территория, где они отдыхают в естественной среде в традиционных (деревянных) домах и едят блюда традиционной кухни.	Полное соответствие
3	Кемпинг	Лагерь для авто-, мото-, велотуристов, обычно рас-	แคมป์	Лагерь для авто-, мото-, велотуристов, обычно рас-	Неполное соответствие

	[เคม-ปิ้ง]	положенный в загородной местности, иногда недалеко от мотеля.	[кхээм]	положенный в загородной местности, иногда недалеко от мотеля. Здесь обязательно существуют площадки и разные приспособления для занятий спортом.	
4	Курорт [คู-โรท]	Территория, где природные условия дают возможность восстанавливать здоровье. Здесь располагаются гостиницы, санатории и спортивные комплексы для лечения и спортивного развития людей.	รีสอร์ท [рии-соод]	Территория, где природные условия дают возможность восстанавливать здоровье. Здесь располагаются гостиницы, санатории и спортивные комплексы для лечения и спортивного развития людей.	Полное соответствие
5	Ротель [รา-เทล]	Передвижная гостиница, которая представляет собой вагон с одно- или двухместными номерами – спальными отсеками, в которых имеются также помещения для переодевания, общая кухня и общий туалет.	-	-	Нет лексической единицы

6	Мотель [มา-เตล]	Гостиница, расположенная вблизи автомобильной дороги; придорожный отель.	1. โรงแรมพักริมทาง [роонг-рээм-пхак-рим-тхаанг]	1. Гостиница, расположенная вблизи автомобильной дороги.	Полное соответствие
			2. โรงแรม่านรุค [роонг-рээм-маан-рууд]	2. Гостиница для короткого временного проживания (1-3 часа или не более 1 ночи), расположенная вблизи автомобильной дороги (такой тип гостиницы обычно ассоциируется с непродолжительными сексуальными связями).	

3.1.4. Место проживания для отдельной определенной группы туристов

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Апарт-отель [อะ-พัาร์ท-อา-เตล]	Отель, который состоит из квартир, цена которых не зависит от числа проживающих в нем гостей.	อพาร์ทเมนท์ [а-пхаад-мен]	Квартиры в аренду временно. Цена такого типа проживания не зависит от числа проживающих в нем гостей.	Неполное соответствие

2	<p>Дача [ดา-ซ่า]</p>	<p>Загородный дом, принадлежащий человеку, обычно проживающему в городе. Это частная собственность. Дача используется для отдыха (обычно летом, иногда в зимние каникулы)</p>	<p>บ้านพักตากอากาศ [баан-пхак-таак-аа-каад]</p>	<p>1.1. Загородный дом, принадлежащий человеку, обычно проживающему в городе. Это частная собственность. Дача используется для отдыха (обычно это собственность богатых людей). 1.2. Дом для отдыха, принадлежащий какой-то организации. Право отдыхать там получают служащие как бонус за работу.</p>	<p>1.1. Полное соответствие 1.2. Несоответствие</p>
3	<p>Пансион [ปาน-ซี้-โอน]</p>	<p>Размещение с питанием.</p>	<p>เกสต์เฮ้าส์ [гез-хаус]</p>	<p>Дешевое проживание, где турист снимает одну маленькую комнату или одну кровать в большой комнате. Там обычно одна общая кухня и общая ванна.</p>	<p>Неполное соответствие</p>

3.2. Типы номеров

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Стандартная комната [สะ-ตาน-ด้ารท-นา-ย่า โคม-นา-ต้า]	Номер с мебелью стандартного качества.	ห้องสแตนดาร์ด (ห้องมาตรฐาน) [хонг-са-тээн-даад] [хонг-маад-тра-тхаан]	Номер с мебелью стандартного качества.	Полное соответствие
2	Номер супериор [โน-เมีย-ร ชู-เป็ย-รี-ออ-ร]	Номер более повышенной комфортности, чем стандартный.	ห้องซูพีเรียร์ [хонг-суу-пии-риа]	Комната большего размера, чем стандартная.	Неполное соответствие
3	Сьют [ซ-ยู้ท]	Номер (больше чем стандартный) с гостиной и спальней, с мебелью и оборудованием высокого качества.	ห้องสวีท [хонг-са-виид]	Номер большого размера, с более дорогой обстановкой, чем делюкс.	Неполное соответствие
4	Королевский	Номер со специальной	ห้องคิงส์ สวีท	Номер с специальной	Полное

	сьют [คา-รา-เลียฟ-สกี ซ-ยูท]	кроватью большого размера, с гостиной и спальней, с мебелью и оборудованием высокого качества (больше, чем сьют).	[хонг-кинг-са-виид]	кроватью большого размера, с гостиной и спальней, с мебелью и оборудованием высокого качества (больше, чем сьют).	соответствие
5	Делюкс-номер [ดี-ลักซ์-โน-เมีย-ร]	Двухместный однокомнатный номер большого размера, с более дорогой обстановкой, чем сьют.	ห้องดีลักซ์ [хонг-дии-лак]	Номер большого размера, с более дорогой обстановкой, чем номер супериор.	Неполное соответствие
6	Номер для молодоженов [โน-เมีย-ร คะ-เลีย มา-ลา-คา-โซ-นาฟ]	Двухместный однокомнатный номер со специальной обстановкой для новой супруги.	ห้องฮันนิมูน สวีท [хонг-хан-нии-муун са-виид]	Двухместный однокомнатный номер со специальной обстановкой для новой супруги.	Полное соответствие
7	Семейный номер [เซ-เม-ช-นี่ย โน-เมีย-ร]	Семейный номер по размеру больше, чем стандартный (часто из двух комнат).	ห้องครอบครัว [хонг-кхрооп-кхруа]	Номер большего размера, чем стандартный, обычно имеет дополнительную кровать для детей.	Неполное соответствие
8	Номер-	Номера, похожие на современные квартиры,	ห้องอพาร์ทเมนท์ [хонг-а-пхат-	Однокомнатный номер больше стандартного с встроенной	Неполное соответствие

	апартамент [โน-เมีย-ร อะ-พาร์ท-ตา- เม้น]	имеющие место для приготовления еды, двухкомнатная квартира и более.	мен]	кухней.	
9	Номер с балконом [โน-เมีย-ร เสอะ บัล-โค- นัม]	Специальный номер с собственным балконом.	ห้องพักพร้อมระเบียง [хонг-пхак- пхроом-ра- бианг]	Номер с балконом.	Полное соответствие
10	Номер дабл [โน-เมีย-ร ดา-เบลอะ]	Номер с двухместной кроватью.	ห้องเตียงคู่ [хонг-тианг- кхуу]	Номер с двумя одноместными кроватями.	Неполное соответствие

3.3. Комфортное проживание в гостинице

3.3.1. Гостиничные службы

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Служба приема и размещения	Служба, которая обеспечивает прием	แผนกต้อนรับ [пха-нээк-тоон-]	Служба приема гостей в отеле, основной задачей которой	Неполное соответствие

	[สระ-ลฺูช-บา ปรี- โยม-มา อี ราช-เม็ช-เชน-นิ-ชา]	туристов и размещение их по номерам.	rap]	являются прием и регистрация прибывающих гостей, размещение в забронированные и подготовленные к заселению номера.	
2	Служба эксплуатации номеров и оказания услуг [สระ-ลฺูช-บา เอ็ก- ช-ปลฺู- อา-ตา-ชี-อี โน- เม็ช-รอฟ อี อะ- คา-ชาน-นิ-ชา อู- สระ-ลฺูก]	Служба, которая обеспечивает обслуживание туристов в номерах, следит за чистотой, техническим состоянием номеров, обеспечивает уровень комфорта в номерах.	แผนกบริการห้องพัก [ปฺหา-นээк-โบ-ริ- คาาน-хонг-ปฺหา]	Служба, которая обеспечивает бронирование номеров, а также обслуживание туристов в номерах, поддерживает состояние номеров и уровень комфорта.	Неполное соответствие
3	Служба безопасности [สระ-ลฺูช-บา เป็ช- อะ- ปาส-นาส-ที]	Служба в гостинице, ответственная за безопасность всех туристов и работников гостиницы	หน่วยรักษาความปลอดภัย [нуай-рак-саа- кхваам-плоод- пхай]	Служба, ответственная за безопасность всех туристов и работников гостиницы	Полное соответствие
4	Служба горничных [สระ-ลฺูช-บา กอ- ร-นิช- นึค]	Служба, которая отвечает за уборку номеров, холлов, туалетов, коридоров и других внутренних помещений.	แผนกรักษาความสะอาด [ปฺหา-นээк-рак- саа-кхваам-са- aad]	Служба, которая отвечает за уборку номеров, холлов, туалетов, коридоров и других внутренних помещений.	Полное соответствие
5	Служба досуга	Служба, которая	แผนกให้คำปรึกษาสำหรับ	Служба, которая	Полное

		консьержи, водители.			
--	--	----------------------	--	--	--

3.3.2. Обслуживающий персонал

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Швейцар [ชะ-เวีย-ชา-ร]	Человек, встречающий и провожающий посетителей у наружных дверей	พนักงานเปิดประตู [пха-нак-нгаан-пыад-пра-туу]	Человек, встречающий и провожающий посетителей у наружных дверей	Полное соответствие
2	Коридорный [คา-ริ-ดอ-ร-นีย์]	Подносчик багажа	พนักงานยกกระเป๋า [пха-нак-нгаан-йок-кра-пау]	Подносчик багажа	Полное соответствие
3	Охранник [อะ-คราน-นิก]	Работник, обеспечивающий безопасность частного лица или учреждения	พนักงานรักษาความปลอดภัย [пха-нак-нгаан-рак-саа-кваам-плоод-пхай] (разг.: ยาม [йаам])	Работник, обеспечивающий безопасность частного лица или учреждения.	Полное соответствие
4	Портье [ปอ-ร-เทีย]	Служащий, занимающийся в гостиницах приемом, регистрацией и оформлением гостей, а также хранением ключей, приёмом почты.	พนักงานต้อนรับ [пха-нак-нгаан-тоон-рап]	Служащий, занимающийся в гостиницах хранением ключей, приёмом почты, приемом, регистрацией и оформлением гостей.	Полное соответствие

5	Ресепционист [รีเซ็ปชัน]	Служащий, занимающийся приемом телефонных звонков	พนักงานต้อนรับ [пха-нак-нгаан-тоон-рап]	Служащий, занимающийся в гостиницах хранением ключей, приёмом почты, приемом, регистрацией и оформлением гостей.	Несоответствие
6	Уборщик (-щица) [อุบอ-ร-ทึท] [อุบอ-ร-ทึช-ซำ]	Работник(-ца), занимающийся уборкой, наведением порядка, чистоты в помещении.	พนักงานทำความสะอาด [пха-нак-нгаан-тхам-кваам-са-аад] (разг.: แม่บ้าน [мээ-баан])	Работница, занимающаяся уборкой, наведением порядка, чистоты в помещении.	Полное соответствие

3.3.3. Дополнительные услуги для отдыха

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Слово в тайском языке	Основное значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Бар [บา-ร]	Кафе, куда приходят с целью выпить алкогольные или неалкогольные напитки. Еда также подается.	บาร์ [баа]	Кафе, куда приходят с целью выпить алкогольные или неалкогольные напитки. Еда также подается.	Полное соответствие
2	Караоке [คาราโอเกะ]	Вид развлечения, исполнение популярных песен под музыкальную фонограмму и видеоклип с	คาราโอเกะ [кхаа-раа-оо-ке]	Вид развлечения, исполнение популярных песен под музыкальную фонограмму и видеоклип с	Полное соответствие

		субтитрами текста песни.		субтитрами текста песни.	
3	Приветственный напиток [ปรี-เวียด-ส-ต-เวียน-น้ย นา-ปี-ตาก]	Бесплатный напиток, который подается гостям отеля во время приема	Welcome drink [вэл-кам-дринк]	Бесплатный напиток, который подается гостям отеля во время приема.	Полное соответствие
4	Гардероб [กา-ร-ดี-ไรบ]	Место хранения верхней одежды.	ห้องรับฝากของ [хонг-рап-фаак- кхоонг]	Место хранения вещей	Несоответствие
5	Прачечная [ปรา-ชีช-นา-ย่า]	Заведение, которое занимается стиркой белья и его последующей обработкой.	บริการซักรีด [бо-ри-каан-сак- риид]	Заведение, которое занимается стиркой белья и его последующей обработкой.	Полное соответствие
6	Дополнительная кровать [ดา-ปาด-นีย-เทล-นา-ย่า ครา-วิท]	Кровать для дополнительных гостей в номере.	เตียงเสริม [тианг-сыам]	Кровать для дополнительных гостей в номере.	Полное соответствие
7	Интернет - служба [อิน-เตอ-ร-เน็ต สลูลช- บ่า]	Предоставление интернета для гостей отеля.	อินเทอร์เน็ต [ин-теер-нет]	Предоставление интернета для гостей отеля.	Полное соответствие
8	Международный телефон [เมียด-คู-นา-ไรค-น้ย ที- ลี-โฟน]	Обеспечение международной телефонной связи для гостей в отеле.	โทรศัพท์ระหว่างประเทศ [тхоо-ра-сап-ра- ваанг-пра-тхеед]	Обеспечение международной телефонной связи для гостей в отеле.	Полное соответствие

9	Парикмахерская [ปา-ริค-มา-เลีย-ร-สภา-ย่า]	Заведение, где делают причёски, завивку, стригут, бреют.	1. ร้านทำผม [раан-тхам-пхом]	1. Заведение только для женщин, где делают причёски, завивку, стригут	1. Неполное соответствие
			2. ร้านทำผมบุรุษ [раан-тхам-пхом-бу-руд]	2. Заведение только для мужчин, где делают причёски, бреют	2. Неполное соответствие
			3. ร้านเสริมสวย [раан-сёём-суай]	3. Заведение, которое занимается прическами и косметическим обслуживанием женщин.	3. Неполное соответствие
10	Салон красоты [ซา-โลน ครา-ชา-ตี้]	Заведение, которое занимается косметическим обслуживанием мужчин и женщин.	ร้านเสริมสวย [раан-сёём-суай]	Заведение, которое занимается прической и косметическим обслуживанием женщин.	Неполное соответствие
11	Сауна [ซา-นา]	Деревянная кабина с горячим сухим воздухом.	ห้องอบไอน้ำ [хонг-оп-ай-наам], ห้องซาวน่า [хонг-саау-наа]	Кабина с горячим сухим воздухом.	Полное соответствие
12	Солярий [ซา-เลีย-รี่]	Площадка для принятия солнечных ванн.	-	-	Нет лексической единицы
13	Спа [สปา]	Оздоровительный комплекс процедур с	สปา [са-паа]	Оздоровительный комплекс, в который входят	Неполное соответствие

		использованием минеральной, морской, пресной воды, а также морских водорослей и солей, лечебных грязей и целебных растений и т.д.		процедуры с использованием минеральной, морской, пресной воды, а также массаж.	
14	Фитнес [ฟิต-เนส]	Место, сочетающее в себе спортивный зал, бассейн, кардиозону, залы аэробики и т.д.	ฟิตเนส [фит-нээд]	Место, сочетающее в себе спортивный зал, кардио зону, залы аэробики и т.д. (кроме бассейна).	Неполное соответствие
15	Бассейн [บาส-เซน]	Искусственный водоём, сооружённый для плавания.	สระว่ายน้ำ [са-ваай-наам]	Искусственный водоём, сооружённый для плавания.	Полное соответствие

4. Питание туристов

4.1. Место питания туристов

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Бар [บาร์]	Предприятие питания с подачей напитков, преимущественно крепкого алкоголя. В барах также могут готовиться напитки	บาร์ [баа]	Предприятие питания с подачей напитков (обычно алкогольные напитки), иногда с ограниченным ассортиментом блюд и	Неполное соответствие

		для их употребления в ресторане.		закусок.	
2	Сервис-бар [เซ็ชวิ.-วิศ-บาร]	Бар, специализирующийся на приготовлении напитков клиентам ресторанов.	เซอวิศบาร [сер-вис-баа]	Небольшой ресторан с ограниченным ассортиментом блюд, работающий по системе самообслуживания.	Неполное соответствие
3	Кафе [คา-เฟ]	Небольшой ресторан, где имеются закуски, кофе, чай и другие напитки.	1. ร้านกาแฟ [раан-каа-фээ]	1. Небольшой ресторан, где имеются закуски, кофе, чай и другие напитки.	1. Полное соответствие
			2. คาเฟ่ [кхаа-фее]	2.1. Современное кафе, где подаются напитки с ограниченным ассортиментом закусок (обычно для молодых). 2.2. Небольшое предприятие развлекательных мероприятий (паб или клуб, обычно для пожилых мужчин).	2.1. Неполное соответствие 2.2. Неполное соответствие
4	Кафетерий [คา-เฟ-เต-รี่]	Небольшое кафе с ограниченным	ร้านกาแฟ [раан-каа-фээ]	Небольшой ресторан, где имеются закуски, кофе, чай и	Неполное соответствие

		ассортиментом блюд, работающее по системе самообслуживания.		другие напитки.	
5	Чайхана [ไช-ฮก-นา]	Азиатское кафе, где подается чай.	ร้านน้ำชา [раан-нам-чхаа]	<ol style="list-style-type: none"> 1. Традиционное кафе, где подаются напитки с ограниченным ассортиментом закусок. 2. Азиатское кафе, где подается чай с ограниченным ассортиментом блюд и закусок (в сознании тайцев этот тип кафе связан с услугами в сфере проституции). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Неполное соответствие 2. Несоответствие
6	Ресторан [ริส-ตา-ราน]	Предприятие общественного питания, в котором можно заказать блюда и напитки в соответствии с предлагаемым меню. В	<ol style="list-style-type: none"> 1. ร้านอาหาร [раан-аа-хаан] 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Место, где готовят блюда по рецептам ресторана, где можно заказать блюда и напитки по меню, где обслуживают официанты. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Полное соответствие

		ресторане посетителей обязательно обслуживают официанты.	2. ร้านอาหารตามสั่ง [раан-аа-хаан-таам-санг]	2. Маленький частный ресторанчик, где готовит сам хозяин по специальному заказу клиента и сам же подает блюда.	2. Неполное соответствие
			3. กั๊ตตาล [пхат-таа-кхаан]	3. Большое предприятие общественного питания с качественными блюдами и первоклассными напитками.	3. Неполное соответствие
7	Столовая [สตา-โล้-วา-ซ่า]	Отдельное предприятие общественного питания, обычно с самообслуживанием, когда посетители сами приобретают блюда, берут приборы и убирают за собой посуду.	โรงอาหาร [роонг-аа-хаан]	Крупный зал общественного питания с самообслуживанием, обычно находящийся в школе, в университете, на заводе, на предприятии и т.п.	Неполное соответствие
8	Буфет [บู-เฟียต]	Структурное подразделение предприятия, предназначенное для реализации мучных	ซุ้มขายขนม [сум-кхаай-кханом]	Закусочная с ассортиментов простых в приготовлении снеков.	Неполное соответствие

		кондитерских и булочных изделий, покупных товаров и ограниченного ассортимента блюд несложного приготовления.			
--	--	---	--	--	--

4.2. Обслуживающий персонал

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Управляющий [อุ-ปรา-วะ-เล็ช-ยู่-จี้]	Лицо, входящее в руководящий состав фирмы, компании, менеджер фирмы, осуществляющий управление повседневными делами фирмы, каким-либо участком общей работы, деятельности подразделений фирмы и ее сотрудников.	ผู้จัดการ [пхуу-тят-каан]	Лицо, входящее в руководящий состав фирмы, компании, менеджер фирмы, осуществляющий управление повседневными делами фирмы, каким-либо участком общей работы, деятельности подразделений фирмы и ее сотрудников.	Полное соответствие
2	Метрдотель [เม็ยต-เต็รื่อะ-คา-เท็ล]	Работник, занимающийся встречей потребителей в зале, обеспечивающий порядок в зале и	กัปตันห้องอาหาร [кап-тан-хонг-аа-хаан]	Работник, занимающийся встречей потребителей в зале, обеспечивающий порядок в зале и	Полное соответствие

		осуществляющий контроль за обслуживанием потребителей официантами (барменами).	(разг.: กัปตัน [кап-тан])	осуществляющий контроль за обслуживанием потребителей официантами (барменами).	
3	Бармен [บา-ร-แมน]	Работник, обслуживающий потребителей за барной стойкой и в зале, занимающийся приготовлением и подачей алкогольных, слабоалкогольных, горячих и других напитков, а также несложных блюд и закусок.	บาร์เทนเดอร์ [баа-тхен-деер]	Специалист, обслуживающий потребителей за барной стойкой и в зале, занимающийся приготовлением и подачей алкогольных и слабоалкогольных напитков.	Неполное соответствие
4	Официант (-ка) [อา-ฟิ-ชิ-อ้านท] [อา-ฟิ-ชิ-อ้านท-ก้า]	Работник ресторана, кафе, столовой и т. п., подающий кушанья посетителям.	บริกร [бо-ри-кон] (разг.: เด็กเสิร์ฟ [дек-серф])	Работник ресторана, кафе, столовой и т. п., подающий кушанья посетителям.	Полное соответствие
5	Сомелье [ชา-มีล-ลี-เย]	Ресторанный сотрудник - специалист по винам, формирующий карту вин в гурмэ-ресторане.	บริกร [бо-ри-кон] (разг.: เด็กเสิร์ฟ [дек-серф])	Работник ресторана, кафе, столовой и т. п., подающий кушанья посетителям.	Неполное соответствие
6	Кассир [คาส-ซี-ร]	Лицо, заведующее денежной кассой предприятия или учреждения.	พนักงานเก็บเงิน [пха-нак-нгаан-кеп-нгён] (разг.: แคชเชียร์ [кхэт-	Лицо, заведующее денежной кассой предприятия или учреждения.	Полное соответствие

			чия)		
7	Шеф-повар [เชฟ-โป-วา-ร]	Человек, профессией которого является приготовление пищи на предприятиях общественного питания.	หัวหน้าพ่อครัว [хуа-наа-пхоо-кхруа] (разг.: เชฟ [чеф])	Главный повар.	Неполное соответствие
8	Повар [โป-วา-ร]	Специалист по приготовлению пищи.	พ่อครัว [пхоо-кхруа] (разг.: คุก [кук])	Специалист по приготовлению пищи.	Полное соответствие

5. Отдых туристов

5.1. Места отдыха на природе

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Водопад [วา-คา-ป้ด]	Место падения вод реки или ручья с крутого склона или обрыва.	น้ำตก [наам-ток]	Место падения вод реки или ручья с крутого склона или обрыва.	Полное соответствие
2	Озеро [โอ-เช็ช-รา]	Естественный замкнутый водоем.	ทะเลสาบ [тха-лее-саап]	Естественный замкнутый водоем сравнительно больших размеров.	Полное соответствие
3	Море [โม-เร็ช]	Огромное водное пространство с горько соленой водой.	ทะเล [тха-лее]	1. Огромное водное пространство с горько соленой водой.	1. Полное соответствие

				2. Огромный естественный замкнутый водоем пресной воды. (<i>например</i> : ทะเลน้อย)	2. Неполное соответствие
4	Река [รี-ก้า]	Водный поток сравнительно больших размеров.	แม่น้ำ [мээ-наам]	Водный поток сравнительно больших размеров.	Полное соответствие
5	Канал [คา-นาล]	Искусственный ров для соединения рек, озер и т. п.	คลอง [кхлоонг]	Естественный или искусственный ров, который соединяется реки, озера и т. п.	Неполное соответствие
6	Заповедник [ชา-ป่า-เวียด-นิก]	Территория или акватория под охраной государства, в пределах которой весь природный комплекс представлен полностью.	1. เขตรักษาพันธุ์สัตว์ป่า [кхет-рак-саа-пхан-сад-паа]	1. Территория под охраной государства, в пределах которой весь природный комплекс представлен полностью.	1. Неполное соответствие
			2. เขตรักษาพันธุ์สัตว์น้ำ [кхет-рак-саа-пхан-сад-наам]	2. Акватория под охраной государства, в пределах которой весь природный комплекс представлен полностью.	2. Неполное соответствие

7	Лес [เล็ซ]	Пространство, которое заросло деревьями.	ป่า [паа]	Пространство, которое заросло деревьями.	Полное соответствие
8	Парк [ป่ารุก]	Большой сад, роща с дорожками для гулянья.	สวนสาธารณะ [суан-саа-тхаа-рана]	Большой сад, роща с дорожками для гулянья.	Полное соответствие
9	Остров [ไอ้ซ-ค้ำฟ]	Земля, окруженная водою.	เกาะ [ко]	Земля, окруженная водою.	Полное соответствие
10	Пляж [เปลี้ยซ]	Берег, удобный для купания и солнечных ванн.	ชายหาด [чай-хаад]	Берег, удобный для купания и солнечных ванн.	Полное соответствие
11	Пустыня [ปู้ส-ตี้ย-นี่ย]	Природная зона с засушливым климатом.	ทะเลทราย [та-лее-саай]	Природная зона с засушливым климатом.	Полное соответствие
12	Саванна [ซา-วาน-นัะ]	Степь в тропическом поясе с редкими деревьями и кустарниками.	ทุ่งหญ้าสะวันนา [тхунг-йаа-са-ван-наа]	Степь в тропическом поясе с редкими деревьями и кустарниками.	Полное соответствие
13	Гора [กา-รา]	Общее название всякой земной возвышенности.	1. ภูเขา [пхуу-кхау]	1. Высокая земная возвышенность.	1. Неполное соответствие
			2. เนินเขา [нён-кхау]	2. Невысокая земная возвышенность.	2. Неполное соответствие

5.2. Культурные и исторические достопримечательности

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Дворец [คะ-วา-เรียช]	Здание, которое служит местом постоянного пребывания царствующих владетельных лиц или главы государства. Дворец имеет очень красивый архитектурный облик и интерьер.	1. วัง [ванг]	1. Здание, которое служит местом постоянного пребывания членов королевской семьи.	Неполное соответствие
			2. พระราชวัง [пхра-раад-ча-ванг]	2. Здание, которое служит местом постоянного пребывания царствующих особ.	Неполное соответствие
2	Замок [ชา-โหมก]	Дворец, усадебный дом крупного помещика, царя, короля. В замке толстые стены, двери и окна оборудованы так, что замок может служить защитным сооружением, если это необходимо.	ปราสาท [праа-саад]	1. Крепость феодала. 2. Огромное здание с высоким шпилем на крыше.	1. Полное соответствие 2. Несоответствие
3	Кремль [เครม-ด]	Внутренняя городская крепость в старинных русских городах.	-	-	Нет соответствия
4	Крепость [เครีช-ปาส-ท]	Укрепленный пункт, который подготовлен к	ป้อมปราการ [поом-праа-каан]	Укрепленный пункт, который подготовлен к	Полное соответствие

		круговой обороне и длительной борьбе в условиях осады.		круговой обороне и длительной борьбе в условиях осады.	
5	Башня [บาซ-นึ่ย]	Высокое архитектурное сооружение, походжее на столб.	หอคอย [хоо-кхоой]	Высокое столбообразное архитектурное сооружение.	Полное соответствие
6	Галерея [กา-เล-เรีย]	Длинный, большой и светлый зал под крышей, где выставляются произведения искусства. Гаплерея похожа на большой коридор.	แกลเลอรี [кэл-ле-рии]	Длинный, большой и светлый крытый зал в форме коридора, где выставляются произведения искусства.	Полное соответствие
7	Музей [มู-เซ-ย]	Учреждение, в котором хранятся и выставляются произведения и искусства, памятники истории, естественно-научные коллекции. Музеи ведут научную и культурно-просветительную работу.	พิพิธภัณฑ์ [пхи-пхит-тха-пхан]	Учреждение, в котором хранятся и выставляются произведения и искусства, памятники истории, естественно-научные коллекции. Музеи ведут научную и культурно-просветительную работу.	Полное соответствие
8	Дом-музей [โถม-มู-เซ-ย]	Дом знаменитого человека, в котором он жил и работал. Теперь здесь экспонируются его вещи, книги, произведения.	บ้านพิพิธภัณฑ์ [баан-пхи-пхит-тха-пхан]	Старинный дом, который оборудован под музей.	Несоответствие
9	Мавзолей [เมา-ซา-เล-ย]	Большое надгробное сооружение, надгробный	สุสาน [су-саан]	Кладбище	Неполное соответствие

		памятник.			
10	Памятник (человеку, городу, др.) [ป้า-เม็ยต-นิก]	Произведение искусства из камня, дерева, бронзы и др., которое создал скульптор для увековечения людей или исторических событий.	อนุสาวรีย์ [а-ну-саа-ва-рии]	Произведение искусства из камня, дерева, бронзы и др., которое создал скульптор для увековечения людей или исторических событий	Полное соответствие
11	Собор [ชา-โบ-ร]	Главный храм города или монастырь, где совершает богослужение высшее духовное лицо (патриарх, архиепископ и др.).	มหาวิหาร [ма-хаа-ви-хаан]	Большой значимый храм под королевским патронатом.	Неполное соответствие
12	Храм [คราม]	Здание, предназначенное для совершения богослужений и религиозных обрядов.	วัด [вад]	Здание, предназначенное для религиозных обрядов.	Полное соответствие
13	Церковь [เช-ร-คัพ]	Здание для христианского богослужения.	โบสถ์ [боод]	Главное здание в храме, где находится главное изображение Будды.	Несоответствие
14	Стадион [สะ-ตา-ดิ-โอน]	Комплексное спортивное сооружение. Внизу на стадионе – поле, бассейн. Вокруг поля находятся трибуны – места для зрителей.	สนามกีฬา [са-наам-кии-лаа]	Комплексное спортивное сооружение, включающее спортивное ядро, окруженное трибунами для зрителей.	Полное соответствие

5.3. Развлекательные мероприятия

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Театр [เทีย-อะ-เตรอะ]	Помещение, где представляются на сцене драматические произведения.	โรงละคร [роонг-ла-кхон]	Помещение, где представляются на сцене драматические произведения	Полное соответствие
2	Кинотеатр [ที-นะ-เทีย-อะ-เตรอะ]	Общественное здание, оборудованное для показа фильмов.	โรงภาพยนตร์ [ронг-пхаап-пхайон]	Общественное здание, оборудованное для показа фильмов.	Полное соответствие
3	Концертный зал [กัณ-เชิรุต-นั๊ย ซาล]	Специальное помещение, которое предназначено для проведения публичных концертов. В концертном зале могут исполняться оперы, балеты, спектакли.	โรงมหรสพ [роонг-ма-хо-ра-сооп]	Специальное помещение, которое предназначено для исполнения престижных театральных постановок: оперы, балетов, филармонических концертов и т. д.	Неполное соответствие
4	Клуб [คลับ]	1. Общественная организация, которая объединяет лиц одного социального круга для совместного отдыха и развлечения.	1. สโมสร [са-моо-сон]	1. Общественная организация, которая объединяет лиц одного социального круга для совместного отдыха и развлечения.	1. Полное соответствие

		2. Бар, где продаются преимущественно пиво, алкогольные напитки и закуски.	2. คلاب [кхлаб]	2. Бар, где продаются преимущественно пиво, алкогольные напитки и закуски.	2. Полное соответствие
5	Паб [พับ]	Бар, где продаются преимущественно пиво, алкогольные напитки и закуски.	พับ [пхаб]	Заведение, где исполняют музыку и продают преимущественно пиво, алкогольные напитки и закуски.	Полное соответствие
6	Цирк [ซirk]	Вид искусства, который включает в себя жанры конной езды, клоунады, пантомимы, акробатики, эквилибристики, гимнастики, дрессировки животных, музыкальной эксцентрики, иллюзионизма.	ละครสัตว์ [ла-кхон-сад]	Вид искусства, который включает в себя жанры конной езды, клоунады, пантомимы, акробатики, эквилибристики, гимнастики, дрессировки животных, музыкальной эксцентрики, иллюзионизма.	Полное соответствие

5.4. Спортивный отдых

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Альпинизм	Вид спорта, восхождение на	การปีนเขา	Вид спорта и вид активного	Неполное

	[อึด-ปี-น้-ซุ่ม]	труднодоступные горные вершины.	[คาาน-ปีน-คหาу]	отдыха, который заключается в лазании по естественному (скалы) или искусственному (скалодром) рельефу.	соответствие
2	Скалолазание [สคา-ลา-ละ-ชาน-น้ย-เย]	Вид спорта и вид активного отдыха, который заключается в лазании по естественному (скалы) или искусственному (скалодром) рельефу.	การปีนเขา [คาาน-ปีน-คหาу]	Вид спорта и вид активного отдыха, который заключается в лазании по естественному (скалы) или искусственному (скалодром) рельефу.	Полное соответствие
3	Рафтинг [ร่าฟ-ทิ่ง]	Спортивный или туристический сплав по водотокам.	การต่อแพ [คาาน-โลอง-ปхээ]	Спортивный или туристический сплав по водотокам.	Полное соответствие
4	Прыжок с парашютом [ปรีย-โจัก เซอะ ปา-รา-ชูต-ตัม]	Вид спорта и вид активного отдыха, прыжки с парашютом.	การกระโดดร่ม [คาาน-ครา-доод-ром]	Вид спорта и вид активного отдыха, прыжки с парашютом.	Полное соответствие
5	Велосипедная прогулка [เว-ลา-ซี-เป็ยด-นา-ย่า ปรา-ภูต-ก้า]	Вид спорта и вид активного отдыха с использованием велосипедов.	การปั่นจักรยาน [คาาน-пан-тяк-кра-йаан]	Вид спорта и вид активного отдыха с использованием велосипедов.	Полное соответствие
6	Верховая езда [เว็ย-ร-ลา-วา-ย่า เย็ช-ดา]	Вид спорта и вид активного отдыха, езда на лошадях.	การขี่ม้า [คาาน-кхий-маа]	Вид спорта и вид активного отдыха, езда на лошадях.	Полное соответствие
7	Охота [อะ-โศ-ต๊ะ]	Вид спорта и вид активного отдыха, поиск,	การล่าสัตว์ [คาาน-лаа-сад]	Вид спорта и вид активного отдыха, поиск,	Полное соответствие

		преследование, добыча животных ради мяса, пушнины и др.		преследование, добыча животных ради мяса, пушнины и др.	
8	Рыбалка [รื้อ-บาล-กะ]	Вид спорта и вид активного отдыха, рыбная ловля.	การตกปลา [каан-ток-плаа]	Вид спорта и вид активного отдыха, рыбная ловля.	Полное соответствие

6. Взаимодействие со страховой организацией

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Основное значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Страхователь [ชะ-ตรา-คา-วา-พ่ล]	Страховая организайия/представитель страховой организации, который заключил договор страхования с селовеком. Он имеет право определять, кто получает/ не получает страховую выплату, если истек срок действия договора страхования или в если произошло страховое событие.	ผู้รับประกันภัย [пхуу-раб-пра-кан-пхай]	Страховая организайия/представитель страховой организации, который заключил договор страхования с селовеком. Он имеет право определять, кто получает/ не получает страховую выплату, если истек срок действия договора страхования или в если произошло страховое событие.	Полное соответствие
2	Страховой полис	Документ, в котором определены условия	กรมธรรม์ [кром-ма-тхам]	Документ, в котором определены условия	Полное соответствие

	[สระ-ตรา-คาไวย ปา-ลิซ]	страхового контракта, в котором указываются размеры страховых взносов и страхового пособия.		страхового контракта, в котором указываются размеры страховых взносов и страхового пособия.	
3	Личное страхование [ลิซ-นา-ย่ สระ-ตรา-คา-วาน-นิ-ย่]	Страхование медицинских расходов на лечение в случае внезапной болезни или в результате несчастных случаев.	ประกันสุขภาพ [ปรา-กัน-สुक-กหา-ปหาาป]	Страхование медицинских расходов на лечение в случае внезапной болезни или в результате несчастных случаев.	Полное соответствие
4	Страхование жизни [สระ-ตรา-คา-วาน-นิ-ย่ ชีซ-นี]	Страховой полис, по которому выплачивается определенная сумма денег в случае смерти человека, который застраховал свою жизнь.	ประกันชีวิต [ปรา-กัน-ชี-ยิด]	Страховой полис, по которому выплачивается определенная сумма денег в случае смерти человека, который застраховал свою жизнь.	Полное соответствие
5	Страхование отпусков [สระ-ตรา-คา-วาน-นิ-ย่ อีต-ปุต-โคฟ]	Страховой полис, охватывающий разнообразные риски, которые могут возникнуть в период отпуска: • сохранность багажа; • компенсация за задержку поездки в отпуск и из отпуска; • возмещение потраченных средств в	ประกันการท่องเที่ยว [ปรา-กัน-คาาน-ทхоอง-ทхиеู]	Страховой полис, охватывающий разнообразные риски, которые могут возникнуть в период отпуска: • сохранность багажа; • компенсация за задержку поездки в отпуск и из отпуска; • возмещение потраченных средств в	Полное соответствие

		<p>случае отмены отпуска;</p> <ul style="list-style-type: none"> •компенсация в случае кражи и утери денег, дорожных чеков и кредитных карточек; •покрытие расходов на медицинское обслуживание и др. 		<p>случае отмены отпуска;</p> <ul style="list-style-type: none"> •компенсация в случае кражи и утери денег, дорожных чеков и кредитных карточек; •покрытие расходов на медицинское обслуживание и др. 	
6	<p>Страховой случай [๕๕-๕๕-๕๕-๕๕-๕๕-๕๕]</p>	<p>Совершившееся событие, предусмотренное договором страхования или законом. Если страховое событие произошло, страховщик обязан произвести страховую выплату страхователю, застрахованному лицу, выгодоприобретателю или другим третьим лицам.</p>	<p>กรณีที่เกิดอุบัติเหตุ [๕๕-๕๕-๕๕-๕๕-๕๕-๕๕]</p>	<p>Совершившееся событие, предусмотренное договором страхования или законом. Если страховое событие произошло, страховщик обязан произвести страховую выплату страхователю, застрахованному лицу, выгодоприобретателю или другим третьим лицам.</p>	<p>Полное соответствие</p>
7	<p>Бедствие [๕๕-๕๕-๕๕-๕๕-๕๕-๕๕]</p>	<p>Чрезвычайное происшествие, когда требуется немедленная помощь специализированных служб по обеспечению безопасности туристов.</p>	<p>ภัยพิบัติ [๕๕-๕๕-๕๕-๕๕-๕๕-๕๕]</p>	<p>Чрезвычайное происшествие, когда требуется немедленная помощь специализированных служб по обеспечению безопасности туристов</p>	<p>Полное соответствие</p>
8	<p>Бедствие</p>	<p>Всякое непредсказуемое</p>	<p>ภัยธรรมชาติ</p>	<p>Всякое непредсказуемое</p>	<p>Полное</p>

	стихийное [เบียด-ตุ-วิ-เข้ สะ-ตี- ที้-นา-เข้]	природное явление, не вызванное действиями людей.	[пхай-тхам-ма- чаад]	природное явление, не вызванное действиями людей.	соответствие
--	---	---	-------------------------	---	--------------

7. Форс-мажорные обстоятельства;

7.1. Стихийные бедствия

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/ неполного соответствия в значении
1	Буря (шторм) [บู-เรี๋ย] [นะ-ตอรัม]	Сильный разрушительный ветер, ветер с грозой.	1. ราวทภัย [ваа-та-пхай]	1. Сильный разрушительный ветер, ветер с грозой.	Полное соответствие
			2. พายุ [пхаа-йу]	2.1. Сильный разрушительный ветер. 2.2. Ветер с грозой. 2.3. Циклон, который возникает над теплой морской водой каждый год обычно в сезон дождей (такой тип циклона благоприятствует развитию	2.1. Полное соответствие 2.2. Полное соответствие 2.3. Несоответствие

				сельского хозяйства Таиланда).	
2	Ураган [อุ-รา-กาน]	Ветер огромной разрушительной силы.	พายุ [пхаа-йу]	1. Сильный разрушительный ветер. 2. Ветер с грозой. 3. Циклон, который возникает над теплой морской каждый год обычно в сезоне дождей (такой тип циклона благоприятствует развитию сельского хозяйства Таиланда).	1. Полное соответствие 2. Неполное соответствие 3. Несоответствие
3	Землетрясение [เข้ม-เสีย-เตรีย-เชน-นี-เย]	Подземные толчки и колебания отдельных участков земной поверхности.	แผ่นดินไหว [пхээн-дин-ваай]	Подземные толчки и колебания отдельных участков земной поверхности.	Полное соответствие
4	Наводнение [นา-ว้าด-เนีย-น-นี-เย]	Затопление территории водой	1. อุทกภัย [у-тхок-ка-пхай]	1. Затопление территории водой	1. Полное соответствие
			2. น้ำท่วม [наам-тхуам]	2.1. Затопление территории водой. 2.2. Затопления какой-то	2.1. Полное соответствие

				территории водой после сильных дождей.	2.2. Неполное соответствие
5	Сель [เชล]	Мощный грязевой поток с камнями, возникающий в горах во время ливней или в период таяния снегов.	น้ำป่า [наам-паа]	Мощный грязевой поток с камнями, возникающий в горах во время ливней или в период сильных дождей.	Полное соответствие
6	Цунами [ชู-นา-หมี]	Гравитационные волны большой длины, возникающие при подводных землетрясениях или вулканических взрывах.	สึนามิ [сы-наа-ми]	Гравитационные волны большой длины, возникающие при подводных землетрясениях или вулканических взрывах.	Полное соответствие

7.2. Катастрофы

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Авиакатастрофа (самолетопадение) [อา-วี-อา-กา-ตา-สโตร์-ฟ้า] [ชา-มา-โล-ตา-ปา-เดียน-นึ-เย]	Катастрофа, которая случилась во время полета самолета или вертолета.	อุบัติเหตุทางอากาศ [у-бад-ти-хет-тхаанг-аа-гаад] (разг. เครื่องบินตก [кхрыанг-бин-ток])	Катастрофа, которая случилась во время полета самолета или вертолета.	Полное соответствие

2	<p>Автомобильная авария [อัฟ-ตา-มา-ปิล-นา-ซ่า อะ-วา-รี-ซ่า]</p>	<p>Опасное происшествие, которое произошло с машиной (автобусом и др.) во время движения по дороге, при котором погибли или ранены люди, повреждены транспортные средства, сооружения, грузы.</p>	<p>อุบัติเหตุทางรถยนต์ [у-бад-ти-хет-тхаанг-род-йон] (разг.: รถชน [род-чён])</p>	<p>Опасное происшествие, которое произошло с машиной (автобусом и др.) во время движения по дороге, при котором погибли или ранены люди, повреждены транспортные средства, сооружения, грузы.</p>	<p>Полное соответствие</p>
3	<p>Взрыв [ว-ช-รีบ]</p>	<p>Мгновенный разрыв бомбы, гранаты, мины, других взрывных устройств, когда в воздух выбрасывается огромное количество энергии, уничтожая то, что находится вокруг.</p>	<p>ระเบิด [ра-быад]</p>	<p>Мгновенный разрыв бомбы, гранаты, мины, других взрывных устройств, когда в воздух выбрасывается огромное количество энергии, уничтожая то, что находится вокруг</p>	<p>Полное соответствие</p>
4	<p>Пожар [ปา-ชา-ริ]</p>	<p>Распространение огня, когда горит дом, лес, имущество и все, что может гореть.</p>	<p>อัคคีภัย [ак-кхий-пхай], ไฟไหม้ [фай-май]</p>	<p>Распространение огня, когда горит дом, лес, имущество и все, что может гореть.</p>	<p>Полное соответствие</p>
5	<p>Террористический акт [เทอ-เรอ-ริส-ที-เชส-กั-แอก]</p>	<p>Преступление (взрыв, расстрел заложников и др.), которое совершает человек как представитель организации или по собственному решению для</p>	<p>การก่อการร้าย [каан-ко-каан-раай]</p>	<p>Действие(взрыв, расстрел заложников и др.), которое совершает человек как представитель организации или по собственному решению для того, чтобы</p>	<p>Полное соответствие</p>

		того, чтобы заставить правительство страны принять какое-либо политическое решение. Такие действия очень опасны, приводят к гибели людей, разрушению зданий и др.		заставить правительство страны принять какое-либо политическое решение. Такие действия очень опасны, приводят к гибели людей, разрушению зданий и др.	
--	--	---	--	---	--

7.3. Спасительные работы при возникновении форс-мажорных обстоятельств

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Аварийная посадка (вынужденная посадка) [อะ-วา-รี-นา-ข่า ปา-ซ้าค-ก้า] [วีช-นุ-ละ-เดี๊ยน-นี่ย ปา-ซ้าค-ก้า]	Посадка самолета (вертолета) в аэропорту или вне аэропорта, когда во время полета обнаруживаются технические проблемы, и продолжать полет нельзя	การลงจอดฉุกเฉิน [каан-лонг-тьод-чук-чьян]	Посадка самолета (вертолета) в аэропорту или вне аэропорта, когда во время полета обнаруживаются технические проблемы, и продолжать полет нельзя	Полное соответствие
2	Запасной выход [ซา-ปาส-โนย วีช-คัท]	Аварийный выход при возникновении форс-мажорных обстоятельств.	ทางออกฉุกเฉิน [тхаанг-оок-чук-чьян]	Аварийный выход при возникновении форс-мажорных обстоятельств.	Полное соответствие
3	Эвакуация [เอ-วา-คู-อา-ซี-ข่า]	Организованный вывоз людей из одной местности в	การอพยพ [каан-ооп-пха-	Организованный вывоз людей из одной местности в	Полное соответствие

		другую, чтобы избавить их от опасности или с целью возвращения на постоянное место.	йоп]	другую, чтобы избавить их от опасности или с целью возвращения на постоянное место.	
--	--	---	------	---	--

7.4. Обслуживающий персонал во время форс-мажорных обстоятельств

	Лексическая единица	Значение в русском языке (семантизация)	Лексическая единица в тайском языке	Значение в тайском языке	Наличие полного/неполного соответствия в значении
1	Аварийная команда [อะ-วารี-นา-ซ่า คา-มัน-ซ่า]	Группа людей, которая отвечает за проведение аварийно-спасательных работ.	หน่วยกู้ภัย [нуай-куу-пхай]	Группа людей, которая отвечает за проведение аварийно-спасательных работ.	Полное соответствие
2	Спасатель [สถา-ชา-เท็ล]	Человек, имеющий специальную подготовку и документ для проведения аварийно-спасательных работ.	เจ้าหน้าที่กู้ภัย [тяу-наа-тхии-куу-пхай]	Человек, имеющий специальную подготовку и документ для проведения аварийно-спасательных работ.	Полное соответствие